



First Session
Thirty-eighth Parliament, 2004-05

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Legal and Constitutional Affairs

Chair:

The Honourable LISE BACON

Wednesday, October 19, 2005
Wednesday, October 26, 2005
Thursday, October 27, 2005

Issue No. 24

First, second and third meetings on:

Bill S-39, An Act to amend the National
Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender
Information Registration Act and
the Criminal Records Act

APPEARING:

The Honourable William Graham, P.C., M.P.,
Minister of National Defence

WITNESSES:
(See back cover)

Première session de la
trente-huitième législature, 2004-2005

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Affaires juridiques et constitutionnelles

Présidente :

L'honorable LISE BACON

Le mercredi 19 octobre 2005
Le mercredi 26 octobre 2005
Le jeudi 27 octobre 2005

Fascicule n° 24

Première, deuxième et troisième réunions concernant :

Le projet de loi S-39, Loi modifiant la Loi sur la défense
nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement
de renseignements sur les délinquants sexuels et
la Loi sur le casier judiciaire

COMPARAÎT :

L'honorable William Graham, C.P., député,
ministre de la Défense nationale

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON LEGAL
AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable Lise Bacon, *Chair*

The Honourable J. Trevor Eyton, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Milne
* Austin, P.C.	Nolin
(or Rompkey, P.C.)	Pearson
Bryden	Ringuette
Cools	Rivest
Joyal, P.C.	Sibbeston
* Kinsella	
(or Stratton)	

*Ex officio members

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

Substitution pending for the Honourable Senator Mercer (*October 3, 2005*).

The name of the Honourable Senator Bryden added (*October 11, 2005*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES AFFAIRES
JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Présidente : L'honorable Lise Bacon

Vice-président : L'honorable J. Trevor Eyton

et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	Milne
* Austin, C.P.	Nolin
(ou Rompkey, C.P.)	Pearson
Bryden	Ringuette
Cools	Rivest
Joyal, C.P.	Sibbeston
* Kinsella	
(ou Stratton)	

* Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Remplacement à venir pour l'honorable sénateur Mercer (*le 3 octobre 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Bryden est ajouté (*le 11 octobre 2005*).

ORDER OF REFERENCE

Extract of the *Journals of the Senate*, on Wednesday, June 15, 2005:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Pearson, seconded by the Honourable Senator Milne, for the second reading of Bill S-39, An Act to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Bryden, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du mercredi 15 juin 2005 :

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Pearson, appuyée par l'honorable sénateur Milne, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-39, Loi modifiant la Loi sur la défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur le casier judiciaire.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Bryden, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, October 19, 2005
(50)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day, at 4:10 p.m., in room 257, East Block, the Honourable Lise Bacon, Chair, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Bacon, Bryden, Cools, Eyton, Joyal, P.C., Milne, Ringuette and Rivest (8).

In attendance: From the Library of Parliament, Robin MacKay and Margaret Young, Analysts.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, June 15, 2005, the committee began its consideration of Bill S-39, to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act.

APPEARING:

The Honourable William Graham, P.C., M.P., Minister of National Defence.

WITNESSES:

National Defence:

Major-General Jerry Pitzul Q.C., Judge Advocate General.

Public Safety and Emergency Preparedness Canada:

Mary Campbell, Director General, Corrections Policy.

Mr. Graham made an opening statement and, together with General Pitzul and Ms. Campbell, answered questions.

At 5:55 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, October 26, 2005
(51)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day, at 4:05 p.m., in room 257, East Block, the Honourable Lise Bacon, Chair, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Bacon, Bryden, Eyton, Joyal, P.C., Milne, Pearson, Ringuette and Rivest (9).

In attendance: From the Library of Parliament, Robin MacKay and Margaret Young, Analysts.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mercredi 19 octobre 2005
(50)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui, à 16 h 10, dans la salle 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable Lise Bacon (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Bacon, Bryden, Cools, Eyton, Joyal, C.P., Milne, Ringuette et Rivest (8).

Également présents : De la Bibliothèque du Parlement, Robin MacKay et Margaret Young, analystes.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 15 juin 2005, le comité entreprend son examen du projet de loi S-39, Loi modifiant la Loi sur la défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur le casier judiciaire.

COMPARAÎT :

L'honorable William Graham, C.P., député, ministre de la Défense nationale.

TÉMOINS :

Défense nationale :

Major général Jerry Pitzul, c.r., juge-avocat général.

Sécurité publique et Protection civile Canada :

Mary Campbell, directrice générale, Affaires correctionnelles.

M. Graham fait une déclaration puis, aidé du général Pitzul et de Mme Campbell, répond aux questions.

À 17 h 55, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 26 octobre 2005
(51)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui, à 16 h 5, dans la salle 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable Lise Bacon (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Bacon, Bryden, Eyton, Joyal, C.P., Milne, Pearson, Ringuette et Rivest (9).

Également présents : De la Bibliothèque du Parlement, Robin MacKay et Margaret Young, analystes.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, June 15, 2005, the committee continued its consideration of Bill S-39, to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act.

WITNESS:

Canadian Council of Criminal Defence Lawyers:

William Trudell, Chair.

Mr. Trudell made an opening statement and answered questions.

At 5:25 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Thursday, October 27, 2005
(52)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day, at 10:54 a.m., in room 257, East Block, the Honourable Lise Bacon, Chair, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Bacon, Bryden, Cools, Joyal, P.C., Pearson, Ringuette and Rivest (8).

In attendance: From the Library of Parliament, Robin MacKay and Margaret Young, Analysts.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, June 15, 2005, the committee continued its consideration of Bill S-39, to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act.

WITNESSES:

National Defence:

Colonel Dominic McAlea, Deputy Judge Advocate General for Military Justice and Administrative Law;

Louis-Philippe Côté, Counsel and Special Assistant, Office of the Legal Advisor to National Defence and the Canadian Forces.

Public Safety and Emergency Preparedness Canada:

Mary Campbell, Director General, Corrections Policy.

Department of Justice Canada:

Doug Hoover, Counsel, Criminal Law Policy Section.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 15 juin 2005, le comité poursuit son examen du projet de loi S-39, Loi modifiant la Loi sur la défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur le casier judiciaire.

TÉMOIN :

Conseil canadien des avocats de la défense :

William Trudell, président.

M. Trudell fait une déclaration puis répond aux questions.

À 17 h 25, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le jeudi 27 octobre 2005
(52)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui, à 10 h 54, dans la salle 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable Lise Bacon (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Bacon, Bryden, Cools, Joyal, C.P., Pearson, Ringuette et Rivest (8).

Également présents : De la Bibliothèque du Parlement, Robin MacKay et Margaret Young, analystes.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 15 juin 2005, le comité poursuit son examen du projet de loi S-39, Loi modifiant la Loi sur la défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur le casier judiciaire.

TÉMOINS :

Défense nationale :

Colonel Dominic McAlea, juge-avocat général adjoint pour Justice militaire et droit administratif;

Louis-Philippe Côté, avocat et chef de cabinet, Cabinet du conseiller juridique auprès du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes.

Sécurité publique et Protection civile Canada :

Mary Campbell, directrice générale, Affaires correctionnelles.

Ministère de la Justice Canada :

Doug Hoover, avocat, Section de la politique en matière de droit pénal.

Colonel McAlea made an opening statement and, together with Mr. Côté, Ms. Campbell and Mr. Hoover, answered questions.

At 1:00 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier du comité,

Adam Thompson

Clerk of the Committee

Le colonel McAlea fait une déclaration puis, avec M. Côté, Mme Campbell et M. Hoover, répond aux questions.

À 13 heures, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, October 19, 2005

The Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which Bill S-39, to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act was referred, met this day at 4:10 p.m. to examine the bill.

Senator Bacon (*Chairman*) in the chair.

[*Translation*]

The Chairman: We have a few things to tell you. Senator Bryden is sitting in for Senator Mercer as a committee member.

[*English*]

We wanted to have a subcommittee on non-derogation clauses. There was discussion with members of the opposition who informed Senator Eyton about it. They will not support the creation of the subcommittee. I can appreciate that because of the limited number of people. They told me that they have informed you, Senator Eyton, so we will have to look for another way and find some time in the future to discuss this matter around the committee table. We have some bills coming soon from the other place, so we will try not to forget about that. It was very important for us to do it and go ahead with it. However, we cannot do that now. I will put it back on the floor later.

Senator Eyton: I would like to add that there were two constraints that apply. One was the lack of numbers and the difficulty we have in getting a full complement at committee meetings. The second was the subject itself. It was important and we thought it should be broadly and fairly discussed through the full committee.

The Chairman: As I said, we have Bill S-39 and other bills coming from the other place. As soon as we have time, we will deal with it.

Senator Bryden: Madam Chairman, I have a private bill before the committee, a Senate bill. Is there an approach to dealing with that? I believe it is the next private bill or Senate bill. It is not a government bill.

The Chairman: We have several private bills to deal with, Senator Bryden. We have a bill from Senator Hervieux-Payette. We started to deal with that. There is one bill from Senator Banks that is not finished. I am trying to remember the number of bills, but we have quite a few. We also have Senator Di Nino's bills to deal with, and those of both Senator Stratton and Senator Oliver.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 19 octobre 2005

Le Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, auquel a été renvoyé le projet de loi S-39, Loi modifiant la Loi sur la Défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur le casier judiciaire se réunit aujourd'hui à 16 h 10 pour examiner le projet de loi.

Le sénateur Lise Bacon (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

La présidente : Nous vous transmettons quelques informations. Le sénateur Bryden remplace le sénateur Mercer comme membre du comité.

[*Traduction*]

Nous voulions un sous-comité sur les dispositions non dérogatoires. Des pourparlers ont eu lieu avec des représentants de l'opposition qui en ont informé le sénateur Eyton. Ils n'appuieront pas la création du sous-comité. Je peux comprendre cela étant donné le nombre limité de gens. Ils m'ont dit qu'ils vous en avaient informé, sénateur Eyton, de sorte que nous allons devoir chercher un autre moyen et trouver le temps, à un moment donné, d'en discuter ici au comité. L'autre endroit va bientôt nous faire parvenir certains projets de loi, et nous allons donc nous efforcer de ne pas oublier cela. Pour nous, il était très important de le faire et d'aller de l'avant. Mais il nous est impossible de le faire maintenant. J'en saisis à nouveau le comité plus tard.

Le sénateur Eyton : J'aimerais ajouter qu'il y a, en l'occurrence, deux facteurs limitatifs. En premier lieu, le nombre insuffisant et la difficulté qu'il y a d'avoir un aréopage complet aux séances du comité. Le second élément était le sujet lui-même. C'est quelque chose d'important et nous avons jugé que ce sujet méritait une discussion générale et lucide par le comité au complet.

La présidente : Comme je viens de le dire, nous sommes saisis du projet de loi S-39 et il y en aura d'autres qui nous parviendront de l'autre endroit. Dès que nous trouverons le temps, nous nous en saisisons.

Le sénateur Bryden : Madame la présidente, le comité est également saisi de mon projet de loi d'initiative parlementaire, un projet de loi du Sénat. Y aurait-il moyen de nous en saisir? Je pense que c'est le prochain sur la liste des projets de loi d'initiative parlementaire ou du Sénat. Ce n'est pas un projet de loi d'initiative ministérielle.

La présidente : Nous allons devoir étudier plusieurs projets de loi d'initiative parlementaire, sénateur. Il y a celui du sénateur Hervieux-Payette et nous avons d'ailleurs commencé à l'étudier. Il y en a également un du sénateur Banks dont nous n'avons pas fini l'étude. J'essaie de me souvenir du nombre de projets de loi dont nous sommes saisis, mais il y en a quand même un certain nombre. Il y a également ceux du sénateur Di Nino ainsi que ceux du sénateur Stratton et du sénateur Oliver.

Senator Bryden: Are they being dealt with chronologically, in the order in which the committee received them?

The Chairman: I will ask and tell you at the next meeting. You alerted me a few times, Senator Bryden.

Senator Bryden: It does not seem to do any good. I just wanted to indicate that it would be nice to have some idea.

The Chairman: Thank you.

We welcome the Minister of National Defence, the Honourable Bill Graham.

I know that you must leave at 5:30, Mr. Minister. Your officials will stay with us after that if we have more questions.

Welcome to our committee, Mr. Minister, and welcome to Major-General Jerry Pitzul, Judge Advocate General, JAG, from the Department of National Defence, and Mary Campbell, Director General, Corrections Policy, from Public Safety and Emergency Preparedness Canada.

Please proceed, Mr. Minister.

Hon. William Graham, Minister of National Defence: Thank you very much, Madam Chair and honourable senators. I am pleased to appear before your committee today to honour the commitment made by the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to the committee in March of last year to explain changes to the National Defence Act in Bill S-39, which amends the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act.

We are proposing these changes in order to bring the National Defence Act and the military justice system into harmony with Canadian legal norms and standards with regard to convicted sex offenders.

As I see it, honourable senators, the National Defence Act basically replicates the provisions of the Criminal Code but as a criminal justice system for our Canadian Forces, recognizing that under certain circumstances that system will be applied differently. There is a separate set of courts; there is a military justice system. Ultimately, the justice system of the military is designed to ensure not only that Criminal Code offences in Canada are applied to our serving members but also that they are applied in a way consistent with military discipline and the way in which the military has to operate.

The Criminal Code applies to the members of the Armed Forces, but it is applied through the National Defence Act rather than through the Criminal Code, and it is applied through our own military system. Ultimately, in terms of the sex offender registry, we are ensuring that the military justice system is brought into conformity with similar provisions in the Criminal Code. As in the Criminal Code, it is not intended that the sex offender

Le sénateur Bryden : Allons-nous les étudier par ordre chronologique, dans l'ordre où le comité les a reçus?

La présidente : Je vais poser la question et je vous répondrai la prochaine fois. Cela fait déjà plusieurs fois que vous m'interpellez à ce sujet, sénateur Bryden.

Le sénateur Bryden : Mais en pure perte, semble-t-il. Je voulais simplement mentionner qu'il serait agréable d'avoir au moins une idée.

La présidente : Je vous en remercie.

Nous recevons aujourd'hui le ministre de la Défense nationale, l'honorable Bill Graham.

Monsieur le ministre, je sais que vous allez devoir nous quitter à 17 h 30 mais vos fonctionnaires pourront rester un peu plus tard s'il reste des questions à poser.

Bienvenue donc au comité, monsieur le ministre, et bienvenue également au major général Jerry Pitzul, juge avocat général au ministère de la Défense nationale, ainsi qu'à Mary Campbell, directrice générale des affaires correctionnelles au ministère de la Sécurité publique et de la protection civile.

Monsieur le ministre, la parole est à vous.

L'honorable William Graham, ministre de la Défense nationale : Madame la présidente, honorables sénateurs, je vous remercie. C'est avec plaisir que je viens comparaître devant le comité aujourd'hui suite à l'engagement pris en mars dernier devant le comité par la ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile qui avait promis une explication aux modifications proposées à la Loi sur la défense nationale par le projet de loi S-39 qui modifie cette dernière loi ainsi que le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur le casier judiciaire.

Nous proposons ces changements de manière à aligner la Loi sur la défense nationale et le système de justice militaire sur les normes juridiques canadiennes qui concernent les délinquants sexuels ayant fait l'objet d'une condamnation.

Selon moi, honorables sénateurs, la Loi sur la défense nationale copie en fait les dispositions du Code criminel mais en prévoyant un système de justice pénale stable pour les Forces armées canadiennes, étant donné bien entendu que dans certaines circonstances, le système en question s'appliquera de façon différente. Il y a en effet pour les forces armées des tribunaux différents et un système de justice militaire. En définitive, ce système a pour but de faire en sorte non seulement que les délits prévus par le Code criminel au Canada s'appliquent également à nos militaires, mais aussi pour que les procédures s'appliquent dans le respect de la discipline militaire et eu égard à la façon dont les forces armées fonctionnent.

En effet, tous les membres des forces armées tombent sous le coup du Code criminel, mais ce dernier est appliqué, non pas directement, mais par le truchement de la Loi sur la défense nationale et dans le cadre de notre propre système militaire. En définitive, en ce qui concerne le registre des délinquants sexuels, nous voulons faire en sorte que le système de justice militaire soit aligné sur les dispositions semblables du Code criminel. Comme

registry be a form of punishment; rather, it is an important investigative tool that allows police investigating crimes of a sexual nature to quickly assess vital information about convicted sex offenders. Under the present system, people convicted of designated offences in a court martial cannot be ordered to participate in the registry. As a result, their information cannot be entered into the database, nor can it be made available to police investigators. The purpose of Bill S-39 is to require that this information be entered into that register and be available to criminal enforcement officials and others under exactly the same conditions that it would be available in the other case.

The difference between Bill S-39 and the other system is basically that there must be a recognition that the military operational environment is unique and that a certain amount of flexibility may be required in certain circumstances. I will give you two examples. For operational reasons it may not be possible for a convicted sex offender to meet the obligations under the Sex Offender Information Registration Act within the prescribed time limits. This may happen if, for example, the person is serving abroad and therefore is not near a registry. Therefore, the offender's legal obligations under the National Defence Act may conflict with legal obligations under the Sex Offender Information Registration Act. In other words, the person is under orders to be in a certain place and to defy those orders would be an offence under military law. However, if they do not register, that would be an offence under the act. This bill proposes enabling the Chief of the Defence Staff to provide a certain amount of time — but only time — to enable the convicted person to perform his obligations under the bill.

In very limited circumstances, it allows the Chief of the Defence Staff to temporarily suspend the requirement for Canadian Forces members to register with the national sex offender registry to eliminate discrepancies between that person's two legal obligations.

I want to insist that this is only a temporary measure and the person will have to register as soon as possible once that person's assignment is completed.

The second discrepancy between the normal system under the Criminal Code and the military system is that the Chief of the Defence Staff may suspend certain requirements of a registered person to provide certain information if that is deemed to be operationally sensitive. An example is if the person is on a mission the location of which we do not wish to disclose.

c'est le cas pour le Code criminel, l'intention n'est pas ici de faire de ce registre une forme de punition; il s'agit plutôt d'un outil important qui permet aux corps policiers de procéder à leurs enquêtes dans les cas de crimes à caractère sexuel et leur permet ainsi de se faire rapidement une idée de certains renseignements cruciaux concernant les délinquants sexuels qui ont déjà fait l'objet d'une condamnation. Dans le système actuel, quiconque est condamné par une cour martiale pour une des infractions désignées ne peut pas se voir intimer de se faire inscrire au registre. Par conséquent, les renseignements qui concernent cette personne ne peuvent être versés dans la banque de données et ne peuvent pas non plus être communiqués aux enquêteurs policiers. Le projet de loi S-39 a pour but d'exiger que ces renseignements puissent être versés au registre et ainsi être mis à la disposition des corps policiers et de tous les autres intervenants dans des conditions identiques à ce qui serait le cas aux termes du Code criminel.

La différence entre le projet de loi S-39 et l'autre système tient en fait à ce qu'il faut reconnaître que le contexte dans lequel fonctionnent les forces armées est unique en son genre et que, dans certaines circonstances, une certaine latitude est de mise. Je vais vous donner deux exemples. Pour des raisons opérationnelles, il n'est parfois pas possible qu'un délinquant sexuel ayant fait l'objet d'une condamnation se plie aux obligations prévues par la Loi sur le registre des délinquants sexuels dans les délais prescrits. Cela peut-être le cas si, par exemple, la personne en question est en service à l'étranger et donc n'est pas à proximité immédiate d'un registre. Par conséquent, les obligations légales du délinquant en vertu de la Loi sur la défense nationale peuvent être en contradiction avec les obligations légales prévues par la Loi sur le registre des délinquants sexuels. En d'autres termes, la personne en question a reçu l'ordre d'être à tel ou tel endroit et, si elle n'obéit pas à cet ordre, elle commet un délit en vertu du droit militaire. Par contre, si elle ne s'inscrit pas, elle commet un délit en vertu de la loi en question. Notre projet de loi propose donc de permettre au chef d'état major de la défense d'accorder un certain délai — mais seulement un délai — pour permettre à la personne ayant fait l'objet d'une condamnation de respecter ses obligations légales.

Dans des circonstances extrêmement précises, le chef d'état major de la défense pourra ainsi à titre temporaire surseoir à l'obligation, pour les membres des forces armées, de se faire inscrire dans le registre national des délinquants sexuels afin précisément de supprimer cette contradiction entre deux obligations légales distinctes.

Mais je tiens à insister ici, il s'agit uniquement d'une mesure temporaire et l'intéressé devra de toute façon s'inscrire dans les meilleurs délais sitôt sa mission terminée.

La seconde divergence entre le système normal prévu au Code criminel et le système militaire tient au fait que le chef d'état major de la défense peut à titre temporaire dispenser une personne inscrite de l'obligation qu'elle a de fournir certains renseignements s'il juge que ces renseignements sont de nature à compromettre certaines opérations. Cela pourrait par exemple être le cas si la personne en question est en mission à un endroit que nous ne tenons pas à rendre public.

Those are the differences. They recognize the difference in the military justice system and the exigencies of military life.

The registration scheme provided under the Sex Offender Information Registration Act was developed in a manner that recognizes that the rights of an offender must be balanced with the interests of society to effectively investigate crimes. In that sense, Bill S-39 respects the same balance that was in the other bill.

For example, when deciding if an offender should be ordered to register, a court martial will consider the same factors that would be considered by a civilian court. Furthermore, just as in the civilian justice system, an offender ordered to register by a court martial will have a right to appeal. Finally, similar limitations on access to and use of information from the database as are used in the civilian justice system will be applied in the military justice system.

[Translation]

It is essential that the National Defence Act and the military justice system continue to reflect Canada's current legal standards. The amendments contained in Bill S-39 will allow us to accomplish that while taking into account the unique operational needs of the Canadian Forces. By registering the names of persons found guilty of a designated offence in martial court, as stipulated in the Sex Offender Information Registration Act, Bill S-39 would ensure that the same standards are applied to every sex offender, whether they are civilian or military.

Madam Chairman, if there are any technical questions, I would respectfully ask you to grant me the permission of consulting the two people who are with me.

The Chairman: In subsection 203.15 of Bill S-39, the Chief of Defence Staff is given the power to suspend the timelines contained in the bill "for operational reasons." What exactly are "operational reasons?" I find this very open-ended and fairly vague, since a case may depend entirely on the enlightened judgement of the Chief of Defence Staff. Is the expertise of some sex offenders so vital that the Armed Forces cannot function without them?

Mr. Graham: As I said, it is very possible that there are cases involving people who were on a mission overseas.

There may also be situations in which the crime or the offence are of a disciplinary nature, and do not involve rape or a similar offence, but rather which involve a violation of the law, which would not justify a person being immediately sent back to Canada or even discharged from the Armed Forces.

Voilà donc les différences. Il s'agit donc de tenir compte de la différence avec le système de justice militaire et les impératifs de la vie dans les forces.

La procédure d'inscription prévue par la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels a été élaborée de manière à reconnaître la nécessité de faire un juste milieu entre les droits d'un délinquant et les intérêts de la société pour que les enquêtes criminelles puissent être bien faites. À cet égard, le projet de loi S-39 établit le même juste milieu qu'on trouvait dans l'autre projet de loi.

Par exemple, lorsqu'il s'agit de décider si un délinquant doit recevoir l'ordre de s'inscrire, la cour martiale tiendra compte des mêmes facteurs qui auraient été pris en compte par un tribunal civil. Par ailleurs, tout comme dans le système de justice civile, un délinquant qui a reçu l'ordre de la cour martiale de s'inscrire aura un droit d'appel. Enfin, le système de justice militaire sera limité par les mêmes balises que celles qui existent dans le système de justice civile en ce qui concerne l'accès et le recours à tous renseignements inscrits dans la banque de données.

[Français]

Il est essentiel que la Loi sur la défense nationale et le système de justice militaire continue de refléter les normes juridiques canadiennes actuelles. Les amendements contenus dans le projet de loi S-39 nous permettront d'accomplir cela tout en tenant compte des besoins opérationnels uniques des Forces canadiennes. En soumettant les personnes reconnues coupables, par une cour martiale, d'une infraction désignée au processus d'enregistrement prévu par la Loi sur l'enrichissement des renseignements sur les délinquants sexuels, le projet de loi S-39 verra à ce que les mêmes normes soient appliquées à tous les délinquants sexuels, qu'ils soient civils ou militaires.

Madame la présidente, je vous demande respectueusement, dans le cas de questions techniques, de me donner la permission de consulter les deux personnes qui m'accompagnent.

La présidente : Dans l'article 203.15 du projet de loi S-39, on donne au chef d'état-major de la Défense le pouvoir de suspendre les délais précisés dans la loi, lorsque « des raisons opérationnelles » le justifient. De quoi parle-t-on lorsqu'on fait allusion au concept de « raisons opérationnelles ». Je trouve cela très large et assez imprécis alors qu'il faut s'en remettre exclusivement à l'esprit éclairé du chef d'état-major. Est-ce que l'expertise de certains délinquants sexuels est si vitale qu'on ne puisse pas fonctionner sans eux dans les Forces armées?

M. Graham : Comme je l'ai dit, on peut très bien envisager le cas où la personne en question se trouve en mission à l'étranger.

On peut aussi envisager la situation où le crime ou l'offense soit d'ordre disciplinaire, non pas un viol ou quelque chose de similaire, mais qui touche plutôt une violation de la loi, et qui ne justifie pas que la personne en question soit transférée directement au Canada ou encore qu'on lui demande de quitter le service.

It is possible that a person was on a mission and that the Chief of Defence Staff feels that this person should be allowed to stay on until the mission is completed before they are registered.

I imagine that this would not happen very often, but I think it is necessary for the legislation to provide for such a situation.

The Chairman: I think it might be a good thing for us to get a general idea of what the Armed Forces are doing to prevent sex offences. In a *National Post* article from October 11, 2005, it said that in 2003 and 2004, 13 members of the Armed Forces were found guilty of sex offences and of that number, only half were discharged for their crimes. I would like to know what the action plan of the Armed Forces is to prevent sex crimes and what is done with those who are found guilty. Can we really tolerate condemned sex offenders representing Canada's image on missions abroad? Is it so hard to recruit people that we have to keep them on?

Mr. Graham: The Armed Forces do not tolerate nor allow infringements of the law and I can assure you that I have conducted investigations. This is what I know: between 2000 and 2004, for instance, 17 members of the Armed Forces were found guilty of crimes under the law which, in similar cases, would have led to their registration.

Of those 17 people, nine were discharged from the Armed Forces. Six of them are still with the forces because their offences did not warrant discharging them, and two are still waiting for a file decision on their status. This can give you an idea of the situation the Armed Forces have to deal with.

According to General Pitzul, with whom I spoke yesterday, I believe that the proportion of Armed Forces members who have committed sex crimes is far lower than in civil society. You can provide the statistics.

Major-General Jerry Pitzul, Judge Advocate General, National Defence: This figure applies to people found guilty in Martial Court. The number of people found guilty in Martial Court is 6.2 per 100,000, and the average is 82 per 100,000. This does not mean it applies to everyone who was found guilty by the Canadian Armed Forces, since some Canadian Armed Forces members have been found guilty by civilian courts, but were not included in the statistics.

The Chairman: Do these people serve in the Armed Forces? For instance, were some members condemned for certain acts in Kabul but still serve in the Canadian forces?

MGen Pitzul: Yes, because you are dealing with two different issues. The first one concerns criminal or disciplinary behaviour, which is judged in Martial Court. Following sentences, there is the issue of whether a person should stay in the Canadian Armed Forces. This leads to another process which involves

Il est possible qu'il y ait une personne en mission et que le chef d'état-major estime qu'il est nécessaire de permettre à cette personne de terminer sa mission avant de remplir ses obligations pour l'enregistrement.

J'imagine que cette forme de permission serait assez rare, mais je crois qu'il est nécessaire que la loi le prévoit quand même.

La présidente : Je pense qu'il serait bon d'avoir un portrait général de ce que font les forces armées pour lutter contre la délinquance sexuelle. Dans un article du *National Post*, daté du 11 octobre 2005, on mentionne qu'en 2003 et 2004, 13 membres des forces armées ont été condamnés pour des crimes de nature sexuelle et de ce nombre, seulement la moitié a été remerciée en conséquence de leurs crimes. J'aimerais connaître le plan d'action des forces armées pour lutter contre les crimes sexuels et ceux qui s'en rendent coupables. Est-ce qu'on peut vraiment tolérer que des délinquants sexuels condamnés puissent incarner l'image du Canada dans des missions à l'étranger? Est-ce si difficile de recruter pour ne pas pouvoir faire autrement?

M. Graham : Les forces armées ne veulent tolérer ni permettre des violations de la loi et je vous assure que j'ai fait des enquêtes. Mes informations sont les suivantes : entre 2000 et 2004, par exemple, 17 membres des forces armées ont été responsables de crimes selon la loi ce qui, dans des cas semblables, auraient exigé l'enregistrement.

De ces 17 personnes, neuf ont été licenciées des forces armées. Six d'entre elles sont toujours dans le service parce que leurs crimes n'étaient pas de nature à justifier qu'elles soient licenciées, et deux autres attendent la décision finale quant à leur statut. Cela peut vous donner une certaine notion du problème dans les forces armées.

Selon le général Pitzul, avec lequel j'ai parlé hier, je crois que la proportion des membres de nos forces armées, qui sont responsables de crimes de nature sexuelle, est de loin moins importante que dans la population en général. Vous pourriez donner les statistiques.

Major général Jerry Pitzul, juge-avocat général, Défense nationale : Cette statistique s'applique aux gens qui ont été condamnés en Cour martiale. Le nombre de personnes par 100 000 condamnés par Cour martiale est 6,2 par 100 000 et la moyenne est de 82 par 100 000. Cela ne veut pas dire que cela s'applique à tout le monde qui a été condamné dans les Forces armées canadiennes parce que des gens dans les Forces armées canadiennes ont été condamnés par des cours civiles et l'on ne retient pas ces statistiques.

La présidente : Est-ce que ces gens servent dans l'armée? Est-ce que, par exemple, à Kaboul, quelques-uns auraient été condamnés et seraient avec vous?

Mgén Pitzul : Oui, parce que ce sont deux questions différentes. La première question est la conduite disciplinaire ou criminelle qui est jugée par la Cour martiale. Suite à la peine imposée, il y a toute la question de la continuation de leur emploi avec les Forces armées canadiennes. Cela implique un autre

administrative and labour law, and anything which relates to this person's performance in the Canadian Armed Forces; it is just not limited to the offence itself.

For example, you have to look at the offence for which an individual was found guilty, the circumstances, the sentence handed down by the tribunal, the individual's service record over the years, whether the offence was a minor one when it was committed, or whether the person was intoxicated.

The Chairman: That is an aggravating factor.

MGen Pitzul: Perhaps, as far as the person's service record over the years is concerned. Does it mean a person must automatically be discharged from the forces? The matter should be examined by a review board which would assess the individual's employment record. This would determine whether the person should continue to serve in the Canadian Armed Forces or not. I imagine that it would be no different in the private sector when someone is found guilty, and the organization the person works for has to decide whether he or she should stay on the job or not.

The Chairman: If it happens in the private sector, everyone knows about it because it is made public.

MGen Pitzul: Well, the accused has to go to civilian court. That might happen in the forces as well. Our transcripts are made public. Court proceedings are open to the public.

Senator Rivest: Mr. Minister, I have an administrative question for you. On the Justice department's website, it says that Bill C-16 has not come into effect yet. Has an order been adopted?

[English]

Mary Campbell, Director General, Corrections Policy, Public Safety and Emergency Preparedness Canada: No, Bill C-16 is very much in force. It came into force December 15, 2004.

[Translation]

Senator Rivest: Mr. Minister, as you can see, as far as these issues are concerned, the Armed Forces are no different from the rest of society. We are talking about measures because these registration measures are to protect and help police forces protect society in the future. But, in discussing these issues, no where is there any mention of the victims of criminal sex acts, which does not mean that we do not care. They have no rights; they do not appear in the legislation, they do not exist. We are so concerned with preventing others from becoming victims, yet we do not even mention them.

You yourself, Mr. Minister, and this is not meant to be a criticism, did not talk about the victims in your presentation.

What happens in the Armed Forces is surely no different from what happens in society in general, and this is one area in which there are significant weaknesses in our criminal law system. I would like to know whether, in the Armed Forces, in cases

processus qui inclut le droit administratif, le droit du travail, soit dans tout ce qui touche les questions de leur performance dans les Forces armées canadiennes et non seulement l'infraction.

Par exemple, il faut regarder l'infraction pour laquelle l'individu a été condamné, les circonstances, la peine imposée par le tribunal, la performance de l'individu au cours de ses années de service, peut-être que l'infraction était mineure quand elle a été commise, peut-être que l'accusé était sous l'influence de l'alcool.

La présidente : Cela aggrave la situation.

Mgén Pitzul : Peut-être, au niveau de la performance de l'individu au cours de ses années de service. Est-ce que cela veut dire qu'automatiquement, la personne devrait être libérée des forces? Cela devrait être examiné par une commission de révision qui évalue les conditions d'emploi de l'individu. Elle déterminerait si la personne devrait continuer dans les Forces armées canadiennes ou non. J'imagine que ce serait la même situation dans le secteur privé, quand quelqu'un est condamné et qu'on doit évaluer s'il continue son emploi ou non.

La présidente : Tout le monde le sait dans le secteur privé, c'est publicisé.

Mgén Pitzul : Dans le sens que le condamné passe devant les tribunaux civils. Cela peut être connu chez nous aussi. Nos transcriptions sont publiques. Le tribunal est ouvert au public.

Le sénateur Rivest : Monsieur le ministre, j'ai une question administrative à vous poser. Sur le site Web du ministre de la Justice, on dit que la loi C-16 n'est pas encore en vigueur. Est-ce qu'un décret a été adopté?

[Traduction]

Mary Campbell, directrice générale, Affaires correctionnelles, Sécurité publique et de la protection civile Canada : Non, le projet de loi C-16 était effectivement en vigueur. Il est entré en vigueur le 15 décembre 2004.

[Français]

Le sénateur Rivest : Monsieur le ministre, comme on le voit, en ce qui a trait à ces questions, l'armée à ce titre n'est pas différente de l'ensemble de la société. On parle de mesures parce que ces mesures d'enregistrement sont là pour protéger, aider les forces de police à protéger la société pour l'avenir. Mais nulle part, lorsqu'on aborde ces questions, on ne parle — cela ne veut pas dire que l'on ne s'en préoccupe pas — des victimes des actes criminels de nature sexuelle. Elles n'ont aucun droit; elles n'apparaissent pas dans la législation, elles n'existent pas. On se préoccupe d'éviter qu'il y ait éventuellement d'autres victimes mais les victimes ne sont pas mentionnées.

Vous-même, monsieur le ministre, je ne vous en fais pas un reproche particulier, mais vous n'avez pas mentionné l'existence de ces victimes dans votre présentation.

L'armée n'est sans doute pas différente de ce qui se passe dans l'ensemble de la société parce que c'est une des carences fondamentales de l'ensemble de notre droit criminel, mais je voudrais savoir si l'armée dispose, dans le processus devant les

involving criminal litigation, there are people who assist victims with their testimony. Are there any Armed Forces personnel there to help? It would most probably be women or young people who would appear in Martial Court.

Second question: It is all very well and good to register the names of offenders in order to help the police, and so on; it is something everyone agrees on. Do the Armed Forces also have a responsibility, since there are special tribunals to address issues arising out of their own operations, what measures have the Armed Forces taken to help victims of criminal acts? Do such measures exist? And if so, what are they?

Mr. Graham: I will ask General Pitzul to answer your question. He has more experience than I do with Martial Courts. I have no experience in this area.

All I can say is that this bill is more or less modelled on the Criminal Code. So there are the same considerations for victims as there are in the Criminal Code. A little earlier you talked about the practice of law before the courts. I will ask General Pitzul to respond.

Senator Rivest: Nevertheless, civil society — as far as violations to the Criminal Code are concerned — police forces, municipalities, governments, youth protection services, women's representatives, and Crown prosecutors have all begun to provide training and to take an interest in the people who witnessed these acts. This movement is just beginning to take shape in several Canadian provinces. Does this also exist in the Armed Forces? Afterwards, once the judicial process has run its course, there are still psychological repercussions, and there is no doubt that the Armed Forces have a certain moral responsibility to look after people who were victims of criminal acts which were unfortunately committed by the Armed Forces.

MGen Pitzul: It depends on the status of the victim. If the victim is a civilian, he or she has access to provincial victims' resources. People have access to these services and they do use them.

If the victim is a member of the Armed Forces, the victim's unit is the first place he or she can turn to for social services to help him or her deal with work-related issues or to testify. As well, the military police has a policy of helping victims of wrongdoing by the Canadian Armed Forces. Furthermore, our prosecutors follow the same training courses as civilian prosecutors as regard services for victims of criminal acts. The same system exists in every province, and people have access to those services.

Senator Rivest: So there are services available today within the Armed Forces. I understand why you made the distinction between whether a victim is a civilian or a member of the Armed Forces; obviously, they may be treated differently. But in both cases, irrespective of the status of the victim, the Armed Forces provide training for its personnel, look after victims, and provides services which still fall far short of what is available in civilian society. But you are saying that the Armed Forces provide

cours martiales où il y a eu des poursuites criminelles, de personnes qui aident les victimes à témoigner. Ces personnes de l'armée sont-elles aptes à aider? On sait très bien que c'est probablement des femmes ou des jeunes, qui iront témoigner devant la Cour martiale.

Deuxième question : c'est bien beau d'enregistrer le nom des criminels pour aider les forces policières, ainsi de suite, c'est une chose avec laquelle tout le monde est d'accord. Est-ce que l'armée a une responsabilité étant donné qu'elle a des tribunaux spéciaux pour des fins propres à ses opérations — quelles sont les mesures prises par l'armée pour aider les victimes d'actes criminels? Existe-t-il des mesures actuellement? Si oui, quelles sont-elles?

M. Graham : Je vais demander au général Pitzul de vous répondre. Il est plus expérimenté que moi en matière de Cour martiale. Je n'ai jamais eu d'expérience.

Tout ce que je peux dire, c'est que cette loi essaie de suivre, grosso modo, la Loi sur le Code criminel. Donc les mêmes considérations qui sont dans notre loi sont dans le Code criminel, en ce qui concerne les victimes. Mais là, vous avez parlé un peu plus tôt de la pratique judiciaire devant les tribunaux. Je vais demander au général Pitzul de vous répondre.

Le sénateur Rivest : Néanmoins, la société civile, — en ce qui a trait aux infractions en vertu du Code criminel — les corps de police, les municipalités, les gouvernements, la Direction de la protection de la jeunesse, les représentants des droits des femmes, les procureurs de la Couronne ont commencé à donner de la formation, à s'intéresser aux personnes qui vont témoigner de ces actes. C'est embryonnaire dans plusieurs provinces du Canada. Existe-t-il un tel service dans l'armée? Et par la suite, une fois que le processus judiciaire a suivi son cours, il reste des séquelles psychologiques et sans doute l'armée a une certaine responsabilité morale à l'égard des personnes qui ont été victimes d'actes criminels commis, malheureusement, par un membre des forces armées?

Mgén Pitzul : La réponse varie, dépendant du statut de la victime. Si la personne est civile, on a accès aux services provinciaux donnés aux victimes. On peut accéder à tous ces services et on s'en sert.

Si la victime est militaire, on a, en premier lieu, l'unité de la victime qui peut donner des services sociaux, qui peut aider la victime à faire face à ses difficultés au travail et à témoigner. Également, notre corps policier militaire a une politique ayant pour but de fournir de l'aide aux victimes des méfaits des Forces armées canadiennes. De plus, nos procureurs suivent les mêmes cours de formation que les procureurs civils en termes de services aux victimes d'actes criminels. Donc, on fournit le même système donné dans chaque province, et on a accès à ces services.

Le sénateur Rivest : Il existe donc, actuellement, au sein des forces armées, des services. Je comprends votre distinction du fait que la victime soit civile ou membre des forces armées, évidemment le traitement peut être différent. Dans les deux cas, peu importe la nature de la victime, l'armée assume la formation de son personnel, se préoccupe des victimes et fournit des services qui sont encore très insuffisants dans la société civile. Mais l'armée, selon votre jugement, a des services tout à fait

a very similar level of service internally to what exists in civilian society. As it now stands, when the victim is a civilian, he or she can always use the services available in civilian society.

MGen Pitzul: Policies are the responsibility of the Provost Marshall, not me. I can tell you that we try to provide the same type of service as those provided to civilian victims. There are civilian programs that military members do not have, for example compensation.

[English]

Victims of crime compensation is a provincial program. We do not have such a program in our system.

[Translation]

Senator Rivest: Why, it is not necessary?

MGen Pitzul: Because military victims are still employed, they are still receiving a salary.

Senator Rivest: However victims have suffered a trauma that requires compensation, whether they be a member of the Armed Forces or not.

MGen Pitzul: Yes, however civilian victims have access to provincial programs.

Senator Rivest: Yes, but what about military victims?

MGen Pitzul: They may try to access provincial services but the reply they will receive is that they are still receiving a salary.

Senator Rivest: But the trauma is a real one. Should the army not take responsibility for that salary?

MGen Pitzul: Yes, for military victims. We have doctors, we have medical services.

Senator Rivest: I think this is rather vague and it should be very simple for the army. You should even set an example for civilian society, given that you are dealing with fewer cases. You should affirm that the Canadian army will ensure that, first, there will be penalties for those who commit sexual offences and that, second, there is a preventative system, because that is what the registration procedure in the bill is, and that the army will give priority to victims in these cases. I do not think this only involves the army or the Ministry of Defence. All of civil society is involved. And the problem is being dealt with backwards. I understand that the criminal process has to proceed but in Canada victims have always come last and there have even been cases in civil society where victims had to establish their own foundations in order to fill the gap in civilian services. I would like our Canadian army to be able to say: When crimes are committed in the army, the army will give priority to sanctions but will also show leadership and assist the victims. I would like the minister to take that on.

comparables, lorsque c'est pour ses fins propres, à ce que l'on retrouve dans la société civile. Et lorsque la victime a un statut de civil, à ce moment, vous utilisez systématiquement ces services disponibles de la société civile.

Mgén Pitzul : Les politiques sont contrôlées par le grand prévôt et ne sont pas de mon ressort. Je peux vous dire que l'on essaie de rendre le même type de service que ceux qui sont accordés aux victimes civiles. Au civil, ils ont des programmes qu'ils n'ont pas au militaire, par exemple la compensation.

[Traduction]

L'indemnisation des victimes d'actes criminels relève d'un programme provincial et nous n'avons rien de semblable dans notre système.

[Français]

Le sénateur Rivest : Pourquoi, ce n'est pas nécessaire?

Mgén Pitzul : Parce qu'en ce qui concerne les victimes militaires, elles sont encore employées, encore salariés.

Le sénateur Rivest : Mais les victimes ont un traumatisme qui doit être compensé, qu'elles soient dans les forces armées ou non.

Mgén Pitzul : Oui mais les victimes civiles ont accès aux programmes provinciaux.

Le sénateur Rivest : Oui, mais les victimes militaires.

Mgén Pitzul : Elles vont essayer d'accéder aux services provinciaux et la réponse qu'elles auront est qu'elles sont encore salariées.

Le sénateur Rivest : Mais le traumatisme existe vraiment. Est-ce que l'armée ne devrait pas assumer le salaire?

Mgén Pitzul : Oui, pour les victimes militaires. On a un corps de médecins, on a des services médicaux.

Le sénateur Rivest : Je trouve cela un peu imprécis et cela devrait être très simple pour l'armée. Vous devriez même prendre un leadership pour inspirer la société civile, étant donné que vous avez moins de cas à gérer. Vous devriez affirmer que l'armée canadienne va s'assurer, premièrement, qu'il y ait un régime de sanctions pour ceux qui commettent des actes criminels de nature sexuelle; et deuxièmement, qu'il y ait un régime de prévention parce que le système d'enregistrement qu'on a dans le projet de loi c'est cela, et que l'armée, va assurément donner priorité aux victimes dans tous ces dossiers. Je trouve que cela ne concerne pas seulement l'armée ou le ministre de la Défense. Toute la société civile est concernée. Et le problème est pris à l'envers. Je comprends que le régime pénal doit se mettre en branle mais on a constamment, au Canada, négligé le sort des victimes et on a eu des cas dans la société civile où les victimes ont été obligées de mettre sur pied des fondations pour pallier à l'insuffisance des services de la société civile. J'aimerais que notre armée canadienne ait la possibilité de dire : voici, dans le cadre des crimes qui sont commis dans l'armée, l'armée donnera priorité à la sanction, mais prendra le leadership et aidera les victimes. J'aimerais que le ministre assume cette préoccupation.

Mr. Graham: I take note of your comments. We will send the committee our policy in this area. Furthermore, without quoting any specific cases, if a victim is hurt to the extent that it affects their well-being, there are supplementary benefits available. For members of the military, there is compensation for accidents, for post-traumatic stress syndrome resulting from experiences abroad. A member of the military who is injured can request compensation. A person can appear to be integrated in the system without there necessarily been a specific designation for victims of criminal offences.

MGen Pitzul: Regardless of the victim's origins, there are programs for members of the military.

Senator Rivest: Could you make a list for us in order to give us a more detailed picture of the situation?

Senator Joyal: Does the military ombudsman have the mandate to receive complaints from a victim of a sexual offence, given what Senator Rivest just asked?

Mr. Graham: If the victim is a member of the military, I believe so.

Senator Joyal: Can you check that?

Mr. Graham: Obviously that is not the case for a civilian victim. However if the victim is a member of the military, then the ombudsman has the right to investigate if that individual feels that they have been dealt with unfairly by their military services. The ombudsman has the right to report to me in order to find a solution to the problem.

Senator Joyal: Could you check whether or not the ombudsman has ever received these types of complaints?

Mr. Graham: Yes.

Senator Ringuette: I am not familiar with courts martial. However, I can imagine four possible situations that would require registering sex offenders under this legislation. A member of the Canadian military may be brought before civilian criminal court in Canada. In that case, Bill S-39 would cover registration.

I am wondering what the process would be for the three other situations, since you spoke about timelines. The first situation would be that of a Canadian Armed Forces court martial outside the country. What happens with the registration list?

In terms of the Canadian court martial, I do not understand the timeline; it should happen automatically and within the same time limits that civilian courts are subject to. The third scenario is that of a member of the Canadian military who is brought before a civilian criminal court but in another country: What happens then with the time limits and the registration process for the offender?

Mr. Graham: To take your last case, it is a little more complex. I will ask for my experts' advice while thinking about your question. What would be involved for a Canadian civilian brought before a foreign court and convicted of a sexual offence?

M. Graham : Je prends note de vos observations. Nous enverrons au comité notre politique en cette matière. En plus, sans avoir de cas précis, si une victime est blessée au point où cela affecte son bien-être, il y a des pensions supplémentaires qu'on peut obtenir. Pour les militaires, il y a des compensations pour les accidents, pour le syndrome post traumatique suite à des expériences à l'étranger. Il est possible qu'un militaire blessé demande une compensation au système. Il se peut que la personne en question paraisse s'intégrer dans le système sans avoir une rubrique spécifique visant les victimes de crimes sexuels.

Mgén Pitzul : Quelle que soit l'origine du blessé, les programmes sont là pour les militaires.

Le sénateur Rivest : Pouvez-vous nous dresser une liste et nous en donner un portrait plus précis?

Le sénateur Joyal : Est-ce que l'ombudsman militaire aurait juridiction pour recevoir une plainte d'une victime d'une offense sexuelle, dans le cadre de ce que le sénateur Rivest vient de poser comme question?

M. Graham : Si la victime est militaire, je crois que, oui.

Le sénateur Joyal : Pouvez-vous vérifier?

M. Graham : Si la victime est civile, évidemment, ce n'est pas le cas. Mais si la victime est militaire, l'ombudsman a le droit d'enquêter si cette personne juge qu'elle a subi une injustice dans le service militaire. L'ombudsman a le droit de me faire un rapport pour voir ce qu'on peut faire pour rectifier la situation.

Le sénateur Joyal : Pouvez-vous vérifier si l'ombudsman a déjà reçu des plaintes de ce genre?

M. Graham : Oui.

Le sénateur Ringuette : Je ne suis pas familière avec cette question de cour martiale. Par contre, je vois quatre situations possibles dans cette loi pour enregistrer les délinquants sexuels. On peut avoir un militaire canadien, qui serait traduit devant la cour criminelle civile au Canada. Et le projet de loi S-39, à ce moment, prend bien soin de l'enregistrement.

Il y a trois autres situations où je me demande quel serait le processus, puisque vous avez parlé de délai. La première situation serait une Cour martiale des Forces armées canadiennes qui serait à l'extérieur du pays. Qu'est-ce qui se passe avec la liste d'enregistrement?

En ce qui a trait à la Cour martiale canadienne, je me demande pourquoi cette question de délai, il devrait être automatique et dans les mêmes délais que la cour civile. Et dans le troisième scénario, ce serait un militaire canadien traduit devant une cour criminelle civile, mais dans un autre pays : que se passerait-il des délais et le processus d'enregistrement de ce délinquant?

M. Graham : Pour prendre le dernier cas, c'est peut-être plus complexe. Je vais demander l'avis des experts, mais en réfléchissant à votre question : quelle serait la situation d'un civil canadien traduit devant un tribunal étranger et condamné

Must that civilian be registered with our registry? The answer I am getting is no. Given that the military system copies the civilian system, we cannot make the members of our military subject to a different system from that of Canadians in general. If a Canadian is brought before a foreign court, they are judged according to that country's law and the registry does not apply in those situations. And it does not apply to a member of the military, if I understand the system.

Senator Ringuette: For example, if a member of the military was in Kabul and was charged under the civilian justice system of a sexual offence, that member of the military could, if a court martial was not involved, count on the support services of the Canadian Armed Forces based in Kabul. That is one example.

Mr. Graham: I believe you raised two situations that could possibly occur abroad. This is always very difficult. Cases abroad may fall under our military authorities if they involve a member of the military and a civilian who is a citizen of the country in question. There are two possibilities: that the person be brought before a military court martial or that the person be brought before the country's courts.

In cases where a member of the military is brought before a Canadian court martial, then the registry applies. That was your first case. In the case where an individual is brought before a foreign court and charged according to that country's law, by that country's court, then the registry does not apply and the situation is the same as that of a Canadian committing an offence in a foreign country, under their law, and being brought before their courts and charged by their courts. In that case, the registry, according to the Criminal Code which has no extraterritorial effect, cannot apply. I did not quite understand your second case. Did that involve a court martial in Canada and what was the scenario? You raised three possible cases.

Senator Ringuette: Yes, three cases. First, a member of the Canadian military brought before a civilian court in another country. You are saying that the registry would not apply, unless there were an international convention, if we ever get there. Then there were two situations, one involving a court martial in Canada and the other involving a court martial abroad. In the case of a court martial abroad, there are two possible situations, one involving the Canadian army's court martial and the other involving an allied army's court martial.

Mr. Graham: No. Abroad, if it is a member of our Armed Forces, it would be a Canadian court martial or the criminal court in the given country.

Senator Ringuette: At this point, how do you justify the timelines required by this bill? When you made your presentation, you mentioned delays because of a person being abroad, et cetera. But whether a person is court martialed abroad or in Canada, there should be no delays in registering the person.

Mr. Graham: There could quite possibly be no delay. Extensions are not provided automatically, but only in the case of operations where the Chief of Defence Staff is asking for a month to complete the mission and other formalities. We do not

pour un crime sexuel? Est-ce que ce civil doit être enregistré sur notre registre? La réponse qu'il me donne, c'est non. Comme le système militaire est une copie du système civil, on ne peut pas imposer à nos militaires un système différent de celui des Canadiens en général. Si un Canadien est traduit devant un tribunal étranger, il est jugé selon la loi étrangère et le registre ne s'applique pas à ces situations. Et cela ne s'applique pas à un militaire, si je comprends bien le système.

Le sénateur Ringuette : Par exemple, prenons un militaire qui était, disons, à Kaboul et qui est accusé au civil d'un acte criminel sexuel; ce militaire pouvait compter, même si ce n'était pas une question de Cour martiale, sur les services de soutien des Forces armées canadiennes présentes à Kaboul. C'est un exemple.

M. Graham : Je crois que vous avez donné deux situations possibles à l'étranger. C'est toujours très difficile. À l'étranger, cela peut être du ressort de nos pouvoirs militaires, s'il s'agit d'un cas qui a trait à un militaire et à un civil, citoyen du pays étranger où on est. On peut envisager deux possibilités : que la personne soit traduite devant une Cour martiale militaire ou que la personne soit traduite devant un tribunal du pays en question.

Dans le cas où le militaire est traduit devant la Cour martiale canadienne, le registre s'applique. C'est votre premier cas. Dans le cas où la personne est traduite devant la cour étrangère et est condamnée selon la loi étrangère, par un tribunal étranger, le registre ne s'applique pas et ce sera exactement la même situation si un Canadien commet une infraction dans un pays étranger, selon leur loi, et qui est traduit devant leur tribunal et condamné par une cour étrangère. Le registre dans ce cas, selon le Code criminel qui n'a pas d'application extraterritoriale, ne peut pas s'appliquer. Pour le deuxième cas, je n'ai pas exactement compris, est-ce la Cour martiale au Canada et quelle était la situation? Vous avez proposé trois cas.

Le sénateur Ringuette : Oui, trois cas. Premièrement, un militaire canadien traduit devant une cour civile dans un autre pays. Alors vous dites que non, il ne serait pas sujet à enregistrement sauf si une convention internationale s'applique, si jamais on en vient là. Après il y a des deux situations de Cour martiale au Canada et une Cour martiale étrangère. Dans le cas de la Cour martiale à l'étranger, on peut avoir deux situations, que ce soit une Cour martiale de l'armée canadienne ou une Cour martiale d'une armée alliée.

M. Graham : Non. À l'étranger, si c'est un membre de nos forces armées, c'est une Cour martiale canadienne ou c'est la cour criminelle du pays en question.

Le sénateur Ringuette : À ce moment, comment justifiez-vous les délais demandés dans le projet de loi? Car lorsque vous avez fait votre présentation, vous avez parlé des délais parce que la personne en question était à l'étranger, et cetera. Mais si la Cour martiale se tient à l'étranger ou la Cour martiale a lieu au Canada, l'enregistrement de cette personne ne devrait pas rencontrer de délai.

M. Graham : Oui, il se peut très bien qu'il n'y ait pas de délai. Ce n'est pas prévu qu'il y aura automatique un délai, c'est juste dans les opérations où le chef d'état-major demande qu'on lui donne un mois afin de terminer la mission et les formalités. Il n'est

expect that the Chief of Defence Staff will ask for a delay in every case. That is not the point, if I have understood correctly; it would be an exceptional measure for the Chief of Defence Staff to ask for more time when there is an operational requirement to do so. I want to assure you that the legislation does not provide automatic delays. That would be exceptional. Needs must be met immediately as is the case in the civil system.

Senator Ringuette: To get back to my question on the support system for a member of the Armed Forces who would be court martialled abroad after having committed an offence abroad, what kind of support system is there in that case?

Mr. Graham: I would have to defer to the general, but you know, there are a variety of agreements with foreign countries. SOFA sets out the conditions, the relationships between courts martial and jurisdictions, the jurisdictions of the courts in the given country. So, it is possible that under the terms of each SOFA, the situation would be different in the various countries.

Senator Ringuette: I took for granted that the member of the Armed Forces was innocent until proven guilty. So there is a support system within the military.

Mr. Graham: A lawyer, that type of thing.

MGen Pitzul: That is correct; every time we go abroad, we try to negotiate an agreement with countries to determine the issue of jurisdiction over our soldiers. Normally, we try to maintain jurisdiction. It is not always possible. Sometimes, people are charged with crimes under local laws. They are brought before civil courts.

When we are aware of this, we offer to retain legal services. When our units are deployed, they are accompanied by a lawyer. The lawyer attempts to help the person communicate with the Crown to find out what will have to be done to get help in the given situation. But they are subject to local laws. Sometimes, they also receive local services. That does happen. We try to support our soldiers when they are either apprehended or detained in foreign countries. That is why during negotiations we push to maintain jurisdiction over our soldiers.

It should also be said that the onus is on the Crown to ask the court to register a given convicted individual. It is not up to the person to say "I was convicted and I would like to be registered." That is not how the system works.

[English]

The convicted person or the prosecutor applies to the court for a court order that the individual would be registered.

Mr. Graham: As in the civil system.

MGen. Pitzul: As in the civil system.

Senator Milne: Mr. Minister, if I recall correctly, this is the third time that an issue of military justice has come before us. The first one was getting rid of the death penalty. The second one was straightening out the divisions within your command, Major-General Pitzul, as JAG, under the two hats that you wear,

pas envisagé que dans chaque cas, le chef d'état-major va demander un délai. Ce n'est pas cela, si j'ai bien compris le système, c'est à titre complètement exceptionnel que le chef d'état-major demande un délai seulement là où les opérations en question exigent un tel délai. Je vous assure que la loi ne prévoit pas de délais automatiques. C'est exceptionnel. Il faut respecter les besoins immédiatement comme dans le système civil.

Le sénateur Ringuette : Concernant mon interrogation sur le système de soutien d'un militaire qui serait traduit dans une cour civile à l'extérieur du pays alors qu'il a commis une infraction à l'extérieur du pays, quel est le système de soutien dans ce cas?

M. Graham : Il faut que je pose la question au général, mais vous savez, il y a toutes sortes d'accord avec les pays étrangers. Il y a SOFA qui prévoit des conditions, des rapports entre les cours militaires et les juridictions, les compétences des cours du pays en question. Donc, il est possible que dans différents pays, selon les termes de chaque SOFA en question, ce soit différent.

Le sénateur Ringuette : J'ai tenu pour acquis que le militaire est innocent jusqu'à preuve du contraire. Donc il y aurait un système de soutien au plan militaire.

M. Graham : Un avocat, des choses comme cela.

Mgén Pitzul : C'est exact, si on commence avec la position que chaque fois qu'on va à l'étranger, on essaie de négocier une entente avec ces pays pour s'assurer qu'il aura juridiction sur nos soldats. Normalement, on essaie de garder notre juridiction. Ce n'est pas toujours possible. Parfois, des gens seront accusés de crimes selon la loi locale. Ils seront traités par les tribunaux civils.

Quand on le sait, on leur donne le service d'avocat. Nos unités déploient accompagnées d'un avocat. L'avocat essaie d'aider cette personne à communiquer avec les procureurs pour savoir quelles sont les difficultés pour négocier de l'aide dans cette situation. Mais ils sont assujettis à la loi locale. Parfois, ils ont aussi des services dans leur système local. C'est possible. On essaie d'aider nos soldats qui sont, soit arrêtés ou détenus dans les pays étrangers. C'est pour cela qu'on force dans la négociation afin de garder juridiction sur nos soldats.

Il faut aussi comprendre qu'il faut que le procureur de la poursuite demande au tribunal que l'individu en question, le condamné, soit enregistré. Ce n'est pas l'individu lui-même qui se présente et qui dit : « j'ai été condamné et je veux m'enregistrer. » Ce n'est pas ainsi que cela fonctionne.

[Traduction]

La personne qui a été condamnée ou le procureur demande au tribunal une ordonnance exigeant l'inscription de la personne en question.

M. Graham : Comme dans le système civil.

Mgén Pitzul : Comme dans le système civil.

Le sénateur Milne : Si je me souviens bien, monsieur le ministre, c'est la troisième fois que nous sommes saisis de quelque chose qui concerne la justice militaire. La première fois, il s'agissait de supprimer la peine de mort. La deuxième fois, de préciser les divisions qui relèvent de votre commandement, major

trying to put up a firewall between those two hats. We are back here again, and this is all just within a few years. Is this a divide-and-conquer exercise on behalf of the military justice system with you feeding us information in small, digestible chunks in order to keep us from looking at the whole picture, or are you approaching reforming the military justice system on a piecemeal basis?

Mr. Graham: Major-General Pitzul has been the Judge Advocate General for some time now. Perhaps he could provide you with more of a historical view. My experience is that the justice system of the military seeks to ensure that the standards and values that are laid out in our Criminal Code are respected within our military system, but it requires a whole system, an independent system, to apply that because of the needs of the military. They are often out of the country, along the examples that we have just gone through, and they have some operational considerations as well as the matter of good order and discipline of the military. Therefore, all militaries have their own judicial system. However, it does mean that when the criminal law is changed, we do have to change the Defence Act as well.

I suppose you could apply it *grosso modo* and just take it in automatically, but we do not do that. Therefore, we do have to amend the military justice system when there are amendments to the civil justice system or criminal justice system in our country. That is what is being attempted here. The establishment of the sexual offender registry obviously was a significant change to the civilian or the criminal justice system of the country, and the purpose here is to ensure that we are in conformity with that. Certainly on my part there is no suggestion that we were just trying to do things piecemeal. It was important for us to do that. I am not aware if there are other significant changes required to our justice system. Perhaps I could ask the general responsible for that to speak briefly to that matter.

Senator Milne: Perhaps he could comment briefly.

Mr. Graham: Major-General Pitzul has reminded me that Mr. Justice Lamer, the former Chief Justice of Canada, has been doing a review of the system. He has made recommendations and legislation is currently being drafted to reflect those changes, so we will probably be coming together again with you. I promise you it is not from a piecemeal point of view. I do not think we should leave this item of the sexual registry until we can do those other items. We should bring it forward and have it openly discussed which will enable us to modernize and bring our system up to date on this issue before we attempt to approach the recommendations of Mr. Justice Lamer. However, there will be other matters coming down.

général, en votre qualité de juge-avocat général, pour les deux fonctions que vous assumez, afin de créer une cloison étanche entre les deux. Et nous revoici ici aujourd'hui pour une troisième fois, et cela en l'espace de quelques années. Le système de justice militaire veut-il ainsi diviser pour régner en nous livrant l'information par bribes facilement assimilables pour nous empêcher de voir le tableau d'ensemble, ou alors vous employez-vous à réformer le système de justice militaire à l'emporte-pièce?

M. Graham : Cela fait déjà un certain temps que le major général Pitzul est juge-avocat général. Il pourrait peut-être vous donner une perspective historique de la chose. Ce que je sais, c'est que le système de justice militaire s'emploie à faire en sorte que les normes et les valeurs inscrites dans notre Code criminel soient également respectées dans le système de justice militaire, étant donné bien entendu que cela exige ici un système distinct ou autonome en raison des besoins particuliers des forces armées. Nos militaires sont souvent à l'étranger, comme dans les exemples que nous venons de vous donner, et ils doivent tenir compte de considérations d'ordre opérationnel tout en assurant l'ordre et la discipline. C'est cela qui fait que toutes les armées ont leur propre système judiciaire. Par contre, cela signifie que chaque fois qu'on modifie le droit pénal, il faut également modifier la Loi sur la défense.

J'imagine qu'on pourrait appliquer cela *grosso modo* et procéder de manière automatique, mais ce n'est pas ainsi que nous faisons les choses. Par conséquent, nous devons modifier le système de justice militaire chaque fois que le système de justice civil ou le droit pénal canadien vient à être modifié. C'est cela que nous essayons de faire ici. Il est évident que la création du registre des délinquants sexuels a été un gros changement dans le système de justice civil ou pénal du Canada, et nous entendons ici faire en sorte de nous aligner sur cela. Il est certain qu'en ce qui me concerne, je ne veux nullement laisser entendre que nous essayons simplement de faire les choses à l'emporte-pièce. C'était important pour nous de procéder ainsi. Je ne sais pas s'il y aurait d'autres changements majeurs à apporter à notre système, mais je pourrais peut-être demander au général dont c'est la responsabilité d'en dire rapidement quelques mots.

Le sénateur Milne : Peut-être en effet pourrait-il en parler succinctement.

M. Graham : Le major général Pitzul me rappelle que M. le juge Lamer, l'ancien juge en chef de la Cour suprême du Canada, a examiné tout le système. Il a fait des recommandations et certains textes de loi sont actuellement en préparation pour en tenir compte, de sorte que nous allons probablement devoir une nouvelle fois comparaître devant vous. Mais je vous donne l'assurance que ce n'est pas parce que nous procédons au cas par cas. Je ne pense pas qu'il faille faire attendre cette question du registre des délinquants sexuels jusqu'à ce que d'autres éléments doivent être changés. Il faut mettre cela sur la table et en discuter ouvertement afin de nous permettre de moderniser et d'actualiser notre système dans ce cas précis avant de tenter de donner suite aux recommandations de M. le juge Lamer. Cela dit toutefois, il y aura encore d'autres choses qu'il faudra changer.

MGen. Pitzul: In the 1998-99 time frame, the most significant amendments to the military justice system in 50 years were implemented. There is a statutory process of a five-year review of those changes, and that will be ongoing into the future. We will always be coming back with improvements to the military justice system.

Senator Milne: Has anything come out of that five-year review of those changes?

MGen. Pitzul: As the minister just indicated, we are in the throes of drafting the legislation.

In addition, the criminal law of the land changes on a regular basis, and in order not to wait another 50 years to improve the military justice system, we would like to keep pace, and that is why you see Bill S-39.

Senator Milne: Something you said, Minister Graham, brings me back to some of my concerns about definitions in this bill. On page 2 of the bill, a designated offence, part (b), includes the definition from subsection 490.011(1) of the Criminal Code. The offences, as I understand them, under that section are almost all sexual in nature. Then you go on in part (c) to add five more, none of which are sexual in nature. Is there some rationale behind putting what I consider two classes of offence under one area as a designated offence?

Mr. Graham: I will try to answer and Ms. Campbell will stop me if I am wrong. My understanding is that there are the clearly designated offences which are sexual in nature, whether it is rape or touching or some other form, which we all understand. For the five other offences referred to in subsection (c) — for instance, offence against a property or person or striking or offering violence to superior officers — if it is found as a matter of fact that, for example, an offence against a property or person was committed with an intent to commit a sexual offence, such as a breaking and entering which was designed to enable the person to commit a rape or a sexual offence, then, under those circumstances, if proved as a fact beyond a reasonable doubt, then that in itself becomes a sexual offence and would therefore allow the sexual registry to apply. Similarly, striking a superior officer is really an assault, but if it is an assault which is designed as a form of a sexual offence, then while it is an assault, it could also contain that other element, which would have to be proved as a separate fact. If that were proved, then at that point the provisions requiring the use of the registration would come in. That is the purpose of these five offences. It is separating direct offences from indirect offences, if we can categorize them that way.

Mgén Pitzul : C'est entre 1998 et 1999 qu'ont été mis en oeuvre les changements les plus importants au système de justice militaire depuis 50 ans. La loi porte que ces changements doivent être réexaminés tous les cinq ans, et c'est ce qui va donc bientôt avoir lieu. Nous allons constamment vous revenir en proposant des améliorations à apporter au système de justice militaire.

Le sénateur Milne : Cet examen quinquennal a-t-il déjà produit quelque chose?

Mgén Pitzul : Comme vient de le dire le ministre, nous sommes en train de préparer les textes de loi.

Par ailleurs, le droit pénal canadien change sans cesse et, soucieux de ne pas attendre encore 50 ans pour améliorer le système de justice militaire, nous préférons emboîter immédiatement le pas, et c'est la raison pour laquelle vous êtes saisis du projet de loi S-39.

Le sénateur Milne : Monsieur le ministre, vous avez dit quelque chose qui me rappelle certaines des préoccupations que j'avais au sujet des définitions prévues au projet de loi. À la page 3 de celui-ci, l'alinéa b) ajoute à la définition d'une infraction désignée celle qui figure au paragraphe 490.011(1) du Code criminel. D'après mon interprétation, les infractions prévues par cette disposition sont pratiquement toutes à caractère sexuel. Puis, à l'alinéa c) vous en ajoutez encore cinq dont aucune n'a de caractère sexuel. Y a-t-il une raison logique pour laquelle vous regroupez sous la même définition d'une infraction désignée deux catégories différentes d'infractions?

M. Graham : Je vais essayer de vous donner une réponse mais Mme Campbell m'arrêtera si je me trompe. Selon mon interprétation, il existe des infractions clairement désignées ayant un caractère sexuel, qu'il s'agisse d'un viol ou d'un attouchement quelconque, et que nous comprenons tous. Dans le cas des cinq autres infractions dont il est fait état à l'alinéa c), par exemple une atteinte aux biens ou à la personne ou un acte de violence à l'endroit d'un supérieur, s'il apparaît établi que, par exemple, une infraction qui est une atteinte aux biens ou à la personne a été commise avec l'intention de commettre également une infraction à caractère sexuel, par exemple quelqu'un qui pénètre dans un lieu par effraction dans l'intention de commettre un viol ou une infraction à caractère sexuel, dans ces circonstances, si cela peut être prouvé hors de tout doute raisonnable, l'infraction en soi devient une infraction à caractère sexuel et donc entraînerait l'obligation, en cas de condamnation, d'une inscription au registre des délinquants sexuels. De la même façon, le fait de frapper un supérieur est en réalité une agression, mais si cette agression a été commise dans un but sexuel, dans ce cas-là même si c'est toujours une voie de fait, cette voie de fait contient également l'autre élément qui devrait être prouvé de façon distincte. Et si cet élément est effectivement prouvé, à ce moment-là les dispositions qui exigent l'inscription au registre seraient applicables. Voilà donc le pourquoi de ces cinq infractions. Il s'agissait de séparer les infractions directes des infractions indirectes, si vous me permettez d'en faire ainsi deux catégories.

Senator Bryden: Further on this issue, it does not say “striking or offering violence to a superior officer to obtain some sexual purpose.” It simply says “striking or offering violence to a superior officer.” It is bad enough to strike a superior officer. However, having been convicted of striking, to have your name registered as a sex offender could condemn the person for the rest of his life for striking a superior officer. If what you are saying is the case, that must be clearly specified in the act, because a judge will interpret the words that are before him.

The offences include striking or offering violence to a superior officer and, in section 95, abuse of subordinates. There is nothing to indicate that that is a sexual offence. It would be almost cruel and unusual punishment that someone who takes a shot at his commanding officer runs the risk of being registered as a sex offender for the next 20 years.

The Chairman: Section 203.01(2) covers what you were saying.

Mr. Graham: Yes. As I understand, senator, although this is military language, it is substantially no different from what is done in the Criminal Code where there are indirect offences, such as breaking and entering with intent to commit a sexual offence, and it is provided for in the law in the section to which Madam Chair referred.

Ms. Campbell: This exactly parallels the system that was in Bill C-16. We often hear from prosecutors that some offences appear to be non-sexual on the face but are very much with a sexual purpose. Therefore, there is a list in Bill C-16 and an analogous list in Bill S-39, but the prosecutor must prove the sexual intent beyond a reasonable doubt. It is not just the offence on the face of it that has to be proven.

Senator Bryden: I am still uncomfortable with that. With regard to related offences, breaking and entering with the intent to steal are two offences — there is breaking and entering and it is worse because there is an intent to steal. What you are saying here is that an offence against property, striking or offering violence to a superior officer with intent to commit a sexual offence, or to have sex, or something of that nature, parallels what we have just described, but that is not what this says.

Mr. Graham: Section 203.01(2) says “...if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence,” that is to say the striking, “with the intent to commit an offence referred to in paragraph (a) or (d) of that definition,” which is a sexual offence. It is a bit circular, but it is no different from what we provided for in the other law, and if the object of the military law is to replicate the system we put in the civilian criminal justice system, it was necessary to

Le sénateur Bryden : Toujours dans la même veine, la disposition ne dit pourtant pas : « frapper un supérieur pour en obtenir une quelconque gratification sexuelle ». L’alinéa parle uniquement de « violence envers un supérieur ». Frapper un supérieur est déjà en soi quelque chose de grave. Or, si quelqu’un est condamné pour avoir frappé un supérieur, le fait de voir son nom porter au registre des délinquants sexuels risque de faire condamner la personne en question jusqu’à la fin de ses jours pour avoir frappé un supérieur. Si c’est cela que vous nous dites, il faut que la loi soit claire à ce sujet étant donné que c’est au juge qu’il appartiendra d’interpréter la loi.

Les infractions concernent donc la violence envers un supérieur, ainsi que, dans le cas de l’article 95, les mauvais traitements à un subalterne. Rien n’indique ici qu’il s’agit d’une infraction à caractère sexuel. Ce serait pratiquement une peine cruelle et inhabituelle que de faire en sorte que quelqu’un qui s’en est pris à son officier risque de voir son nom inscrit au registre des délinquants sexuels pour 20 ans.

La présidente : Le paragraphe 203.01(2) traite précisément de cela.

M. Graham : En effet. Selon mon interprétation, sénateur, même s’il s’agit ici d’une terminologie toute militaire, elle ne diffère guère de ce que dit le Code criminel dans les cas d’infractions indirectes, comme une introduction par effraction dans le dessein de commettre une infraction à caractère sexuel, et la loi prévoit précisément ce genre de cas dans la disposition qui vient d’être mentionnée par madame la présidente.

Mme Campbell : Cette disposition est tout à fait parallèle au système qu’on avait dans le projet de loi C-16. Souvent, les avocats viennent nous dire que certaines infractions semblent de prime abord ne pas avoir de caractère sexuel alors qu’en fait c’est le contraire. Par conséquent, le projet de loi C-16 en donne une liste et on trouve une liste analogue dans le projet de loi S-39, étant donné bien entendu que le procureur doit prouver hors de tout doute raisonnable qu’il y avait un dessein sexuel. Ce n’est pas uniquement l’infraction de prime abord qui doit être prouvée.

Le sénateur Bryden : Cela me met quand même un peu mal à l’aise. En ce qui concerne les infractions associées, l’introduction par effraction dans le dessein de commettre un vol représente deux infractions distinctes — il y a l’introduction avec effraction, une infraction rendue plus grave parce qu’elle a été commise dans l’intention de perpétrer un vol. Ce que vous nous dites ici, c’est qu’une infraction qui est une atteinte à un bien, un acte de violence envers un supérieur dans le dessein de commettre une infraction à caractère sexuel, d’avoir des relations sexuelles ou quelque chose du même genre, est le parallèle à ce que nous venons de décrire, mais ce n’est pas ce que dit le texte.

M. Graham : Le paragraphe 203.01(2) dit ceci : « Dès lors que le procureur de la poursuite établit hors de tout doute raisonnable que [la personne] a commis l’infraction », c’est-à-dire a frappé son supérieur, « avec l’intention de commettre une infraction visée aux alinéas a) ou d) de cette définition », c’est-à-dire une infraction à caractère sexuel. C’est un argument un peu circulaire, mais qui ne diffère pas de ce que nous avons prévu dans l’autre loi, et si le droit militaire a pour but de copier ce qui

do this. If we had left this out, we would have left a huge hole in our system that would have made it different from the other system.

Senator Bryden: One of the basic problems with this type of approach and with the administration of justice, and criminal justice in particular, outside of our normal criminal system, is that it runs the risk of putting in the hands of people who are in charge of other people a possible threat — for example, “You hit me and not only will I charge you with striking me under our law, but it is also my intention to attempt to prove that it was for sexual purposes.”

There has always been a delicate balance between protecting a person who may be abused and not putting people into a situation where someone uses this as a method of control.

Mr. Graham: I understand what you are saying, senator, but there are two elements of control over the abuse to which you refer. First, it is not up to the person who was hit to determine whether it was done with a sexual purpose. The prosecutor will determine whether to prosecute that offence, so the complainant will have to persuade the prosecutor to lay that additional charge and prosecute the offence. Prosecutors will not lay frivolous offences just to please someone, and they will have to prove the charge beyond a reasonable doubt in order to achieve their goal.

I understand your concern about a situation of double jeopardy, but there are checks and balances in the bill. We have to assume the prosecutorial corps are principled people who apply the law in a principled way and that the judges, in turn, will impose the burden of proof beyond a reasonable doubt in a strict way that would prevent an abuse of the nature to which you refer.

Senator Bryden: A criminal charge has to be proven beyond a reasonable doubt in any event. I have difficulty understanding why, if this is for striking with intent to commit a sexual offence, then that is not included there. They will have to prove it beyond a reasonable doubt. Why do we put the stipulation that it must be proven beyond a reasonable doubt in a separate area?

Mr. Graham: Senator, you are referring to something that mystifies many of us in this business about the drafting of legislation. I wish I knew the answer in relation to more than just this bill. It is a problem, but I am assured by the

existe dans le système de justice pénale civile, il fallait effectivement procéder de cette façon. Si nous l'avions omis, notre système aurait présenté une énorme lacune qui l'aurait rendu très différent de l'autre système.

Le sénateur Bryden : L'un des problèmes fondamentaux de ce type de raisonnement et de l'administration de la justice en général, et de la justice pénale en particulier, en dehors de notre système pénal normal, c'est que cela fait courir le risque de donner à des gens qui ont d'autres personnes sous leurs ordres la possibilité de faire un genre de menace, du genre : « Si tu me frappes, je vais non seulement t'accuser de m'avoir frappé en vertu de notre loi, mais j'ai également l'intention d'essayer de prouver que si tu m'avais frappé, c'était avec l'intention de commettre une infraction à caractère sexuel ».

Il y a toujours eu un juste milieu très subtil entre le fait de vouloir protéger quelqu'un qui risque d'être en proie à un quelconque abus et le souci de ne pas mettre quiconque dans une situation où quelqu'un d'autre pourrait utiliser cela pour le mettre au pas.

M. Graham : Je comprends parfaitement ce que vous voulez dire, sénateur, mais dans ce genre d'abus dont vous parlez, il y a deux éléments de contrôle. Pour commencer, ce n'est pas la personne qui a été frappée qui doit déterminer si cette voie de fait a été commise avec une intention à caractère sexuel. C'est le procureur qui décidera s'il va poursuivre en invoquant cette infraction-là, de sorte que le plaignant ou la plaignante va devoir le persuader de déposer un autre chef d'inculpation et de poursuivre sur ce plan-là également. Le ministère public ne va jamais déposer un chef d'accusation sans fondement simplement pour plaire à quelqu'un, et il va falloir qu'il prouve le chef d'accusation hors de tout doute raisonnable pour pouvoir avoir gain de cause.

Je comprends votre inquiétude lorsque vous parlez de ces possibilités de double incrimination, mais le projet de loi comporte quand même certains contrôles. Nous devons partir du principe que les représentants du ministère public ont des principes et qu'ils les respectent lorsqu'ils font appliquer la loi, et également que les juges exigeront de façon rigoureuse que la preuve soit faite hors de tout doute raisonnable afin d'empêcher le genre d'abus dont vous évoquez la possibilité.

Le sénateur Bryden : En tout état de cause, lorsqu'il y a inculpation au pénal, la preuve doit être faite hors de tout doute raisonnable. J'ai un peu de mal à comprendre pourquoi, si l'on veut parler d'une agression commise avec l'intention de commettre une infraction à caractère sexuel, le texte n'en fait pas mention. Il va falloir prouver la chose hors de tout doute raisonnable. Pourquoi donc ne pas faire dire à la loi que cela doit effectivement être prouvé hors de tout doute raisonnable?

M. Graham : Sénateur, vous parlez ici de quelque chose qui, en ce qui concerne la rédaction de textes législatifs, en mystifie beaucoup parmi nous. J'aimerais beaucoup pouvoir connaître la réponse à cette question, et pas simplement dans le cadre de ce

experts that this replicates what is in the Criminal Code provisions and that that is the intent of the bill.

Senator Milne: That brings me back to the next part of my question. If that question appears to be a form of double jeopardy, another section appears to be a form of retroactive punishment. I am referring to section 203.07 on page 9 of the bill. It reads:

The Provost Marshal may serve a person with a notice if, on the day on which this section comes into force, they are subject to a sentence for an offence referred to in paragraph (a) or (d) of the definition "designated offence..."

In other words, if someone has already been found guilty and has not received an absolute discharge but is being held because of being found guilty, they will have to register.

Do you consider registration a punishment? If so, this is a retroactive punishment. There is a retroactive aspect to this with which I am uncomfortable.

Mr. Graham: First, registration is not intended to be a punishment. Registration was established under the changes to the Criminal Code of Canada and it includes balances that provide that it is not a punishment.

It is designed to enable the police to do their job to protect society so they can have access to information in circumstances specified in the law. That is my understanding of the purpose of the legislation, whether it is in the Criminal Code or in our situation. In the legislation we have replicated exactly what was done in the amendments to the Criminal Code. If you have a principled problem with that, you will have the same principled problem with this. As Minister of National Defence, my defence is that we believed it was important for our bill to replicate in every way accurately what the Criminal Code did so that we could say our system was brought into conformity with the Criminal Code.

My understanding is that it is only in the case of those offenders who have already been convicted by a court martial of a designated sexual offence and are still under sentence on the date the bill comes into force, in which case it will be registered so that if they were then released, that information would be there. There was an egregious case where someone was convicted of an offence, released into civil society and convicted another offence subsequently. Everyone asked, "Why did we not know about this? Why did we not have access to that information?" That is what this bill is designed to cover. It is not designed as punishment, but designed so that the authorities will have the full facts so they can manage a difficult situation.

projet de loi-ci. C'est un problème, certes, mais les experts m'ont donné l'assurance que c'est la copie conforme de ce que prévoit le Code criminel et que c'est effectivement l'intention poursuivie par ce projet de loi.

Le sénateur Milne : Cela me ramène à l'autre partie de ma question. Si ce point-là semble être une forme de double incrimination, un autre article semble être une forme de punition rétroactive. Je parle ici de l'article 203.07 de la page 9 du projet de loi. Cet article dit :

Le prévôt ne peut signifier l'avis qu'à la personne qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, est assujettie à une peine à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a) ou d) de la définition de « infraction désignée »...

En d'autres termes, si quelqu'un a déjà été reconnu coupable, et n'a pas obtenu une libération inconditionnelle, mais est détenu parce qu'il a été reconnu coupable, cette personne devra s'inscrire au registre.

Estimez-vous que l'enregistrement est une punition? Si oui, on parle ici de punition rétroactive. Cette rétroaction est un aspect qui me met mal à l'aise.

M. Graham : Tout d'abord l'enregistrement n'est pas considéré comme une punition. L'enregistrement a été institué dans le cadre des modifications apportées au Code criminel, et il existe des mécanismes de contrôle pour s'assurer que ce n'est pas une punition.

L'enregistrement est conçu pour permettre à la police de faire son travail, à savoir protéger la société, en ayant accès à l'information dans des circonstances prévues par la loi. C'est ainsi que je comprends le but de cette mesure législative, que ce soit dans le cadre du Code criminel ou dans le projet de loi que nous examinons. Dans ce projet de loi nous avons repris exactement ce qui avait été fait avec les modifications apportées au Code criminel. Si cela vous pose un problème de principe, vous aurez exactement le même problème de principe avec ce projet de loi. À titre de ministre de la Défense nationale, je peux vous dire que pour nous il était important d'avoir un projet de loi qui corresponde en tous points au Code criminel, afin que notre système soit conforme au Code criminel.

Si j'ai bien compris l'enregistrement ne concerne que les délinquants qui ont déjà été reconnus coupables d'une infraction sexuelle désignée par une cour martiale et qui seront encore en train de purger leur peine lorsque le projet de loi entrera en vigueur. Dans ce cas-là, ils seront inscrits au registre, pour que s'ils sont alors libérés, les renseignements seront accessibles. Il y a déjà eu un cas flagrant, où une personne reconnue coupable d'une infraction, a été remise en liberté au sein de la société civile et a commis une autre infraction. Tout le monde a demandé « Pourquoi n'étions-nous pas au courant? Pourquoi n'avons-nous pas eu accès à ces renseignements? » Ce projet de loi est conçu pour traiter de ce type de cas de figure. Il n'est pas conçu comme punition, mais pour que les autorités puissent avoir tous les renseignements dont elles ont besoin pour pouvoir gérer une situation difficile.

Ms. Campbell: As the minister said, the objective here was really just to include military offenders into the existing scheme, which is still very young, recognizing that Parliament had decided it would like a two-year review of the sex offender registry. That is a very short period of time. The approach then was not to come back to Parliament with policy or significant changes at this point, but rather to roll the military in and come back to Parliament at the time it convenes the two-year review, which is now just a little over a year away. In support of what the minister has said, this parallels exactly what was put forward in Bill C-16. The retrospective scheme only applies to those offenders convicted of a primary offence or a clearly sexual offence and who were under sentence at the time of coming into force. The mechanics of that scheme are exactly the same as in Bill C-16 in terms of serving notice.

MGen. Pitzul: I will add that those folks to whom this may apply also have the opportunity to contest such applications.

Senator Joyal: I have some concerns about the constitutional meaning of Senate, which is a house of review. This bill is not essentially housekeeping. It has elements that change something important. It is not just a bill that adjusts the National Defence Act to the Criminal Code period. I will explain later.

The role of the Senate is to review after the other place has gone through the process. At times, the Senate deliberates first, but it is normally in areas that are technical in nature and do not involve issues that deal with justice, especially when human rights and the Criminal Code are at stake. I have reservations about this bill being introduced first in the Senate. It is an S bill, not a C bill. It is a government bill. My preference as a senator is to have the benefit of the testimony and debate in the other place, and then we can concentrate on aspects that appeal more to the Senate's role in terms of minorities, the Charter and so on, especially, as Senator Milne has said, when we have dealt with an issue before.

To illustrate my point, a question was raised by Senator Milne and Senator Bryden on the definition. There is a difference between the definition of section 490.011(1) of the Criminal Code and the way that section 203 redefines the Criminal Code, and I will point that out to you. I am referring here to page 2 and to the top of page 3, which refer to the definition of designated offence in the Criminal Code. I have the Criminal Code in front of me. The Criminal Code, in paragraphs (e) and (f) of the definition of designated offence, says "an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any paragraph of (a), (c) and (d) or an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (b)." In other words, all the paragraphs of the designated offence are covered.

Mme Campbell : Comme l'a dit le ministre, l'objectif ici était vraiment simplement d'inclure les délinquants militaires dans le système existant. C'est un système qui est encore très jeune étant donné que le Parlement avait décidé que le registre des délinquants sexuels serait réexaminé deux ans après son entrée en vigueur. Deux ans est une très courte période. C'est pour cela que nous avons décidé de ne pas nous présenter aujourd'hui devant le Parlement avec des changements importants ou des changements de politiques, mais plutôt d'intégrer l'armée au système, et nous présenter devant le Parlement lors de l'examen après deux ans, ce qui va se faire dans un peu plus d'un an. Comme le ministre l'a dit, cela correspond exactement à ce qui a été fait dans le cadre du projet de loi C-16. Ce système rétroactif ne s'applique qu'aux délinquants reconnus coupables d'une infraction primaire ou à caractère clairement sexuel, et qui purgent leur peine au moment de l'entrée en vigueur. Ce système est exactement le même que celui du projet de loi C-16 pour ce qui est de donner avis.

Mgén Pitzul : J'ajouterais que les personnes à qui cela s'applique peuvent également contester la chose.

Le sénateur Joyal : J'ai certaines préoccupations en ce qui concerne le rôle constitutionnel du Sénat, qui est une chambre de réflexion. Ce projet de loi n'est pas uniquement d'ordre administratif. Certains éléments apportent des modifications significatives. Ce projet de loi ne fait pas qu'adapter la Loi sur la défense nationale au Code criminel. Je reviendrai là-dessus plus tard.

Le rôle du Sénat est d'examiner des mesures législatives une fois que l'autre endroit a fini de les étudier. Parfois, le débat se tient d'abord au Sénat, mais cela se fait généralement dans des domaines techniques et qui ne traitent pas de questions liées à la justice, surtout lorsqu'il s'agit de droits de la personne et du Code criminel. J'ai certaines réserves à propos du fait que ce projet de loi ait été présenté en premier au Sénat. C'est un projet de loi du Sénat et non de la Chambre des communes. Pourtant c'est un projet de loi ministériel. En tant que sénateur, je préfère commencer l'examen en ayant sous la main les témoignages et les débats qui ont eu lieu à l'autre endroit, ainsi nous pouvons au Sénat nous concentrer sur les aspects qui correspondent au rôle du Sénat, à propos des minorités, de la Charte, et ainsi de suite, surtout comme l'a dit le sénateur Milne lorsque nous avons traité d'une question auparavant.

Pour illustrer l'argument que je présente, je signale que le sénateur Milne et le sénateur Bryden ont soulevé une question concernant la définition. Il y a une différence entre la définition donnée au paragraphe 490.011(1) du Code criminel et la façon dont l'article 203 redéfinit le Code criminel. Je parle ici de la page 2 et du haut de la page 3, qui fait référence à la définition d'infraction désignée du Code criminel. J'ai le Code criminel sous les yeux. Aux alinéas e) et f) de la définition d'infraction désignée, le code criminel dit « la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas a), c) et d) ou la tentative ou le complot en vue de perpétrer une infraction énumérée à l'alinéa b). » En d'autres termes, tous les alinéas concernant une infraction désignée sont couverts.

If you look here at paragraph *(d)* and *(e)* on page 3, an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph *(a)*, and then *(e)*, an attempt or conspiracy to commit an offence in paragraph *(b)* and *(c)*, but of course not in *(d)*. In other words, there are some exceptions to what is included in the attempt or conspiracy to commit an offence on *(d)*, which is essentially sexual intercourse with a step-daughter, gross indecency, parent or guardian and so on. It seems to me a fish has gone through the holes in the net there unless there is a reason why those should not apply to the military generally. Can you tell me why the crime or the attempt or conspiracy to, *(d)*, sexual intercourse with a female under age 14, sexual intercourse with a female between the ages of 14 and 16, sexual intercourse with a stepdaughter and so forth are not covered?

Mr. Graham: Going back to your preamble, senator, I can not answer that question. The house leader's decision was to introduce the bill here in terms of management of the house business, and I can not help you there.

I will undertake to get back to you in writing about this potential difference. I do not have a copy of the Criminal Code and, given the time we have left, I do not think it would help me if I had it. Would you allow us to get back to you in writing with an explanation?

Senator Joyal: Of course. The Criminal Code has probably 40 subparagraphs, and it is almost impossible for someone who is not an expert to understand it.

If you read article 203 on page 2, it says "a designated offence means," and then *(c)* refers to an offence under paragraph 77(*f*), but which paragraph 77(*f*)? Which article? Is it the National Defence Act? It is not clear there. The definition should say 77(*f*) of National Defence Act. Previously, you referred to section 490.011 of the Criminal Code, so I thought that section 490.011 had a paragraph 77(*f*). I looked at the code, and of course of it not there. There is no such paragraph in the Criminal Code because you are referring to the National Defence Act. That should be made precise; otherwise, it is not understandable.

Mr. Graham: I will ask the legal experts to comment on either one of those two propositions.

Ms. Campbell: The senator has identified the complexity of the cross-references between the Criminal Code and the National Defence Act, and the complexity is heightened by the fact that we are now into an in depth sub-numbering system. I believe I understand what the senator is asking, and I think it is all right, but perhaps you would like to have a session with officials to work through some of the technical aspects.

Si vous regardez les alinéas *d)* et *e)* du projet de loi à la page 3, une tentative ou complot en vue de commettre l'infraction visée à l'alinéa *a)*, et pour l'alinéa *e)*, une tentative ou complot en vue de commettre l'infraction visée aux alinéas *b)* ou *c)*, mais cela ne couvre pas l'alinéa *d)*. En d'autres termes, il y a certaines exceptions pour ce qui constitue une tentative ou complot en vue de commettre une infraction aux termes de l'alinéa *d)*. L'alinéa *d)* couvre principalement les infractions liées à des relations sexuelles avec une belle-fille, de grossières indécentes de la part d'un parent ou d'un tuteur, et ainsi de suite. J'ai l'impression qu'un poisson s'est échappé du filet, à moins qu'il n'y ait une raison pour laquelle ce type d'infraction ne doit pas s'appliquer à l'armée en général. Pouvez-vous me dire pourquoi les infractions énoncées à l'alinéa *d)* ne sont pas couvertes, à savoir les rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de 14 ans, les rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de 14 ans mais de moins de 16 ans, les rapports sexuels avec une belle-fille, et ainsi de suite?

M. Graham : En ce qui concerne le début de votre intervention, je ne peux pas répondre à votre question. C'est le leader du gouvernement à la Chambre qui a décidé que ce projet de loi serait présenté au Sénat dans le cadre de la gestion des affaires de la Chambre, et je ne peux rien vous dire à ce sujet.

Quant à la différence potentielle entre le Code criminel et le projet de loi, je vous répondrai par écrit. Je n'ai pas avec moi un exemplaire du Code criminel, et dans la mesure où il nous reste peut de temps, je ne pense pas que je pourrai vous répondre même si je l'avais. Cela vous irait-il si nous vous donnions une explication par écrit?

Le sénateur Joyal : Oui bien sûr. Il y a probablement 40 sous-alinéas dans le Code criminel et il est pratiquement impossible à un néophyte de les comprendre.

Si vous lisez l'article 203, à la page 2 on peut y lire « infraction désignée » puis l'alinéa *c)* fait référence à une infraction visée à l'alinéa 77(*f*), mais de quel alinéa 77(*f*) parlons-nous? Quel article? Est-ce un alinéa de la Loi sur la défense nationale? Ce n'est pas clairement énoncé ici. La définition devrait dire alinéa 77(*f*) de la Loi sur la défense nationale. Plus tôt le projet de loi fait référence à l'article 490.011 du Code criminel, donc je pensais qu'il s'agissait de l'alinéa 77(*f*) de l'article 490.011. Je me suis reporté au Code criminel, et bien sûr je ne l'ai pas trouvé. Il n'existe pas d'alinéa 77(*f*) dans le Code criminel parce qu'en fait il s'agit ici de la Loi sur la défense nationale. Il faudrait le préciser. Sinon, on s'y perd.

M. Graham : Je demanderai aux experts juridiques de faire des observations à propos de vos deux propositions.

Mme Campbell : Le sénateur vient de mettre le doigt sur la complexité des références croisées entre le Code criminel et la Loi sur la défense nationale. Cette complexité est accrue par le fait qu'il existe aujourd'hui tout un système d'alinéas et de sous-alinéas. Je crois comprendre la question du sénateur, et je pense que cela pourrait se faire, cependant vous souhaiterez peut-être avoir une réunion avec des fonctionnaires qui pourraient vous aider à comprendre certains aspects techniques.

Senator Milne: This section just amends the National Defence Act, so this is what we are talking about.

Ms. Campbell: That is right.

Senator Joyal: It should say “paragraph 70 of the National Defence Act,” because we are giving definition, and that illustrates my point that this bill is not simply making the National Defence Act parallel to the Criminal Code. This section clearly establishes that there is another offence, and I have a problem accepting your argument that those offences, that is, striking or offering violence to a superior officer, have to be linked to the commission of an offence of a sexual nature. I do not see how you link the two to establish a new sexual offence that is linked to striking or offering violence to a superior, cruel or disgraceful conduct, or abuse of subordinates. It is a little convoluted to say that if you abuse a subordinate, it must be with the objective of committing a sexual offence. If the person has committed the offence of abuse of subordinates, that is one crime. Then, if you are accused of committing this offence with a sexual purpose, that is another step. However, you seem to link the two while, as I understand the bill, they are not linked; they are different. They are two separate designated offences.

I would like to be convinced that your interpretation is the correct one.

I always prefer that the House of Commons study these bills first so they can find problems like this. When these bills come to us first, we must do that, which is not our role.

My next question is on operational exceptions, section 203.15. My principal approach to exceptions to the Criminal Code is that they must be limited and qualified. When we confirm an exception, it must be qualified. In other words, it is not open-ended such that if it is for operational reasons it is okay. Although I do not want to accuse anyone, I have seen in the past that when a higher level of the hierarchy is involved it is for operational reasons and when lower ranks are involved, operational reasons are not invoked. I believe that when it is for operational reasons it must be qualified.

I have read enough history about the military trying to cover actions of the top level that I want to be very sure that when the argument of operational reasons is used, someone checks the criteria of those reasons. The exceptions of national security, international relations and so forth are so open-ended that everything that deals with the army is a matter of national security, especially when linked to a group of the military that is engaged in some kind of an operation.

We will have to look at the concept of operational reasons to ensure that this is not open-ended abuse to cover up or to avoid the application of the Criminal Code. Do not forget that with this bill we are essentially suspending the Criminal Code for operational reasons, which is very serious. We do that when

Le sénateur Milne : Cet article modifie uniquement la Loi sur la défense nationale, donc c'est de cette loi dont il s'agit ici.

Mme Campbell : Oui, tout à fait.

Le sénateur Joyal : Le texte devrait dire « article 77 de la Loi sur la défense nationale » parce qu'il s'agit d'une définition. Cela illustre bien mon propos, à savoir que ce projet de loi ne vise pas uniquement à faire correspondre la Loi sur la défense nationale au Code criminel. Cet article établit clairement qu'il y a une autre infraction. J'ai du mal à accepter votre argument selon lequel ces infractions, notamment la violence envers un supérieur, doivent être liées à des infractions à caractère sexuel. Je ne vois pas la nature sexuelle de l'infraction lorsque l'on parle de violence envers un supérieur, ou de cruauté ou conduite déshonorante, ou de mauvais traitements à un subalterne. Je trouve qu'il est un peu tortueux de dire que si on maltraite un subalterne, c'est avec l'intention de commettre une infraction sexuelle. Si quelqu'un maltraite un subalterne, c'est une infraction en soi. Si en plus cette personne est reconnue coupable de mauvais traitement à un subalterne avec des intentions sexuelles, alors c'est autre chose. Cependant, vous semblez lier les deux, alors qu'au vue du projet de loi, pour moi, ce sont deux choses très différentes. Ce sont deux infractions désignées différentes.

J'aimerais être certain que votre interprétation est la bonne.

Je préfère que la Chambre des communes soit saisie de ce type de projet de loi d'abord car les députés peuvent mettre en lumière des problèmes tels que celui-ci. Lorsque nous étudions ces projets de loi en premier, c'est à nous de le faire et ce n'est pas notre rôle.

Ma prochaine question concerne les empêchements pour des raisons opérationnelles à l'article 203.15. J'estime que lorsqu'il y a des exceptions au Code criminel, elles doivent être limitées et assorties de conditions. Lorsqu'une exception est adoptée, elle doit être assortie de conditions. En d'autres termes, l'exception n'est pas non limitative au point de déclarer que si c'est pour des empêchements pour des raisons opérationnelles, c'est acceptable. Je ne veux accuser personne ici, mais j'ai constaté par le passé que lorsque la haute hiérarchie est impliquée, on invoque des empêchements pour des raisons opérationnelles, mais lorsqu'il s'agit de grades inférieurs, on n'invoque pas ces raisons opérationnelles. Je pense que ces raisons opérationnelles doivent être assujetties à des conditions.

J'ai déjà suffisamment lu d'histoires à propos de l'armée qui essayait de couvrir les actes de sa hiérarchie, donc je veux être certain que lorsqu'on invoque des empêchements pour des raisons opérationnelles, il y a ait vérification des critères qui s'appliquent à ces raisons opérationnelles. Les exceptions relevant de la sécurité nationale, des relations internationales et ainsi de suite sont si vastes qu'en fin de compte tout ce qui a trait à l'armée relève de la sécurité nationale, surtout lorsque c'est lié aux activités d'un groupe armé qui participe à une opération.

Nous devons examiner à la loupe ce concept de raison opérationnelle pour être certains qu'il ne soit pas utilisé pour étouffer des affaires ou pour éviter que le Code criminel ne soit appliqué. Nous ne devons pas oublier qu'en gros, avec ce projet de loi, nous acceptons de suspendre l'application du Code

there is a greater good for society than the punishment to which an ordinary citizen would be submitted if he or she is found guilty of a similar crime. It is not enough to say that for operational reasons we suspend the code. I understand there are operational reasons and I am not against that concept, but I think that those reasons need to be circumscribed and qualified.

That argument has been made around this table on many occasions when we have been called upon to make an exception to the application of the Criminal Code. Operational reasons cover a lot, and the same concept holds true with lawful order. Lawful order is also an important concept in the bill in that it has the impact of suspending obligations, and that, too, must be well understood.

Those are the fundamental concepts of the bill. I am not opposed to the bill or to the idea of streamlining what applies to the army and what applies to ordinary civilians, but when we do something special, having recognized the need for it, we must delineate how it will be used rather than having it open-ended with the possibility of abuse.

Former Chief Justice Lamer stated some principles in his report about how the law should apply to the military. It is important that we satisfy ourselves that those principles found expression in this bill. You have asked us to do something that we are willing to consider, but we must satisfy ourselves that the principles Mr. Justice Lamer formulated after extensive investigation are satisfied with this bill.

Perhaps at our next meeting, Mr. Minister, we could address that aspect of Justice Lamer's report.

Mr. Graham: I would like to reiterate what I said at the beginning. Perhaps the best way that I as a minister can help is to assure you that the intent of the bill is to ensure that Canadian Forces members are treated the same way as civilians who are charged with a similar offence. As to whether the bill achieves that or goes elsewhere as we wander through the thicket of the draftman's language and reference to various numbers, I have to leave that to our experts. Otherwise, you and I would be like two lawyers arguing before a court and the Chair might decide to rule us both out of order and send us to another court. I recognize that Parliament is the high court of the land, but for legal reasons I have to leave that up to the experts.

I will reflect on the observation you made about the operational reasons for suspending for a period of time the application of the registry system. You said that an ordinary citizen would not have their punishment alleviated.

The purpose of this system in the Canadian Criminal Code is not punishment. It is to enable law enforcement authorities to do their job, to protect the Canadian public against offenders of this nature.

criminel pour des raisons opérationnelles, ce qui est très grave. Cela se fait lorsqu'il s'agit de l'intérêt supérieur de la société, et qu'on décide de ne pas appliquer la peine qui serait appliquée à un citoyen ordinaire s'il était reconnu coupable d'une infraction similaire. On ne peut pas simplement dire que l'on suspend l'application du Code criminel pour des raisons opérationnelles. Je comprends bien qu'il y ait parfois des raisons opérationnelles, et je ne rejette pas ce concept, mais je pense que ces raisons doivent être balisées et assujetties à des conditions.

On a maintes fois soulevé cet argument, lorsqu'on nous demandait de faire une exception à l'application du Code criminel. Les raisons opérationnelles ont une large couverture, cela est également vrai en ce qui concerne l'ordre légal. Celui-ci est un concept clé du projet de loi, car il peut suspendre des obligations. Cet aspect doit également être bien compris.

Voilà les concepts fondamentaux du projet de loi. Je ne m'oppose ni au projet de loi, ni à la notion de rationaliser ce qui s'applique à l'armée et ce qui s'applique au civil. Toutefois, lorsque nous faisons quelque chose d'exceptionnel, après en avoir reconnu la nécessité, il faut également en définir l'usage qu'on en fera au lieu de n'imposer aucune limitation, ce qui pourrait donner lieu à des abus.

L'ancien juge en chef Lamer a énoncé certains principes dans son rapport sur l'application de la loi aux forces armées. Nous devons nous assurer que ces principes se retrouvent dans ce projet de loi. Vous nous avez demandé de faire quelque chose que nous sommes prêts à considérer, mais nous devons d'abord nous assurer que les principes énoncés par le juge Lamer suite à une enquête exhaustive, figurent dans ce projet de loi.

Nous pourrions peut-être discuter, monsieur le ministre, de ces principes lors de notre prochaine réunion.

M. Graham : Je voudrais répéter ce que j'ai dit au début. À titre de ministre, je crois que la meilleure façon de vous aider, est de vous assurer que l'intention du projet de loi est de garantir que les membres des Forces canadiennes sont traités de la même manière que les civils accusés de la même infraction. Pour ce qui est de savoir si le projet de loi respecte cette intention, ou s'en éloigne, compte tenu des méandres de la langue et des références, je crois que les spécialistes seraient mieux placés pour répondre à cette question. Autrement, vous et moi ressemblerions à des avocats en train de plaider une cause devant un tribunal. Le président pourrait alors décider que notre argumentation est irrecevable, et nous renvoyer à un autre tribunal. Je reconnais certes que le Parlement est la plus haute instance du pays, mais, pour des raisons juridiques, je préfère laisser cette question aux spécialistes.

Je réfléchirai à votre observation relative aux raisons opérationnelles pour suspendre pendant un certain temps l'application du système d'enregistrement. Vous avez indiqué que le commun des mortels ne verrait pas sa peine allégée.

Le but de ce système dans le code criminel canadien n'est pas de punir. Il s'agit plutôt de permettre aux autorités policières de faire leur travail, soit de protéger les Canadiens contre les délinquants sexuels.

Now, take that in context and think, for example, of the Chief of the Defence Staff saying, "We are on an operation in Afghanistan fighting the enemy, and so I will suspend this registration until this person gets home." If that is the purpose, the public is being protected. The person is deployed abroad. The purpose of the provision laid out in the Criminal Code is to protect the Canadian public so the person does not turn up on a downtown street of one of our cities without law enforcement officers there knowing what that offence is and giving them an opportunity and the tools to deal with it. This person is off somewhere with a gun fighting for his or her country on a foreign deployment. The circumstances are such that if you reflect on the nature of what we are trying to achieve here, it is consistent with the philosophical underpinnings of the Criminal Code provisions and the philosophical purposes of what we are trying to achieve in the justice system, which is to allow our authorities the information necessary to deal with this difficult situation.

As Ms. Campbell pointed out, we are struggling with this as a new and novel concept. Again, it provides for only a two-year application period. If we go back, Madam Chair, the provision of the terrorism-suppression legislation was a five-year period. This has a very short shelf life and will give us an opportunity to work on these complexities as we move ahead.

That is the only general reflection I can give you, but I concede, senator, that there may well be technical issues we should be looking at in detail. I assure you the officials will work with you on that.

Senator Bryden: We are always concerned that where someone is given almost absolute discretion, whether it is the Chief of the Defence Staff or whomever, that there should be oversight. This act also takes the Statutory Instruments Act out of play, so there is no review under that act that would lead to an interpretation of the Defence Act in this situation. If everyone acted perfectly and had perfect judgment in every situation we would not need the review. These are some of the things ordinarily done by the Senate. As Senator Joyal said, we have the benefit of having bills run through the committee system in the House of Commons, and therefore we can zero in on specific items.

Unfortunately, we are taking a first cut at this bill and may need to be pickier than normal. These proposals are significant to us as a review chamber, the fact that in implementation there be adequate oversight to protect the rights, Charter and otherwise, of all our citizens, including members of the Armed Forces.

Mr. Graham: As a minister, I totally respect what you are doing. I am not suggesting that you are not doing it in the right way. I completely agree. I am proposing that my own limitations are such that I can not delve too deeply into the technical weeds or I will not be helpful to you. I certainly agree with your

Mettons cela en perspective, et songez, par exemple, au chef d'état-major de la Défense, qui dirait : « Nous sommes actuellement engagés dans une opération militaire en Afghanistan où nous combattons l'ennemi. Je vais donc suspendre l'enregistrement de ce militaire jusqu'à ce qu'il rentre dans son foyer. » Dans ce cas, si l'on songe à l'intention de la loi, le public est protégé. Le soldat se trouve à l'étranger. L'intention de la disposition du Code criminel est de protéger les Canadiens, pour qu'un délinquant sexuel ne circule pas dans nos villes, sans qu'un agent de police connaisse l'infraction que cette personne a commise, et sans lui donner la chance et les moyens pour faire face à cette situation. Le délinquant, muni d'un fusil, est en train de défendre son pays à l'étranger. Si vous songez à la nature de ce que nous tentons de faire, cela est conforme à la logique qui a inspirée les dispositions du Code criminel et les fondements idéologiques des objectifs que nous nous efforçons de réaliser dans le système judiciaire, soit de permettre aux autorités d'avoir accès à l'information nécessaire pour faire face à cette situation difficile.

Comme l'a fait remarquer Mme Campbell, nous luttons en l'occurrence avec un concept nouveau. On parle d'une période d'application de deux ans seulement. Si vous songez, madame la présidente, à la disposition que renfermait la législation antiterroriste, la période d'application était de cinq ans. Ce projet de loi a une durée très courte, cela nous donnera l'occasion de résoudre ces difficultés.

C'est la seule réflexion générale que je puis faire mais je reconnais, sénateur, qu'il y a peut-être des questions techniques qu'il nous faudrait examiner en détail. Je puis vous assurer que les fonctionnaires pourront vous aider.

Le sénateur Bryden : On souhaiterait toujours quand on donne à quelqu'un un pouvoir discrétionnaire presque absolu, qu'il s'agisse du chef de l'état-major ou de quiconque, qu'il y ait un moyen de surveillance. Cette loi est également soustraite à la Loi sur les textes réglementaires si bien qu'il n'y a pas d'examen prévu qui permettrait en l'occurrence d'interpréter la loi sur la défense nationale. C'est le genre de choses dont s'occupe habituellement le Sénat. Comme l'a dit le sénateur Joyal, nous avons l'avantage que les projets de loi passent par les comités de la Chambre des communes et qu'ainsi nous puissions nous concentrer sur certains points précis.

Malheureusement, nous sommes les premiers à étudier ce projet de loi, et il va peut-être nous falloir être plus pointilleux que d'habitude. Ces propositions sont importantes pour nous qui sommes censés passer les choses en revue. Il faut qu'il y ait un système de surveillance suffisant pour protéger les droits, aux termes de la Charte et autres, de nos citoyens, et notamment des membres de nos forces armées.

M. Graham : En tant que ministre, je respecte absolument ce que vous faites. Je ne veux pas dire que vous ne vous y prenez pas bien. Je suis tout à fait d'accord. Je dis simplement que mes propres limites sont telles que je ne puis m'attarder trop aux détails techniques car je ne pourrais pas vous aider. Je suis tout à

approach and assure you that we will do our best to satisfy your requests. That will help us in the other place. If there are similar questions, then we can deal with them.

The only comment I would make about the specific problem of circumscribing the powers of the Chief of the Defence Staff — and I will ask MGen. Pitzul to speak to this — is that I understand there are legislative parameters. It is not an unlimited discretion. Also, I must say that in my experience as minister — I have only been minister for about a year and a half now — we do have a very effective civilian oversight of the defence process in our country. I have always found that the Chief of the Defence Staff is very much aware that ultimately he is responsible to the political will of the country for what he or she does in any circumstances, and is respectful of that. That is, if you like, a moral parameter within which they do operate.

[Translation]

Senator Rivest: Does the concept of military operations exist in other legislation...

MGen Pitzul: Not as far as I know.

Senator Rivest: ...where one would accept an obligation on the Armed Forces for certain reasons, is that the only case?

MGen Pitzul: There is no analogy, as far as we know.

[English]

Senator Joyal: The point I want to bring to your attention, Mr. Minister, is that when this committee was studying the registry, we were told that this was not a punishment. It was part of some measures that we cannot identify as being rehabilitation per se. It is an obligation that is put on the offender. Last year the Ontario court had to look into the registry of Ontario and came to the conclusion that the imposition of an obligation to register for 10 years to life, with no mechanism for termination or exemption from that obligation, infringes on the rights, liberty and security according to section 7 of the Charter.

It is not you who will solve that problem because it applies to the general registry concept. However, it is not clear that the court will buy the argument that when you impose this obligation on someone for life, or for an unlimited period of time, that without review, this is not in the context of a punishment.

I do not ask you to pronounce on this point, Mr. Minister, but I think that we need to have it in mind as a possibility that the court has not yet decided on this. It is in the court. I remember that around this table that discussion was raised repeatedly with the Department of Justice at the time. At the end of the day, there was a kind of 50-50 interpretation because there was no capacity to review it at that time.

fait d'accord sur la façon dont vous souhaitez procéder et je vous assure que nous ferons de notre mieux pour satisfaire vos demandes. Cela nous aidera à la Chambre des communes. S'il y a des questions similaires, nous serons mieux préparés.

La seule chose que je dirais à propos du problème précis que posent les pouvoirs du chef de l'état-major — et je demandais au major général de m'aider —, c'est qu'il y a, je le sais, des paramètres législatifs. Il ne s'agit pas d'un pouvoir discrétionnaire illimité. Je dois dire aussi qu'en tant que ministre, je ne suis ministre que depuis un an et demi, il me semble que nous avons dans notre pays un système de surveillance civile du processus de défense très efficace. J'ai toujours eu l'impression que le chef de l'état-major est tout à fait conscient qu'en fin de compte il est responsable devant les autorités politiques du pays de tout ce qu'il fait en toutes circonstances et qu'il respecte cela. C'est, si vous voulez, un paramètre moral dans lequel fonctionne l'armée.

[Français]

Le sénateur Rivest : Est-ce que la notion d'opération militaire existe dans d'autres lois ...

Mgén Pitzul : Pas dans la loi, que je sache.

Le sénateur Rivest : ... où on accepterait une obligation faite à l'armée pour des raisons, c'est le seul cas?

Mgén Pitzul : Il n'y a pas d'analogie, que l'on sache.

[Traduction]

Le sénateur Joyal : Ce que j'aimerais porter à votre attention, monsieur le ministre, c'est que lorsque ce comité étudiait l'enregistrement, on nous a dit qu'il ne s'agissait pas d'une punition. Que cela faisait partie de certaines mesures qui ne pouvaient pas être considérées comme des mesures de réhabilitation comme telles. C'est une obligation que l'on impose au contrevenant. L'année dernière, la cour de l'Ontario a dû examiner la question du registre de l'Ontario et en est arrivé à la conclusion qu'une imposition d'une obligation de s'inscrire pour dix ans à vie, sans mécanisme permettant de mettre fin à cette obligation ou d'en être exemptée, va à l'encontre des droits, de la liberté et de la sécurité aux termes de l'article 7 de la Charte.

Ce n'est pas vous qui allez régler ce problème parce qu'il s'applique au concept général d'enregistrement. Toutefois, il n'est pas certain que la cour acceptera l'argument selon lequel lorsqu'on impose à quelqu'un cette obligation à vie, ou pour une période indéterminée, ceci sans possibilité de révision, cela n'entre pas dans le contexte d'une punition.

Je ne vous demande pas de vous prononcer à ce sujet, monsieur le ministre, mais je crois qu'il nous faut envisager la possibilité que la cour n'a pas encore statué en la matière. C'est à l'étude. Je crois qu'on en a déjà souvent parlé ici avec le ministère de la Justice. En fin de compte, c'était une interprétation à 50-50 parce qu'il n'était pas possible à ce moment-là d'examiner alors la chose.

Mr. Minister, you are responsible for the anti-terrorism legislation, or part of it. It is always the same question. When we place an obligation on citizens that is not, in fact, a punishment, it has to be reviewed at some point, otherwise you change the nature of what you are doing.

I want to be sure that we understand that because that is part of what we are doing today.

Mr. Graham: I understand, senator. I understand from Ms. Campbell, and you may wish to ask her about this issue, that the Ontario registry is significantly different from the national registry. The national registry did contain a specific review provision precisely so that one could address what might be considered Charter and other considerations, which the Department of Justice is obviously concerned about in any bill of this nature.

The Chairman: Thank you, minister.

Mr. Graham: Thank you for your courtesy, Madam Chair.

Senator Joyal: The other concern I have is the impact of the registry on the military. The military is a special group of people. Once people are in the registry as a sex offender, what impact does that have on their career?

MGen. Pitzul: The registry is meant to be an investigative tool. If you are compelled to register, that is what the law provides. No one who would be assessing your career would have access to the information in the registry. Access to that information is limited to the provost marshal for the specific purpose of investigating offences of a sexual nature. This is not a registry to which a plethora of people would have access. In terms of an impact on one's career, it would be negligible in that sense because the person making the assessments would not necessarily have access to the registry. They would have access to the information that you have been convicted at court martial and a sentence has been imposed; the public has access to that.

There are a couple of points that I would like to raise. First, there are four parts to 203.15. Three of them are aimed at giving the Chief of the Defence Staff an ability to suspend time limits for the purposes of protecting the rights of the persons compelled to register or compelled to produce themselves. It is an operational reason, where the individuals are on operations and cannot comply with the time limits prescribed by SOIRA, and so the chief says, "I will suspend it; here is the beginning date and here is the end date." The time limit then picks up at the end date. The individuals' ability to appeal, to argue against the fact that they have been required to register, is protected. The operational reason in three out of the four parts of 203.15 is aimed at assisting the person who has been compelled.

In respect of the application of the Statutory Instruments Act, it applies to all of the regulations. It does not apply to the CDS's decision simply because in one case where the CDS has the

Monsieur le ministre, vous êtes responsable de l'ensemble des lois antiterroristes, ou du moins d'une partie de cette législation. Nous revenons toujours à la même question. Lorsque nous imposons une obligation à des citoyens, obligation qui n'est pas une punition, il faut la réexaminer éventuellement, sans on change la nature de ce qu'on fait.

Je veux m'assurer que vous comprenez bien cet aspect, car il concerne ce que nous faisons aujourd'hui.

M. Graham : Je le comprends, sénateur. J'ai cru comprendre, en entendant Mme Campbell — vous voudrez peut-être en parler davantage avec elle — que le registre de l'Ontario est considérablement différent du registre national. Ainsi, le registre national contient une disposition d'examen spécifique, conçue pour que l'on puisse traiter de questions relatives à la Charte notamment. De toute évidence, ces questions intéressent particulièrement le ministère de la Justice étant donné la nature de ce projet de loi.

La présidente : Merci, monsieur le ministre.

M. Graham : Merci de votre courtoisie, madame la présidente.

Le sénateur Joyal : L'incidence du registre sur les forces armées me préoccupe également. Les forces armées représentent une catégorie de personnes particulière. Si un militaire est inscrit au registre à titre de délinquant sexuel, quelles seront les répercussions sur sa carrière?

Mgén Pitzul : Le registre a pour objectif d'être un outil d'enquête. Si vous êtes contraint de vous y inscrire, c'est ce que la loi stipule. Une personne qui serait en train d'évaluer la carrière du militaire, n'aurait pas accès à l'information contenue dans le registre. L'accès à cette information est en effet limité au prévôt dans le but spécifique d'enquêter sur des délits sexuels. Ce registre n'est donc pas accessible à une multitude de personnes. Pour ce qui est des répercussions sur la carrière du militaire, celles-ci seraient négligeables, car les personnes évaluant la carrière n'auraient pas nécessairement accès au registre. Elles auraient toutefois accès aux renseignements selon lesquels vous avez été trouvé coupable par une Cour martiale et qu'une peine a été imposée. Le public a accès à ces informations.

J'aimerais aborder d'autres questions. D'abord, l'article 203.15 comporte quatre parties, dont trois ont pour objectif d'accorder au chef d'état-major à la défense la possibilité de suspendre les délais d'enregistrement afin de protéger les droits des personnes contraintes à s'inscrire ou à se présenter. Cette raison est opérationnelle, dans la mesure où les personnes en opération ne peuvent adhérer au délai prescrit par la LERDS. Ainsi, le chef d'état-major pourra suspendre le délai prescrit en fixant une date de début et une date de fin. Le délai prescrit sera donc celui de la date de fin. La possibilité pour la personne en question de faire appel et de plaider contre le fait qu'il ait été obligé de s'inscrire, est protégée. La raison opérationnelle dans trois des quatre parties de l'article 203.15 visent à aider la personne qui a été ainsi contrainte.

Pour ce qui est de l'application de la Loi sur les textes réglementaires, elle s'applique à tous les règlements mais pas à la décision du chef d'état-major, car, dans les cas où le chef d'état-

authority not to disclose the information because of national security concerns, you would have to declassify the information for the purposes of going through the Statutory Instruments Act process. In addition to that, the statutory instruments process is lengthy. Normally, we are talking about very short periods of time. Those are some of the explanations that I would give you in respect of some of the observations.

In respect of the initial observations by Senator Joyal, which I agree with, we would be more than delighted to assist in taking you through the way Bill S-39 is constructed in amending a variety of statutes. If you notice, on the very first page we start with the amendments to the National Defence Act. All subsequent comments in that section are references to the National Defence Act. I understand there are many subsections and that makes it somewhat difficult to follow, but in regard to the observations of Senator Joyal, I would ask him to consider that the (b) and (c) that he is referring to are the (b) and (c) in a particular amendment and not a (b) and (c) in the code. In respect of the National Defence Act not being specified in 77(f), it is because it is 77(f) of the NDA to which we are referring in that part.

I would offer those observations and be pleased to go through those with you and with my colleague.

Ms. Campbell: Returning to Senator Joyal's important point about the punishment issue, I recall we had a discussion with the committee on Bill C-16. Obviously, this is a central issue with sex offender registries in all jurisdictions. I do wish to highlight again that the Ontario registry that is the subject of that court judgment is quite different from the national sex offender registry in terms of procedural protections. Also, the issue of does this constitute punishment has been well litigated in the United States. We paid close attention to the results there. The U.S. Supreme Court had held that it did not constitute punishment. One might expect that this matter will be litigated in Canada as well. As you say, there are different points of view on this. Some of it will have to await the outcome in the courts. As officials, we do our best to provide the best advice that we can based on our knowledge and research. The assessment that we have made is that the bill and the scheme as a whole, given the procedural protections, will withstand the challenge that it constitutes punishment, but your point is central, senator.

Senator Bryden: There is a reference in here that the Chief of the Defence Staff may determine that a person is subject to the code of service discipline or is an officer or non-commissioned member; does that mean that an officer or non-commissioned member is not subject to the code of service discipline?

MGen. Pitzul: That brings up an issue that has yet to be raised. That is, the code of service discipline applies to a variety of people, including civilians who accompany us on operations overseas. For example, when we were in Lahr, Germany, all the

major a l'autorité de ne pas divulguer l'information pour des raisons de sécurité nationale, il faudrait déclassifier cette information afin de suivre les processus relatifs à la Loi sur les textes réglementaires. De plus, le processus relié aux textes réglementaires est long. En temps normal, nous parlons ici de périodes assez courtes. C'est tout pour les explications que je pourrais vous fournir relativement à vos observations.

En ce qui concerne les observations initiales du sénateur Joyal, que j'approuve, nous serions ravis de vous expliquer comment le projet de loi S-39 modifie de nombreuses lois. À la première page, on trouve les modifications à la Loi sur la défense nationale. Toutes les observations ultérieures dans cette partie se réfèrent à la Loi sur la défense nationale. Je comprends bien qu'elle comporte de nombreux paragraphes et que cela peut parfois être difficile à suivre. Mais, pour ce qui est des observations du sénateur Joyal, je lui demanderais de tenir compte du fait que, lorsqu'il parle de b) et de c), il se réfère au b) et au c) d'une modification, et non du code. Pour ce qui est du fait que la Loi sur la défense nationale n'est pas mentionnée dans 77f), c'est parce qu'il est question de l'alinéa 77f) de la Loi sur la défense nationale.

Après ces observations, je me ferai un plaisir d'en discuter avec vous et ma collègue.

Mme Campbell : Pour revenir à l'importante remarque du sénateur Joyal au sujet de la punition, je crois me souvenir que notre comité en a discuté lors de l'examen du projet de loi C-16. Il s'agit certes d'une question fondamentale pour tous les registres de délinquants sexuels, quel que soit l'ordre de gouvernement dont ils relèvent. J'aimerais ici préciser que le registre ontarien ayant fait l'objet de ce jugement des tribunaux diffère sensiblement du Registre national des délinquants sexuels sur le plan des garanties procédurales. Aussi, la question à savoir si de telles mesures correspondent à une punition a donné lieu à de nombreux litiges aux États-Unis dont nous avons attentivement étudié les résultats. La Cour suprême des États-Unis a estimé qu'elles ne constituent pas une punition. On peut prévoir que les tribunaux canadiens vont eux aussi être saisis de la question. Ainsi que vous venez de nous le dire, on peut l'envisager de plus d'un point de vue. Quoi qu'il en soit, il faudra attendre le jugement des tribunaux. En tant que fonctionnaires, nous nous efforçons de fournir les avis les plus justes possibles et de les étayer grâce à nos connaissances et à nos recherches. En l'occurrence, nous estimons que le projet de loi et l'ensemble du programme, tels qu'assortis de mesures de protections, résisteront à une contestation judiciaire voulant qu'il s'agisse d'une punition, mais ce que vous venez d'exposer n'en demeure pas moins fondamental, sénateur Joyal.

Le sénateur Bryden : Il est dit ici que le Chef d'état major de la Défense peut juger qu'une personne est justiciable du Code de discipline militaire, ou est un officier, ou encore un sous-officier; est-ce à dire qu'un officier ou un sous-officier n'est pas justiciable de ce même Code?

Mgén Pitzul : Cela m'amène à une réalité qu'on a négligé de mentionner jusqu'à maintenant, à savoir que le code de discipline militaire s'applique à diverses catégories de gens, y compris les civils qui nous accompagnent à l'étranger. Ainsi par exemple,

school teachers and the health care workers, pursuant to the requests of their unions, were subject to the code of service discipline. There is a broader group than just Canadian Forces members.

If I think of the most egregious situation under which Bill S-39 would have a positive application, it would be the case in the mid-1970s whereby a dependent person who was the Scout master of his troop committed some acts of pedophilia. He was convicted at general court martial and awarded a sentence of seven years imprisonment. That individual then returned to Canada. A decade later he was accused and convicted by a civilian tribunal of a similar event. Had there been a registry, had the individual registered, the police investigating the Edmonton scenario would have known that this individual was in that area and could have proceeded with their investigation.

The groups of people to whom the code of service discipline applies are somewhat varied. There are two groups, first, Canadian Forces regular force members, and second, Canadian Forces reserve force members who are under section 60 of the National Defence Act involved in a military activity. What you see here is that they do not have to be performing that duty to be captured by the registry.

For example, for the code of service discipline to apply to reservists, they must be either in uniform or in a defence establishment. There are limitations under which reservists perform their service. If they are not subject to the code of service discipline, they commit an offence of a sexual nature, they would be dealt with; the civilian registry process would apply. Persons subject to the civilian code of service discipline include reserve force members who are not necessarily performing one of the activities under section 60. However, it is to capture them as a group.

Senator Bryden: The difficulty may be in the drafting. A person who is subject to the code of discipline or who is an officer or a non-commissioned member — and there is a comma there — of the reserve force is for operational reasons unable...the Chief of the Defence Staff can deal with those. What I hear you saying is that the code of service discipline applies to many people, including the regulars in uniform. Also, here it specifies an officer or non-commissioned member of the reserve; is that the way that reads?

MGen. Pitzul: They could take advantage of the NDA registry process.

Senator Bryden: It is not a separate category for officers who are in the regular service; is that correct?

MGen. Pitzul: No, it is not, it is to deal with the reservists, who can be in and out. Wednesday night they are in uniform parading at a defence establishment; Thursday morning they are not. It is to capture that group.

lorsque nous étions à Lahr, en Allemagne, tous les enseignants et tous les travailleurs de la santé étaient eux aussi assujettis au code militaire, ce à la demande de leurs syndicats. Le code s'applique donc à beaucoup plus de gens que les seuls membres des Forces canadiennes.

À mon avis, là où l'application du projet de loi S-39 aurait des résultats très positifs serait dans un cas semblable à celui qui s'est produit au milieu des années 70. À cette époque, un chef scout qui était aussi personne à charge avait commis des actes de pédophilie. Reconnu coupable en cour martiale et condamné à sept ans de réclusion, il était revenu au Canada après avoir purgé sa peine. Or, une dizaine d'années plus tard, il a subi un nouveau procès sous le même chef d'accusation, mais cette fois devant un tribunal civil et a de nouveau été reconnu coupable. S'il y avait eu alors un Registre, la police chargée de l'enquête à Edmonton aurait su que cet ex-détenu était dans la région et elle aurait pu dès lors procéder à son enquête.

Les groupes de gens auxquels s'appliquent le Code de discipline militaire sont assez divers. Il y en a deux principaux, d'abord les membres de la force permanente des Forces canadiennes et les membres de la Réserve des Forces canadiennes, qui sont régis par l'article 60 de la Loi sur la défense nationale lorsqu'ils exercent des fonctions militaires. Or ici, il est dit qu'il ne faut pas qu'ils participent à des activités militaires pour être inscrits au Registre.

Ainsi par exemple, pour que le code militaire s'applique aux réservistes, ces derniers doivent être soit en uniforme, soit dans un établissement de la Défense. Le service des réservistes s'effectue selon certaines limites. Si un réserviste commet une infraction sexuelle sans être justiciable du code de discipline militaire, alors c'est le processus du Registre civil qui s'enclenchera. Parmi ceux et celles qui se retrouvent dans cette situation, à savoir être régi par le code de discipline des civils, il y a les membres de la Réserve lorsqu'ils ne sont pas dans l'exercice de fonctions visées à l'article 60. Toutefois, ils sont quand même couverts par le code militaire en tant que groupe.

Le sénateur Bryden : La difficulté tient peut-être au libellé. Une personne justiciable du code militaire, ou qui est un officier ou un sous-officier — ici il faut mettre une virgule — de la Réserve pour des raisons opérationnelles ne peut... un Chef d'état major de la défense pourra trancher leur cas. Si je vous ai bien compris, le Code de discipline militaire s'applique à beaucoup de gens, dont les effectifs de la Force permanente. Il est précisé ici qu'il régit aussi un officier ou un sous-officier de la Réserve; est-ce bien cela?

Mgén Pitzul : Ils peuvent bénéficier du processus d'enregistrement de la Loi sur la défense nationale.

Le sénateur Bryden : Il ne s'agit pas d'une catégorie distincte destinée aux officiers de la force permanente, c'est bien cela?

Mgén Pitzul : Non, il s'agit d'une catégorie conçue pour les besoins des réservistes, qui peuvent se trouver parfois dans les forces armées, parfois à l'extérieur. Le mercredi soir, ils peuvent être en train de défiler devant un établissement de la défense et le jeudi, ils n'y seront plus. Cette catégorie vise ce groupe-là.

Senator Joyal: In regard to the 17 members of the forces who where the object of investigation, you said 9 were dismissed, 6 were found not guilty and 2 are awaiting their sentence.

[Translation]

MGen Pitzul: I am sorry, they were all convicted.

Senator Joyal: All?

MGen Pitzul: Yes, all 17 of them.

[English]

Senator Joyal: Is it possible to get the nature of the offence that was the object of the accusation and the rank? I am sure you could get that. I would like to have that in order to know the most frequently occurring offence of that type.

[Translation]

MGen Pitzul: The ranks, you have lieutenant, master corporal, captain, corporal, private.

[English]

...ordinary seaman, corporal, sergeant, private, master corporal, chief warrant officer, lieutenant.

[Translation]

Those are the ranks. The type of offence varies.

[English]

It varies. They include sections 153(1) and 271 of the Criminal Code.

[Translation]

I cannot recall the names. I could give you the titles. We can provide that for you.

[English]

We can provide that.

Senator Joyal: I know it is late and I could not do that unless I take note and study the code. We know essentially what we are dealing with as the subject of our discussion.

[Translation]

MGen Pitzul: We can provide you with the information.

Senator Rivest: I have a question that may seem a bit simple-minded. I am convinced that it is the same in every country. But why is it that when a criminal offence is committed by a military member it must go before a courts martial? Why not regular civil courts? That would free up courts martial to impose discipline when offences are committed in the course of military activity as such. It is a military matter. This may be a stupid question.

Le sénateur Joyal : Au sujet des 17 membres des forces qui ont fait l'objet de l'enquête, vous avez dit que neuf d'entre eux ont été renvoyés, que six ont été acquittés et que deux attendent le prononcé de leur sentence.

[Français]

Mgén. Pitzul : Excusez-moi, ils ont tous été condamnés.

Le sénateur Joyal : Tous?

Mgén. Pitzul : Oui, les 17.

[Traduction]

Le sénateur Joyal : Y a-t-il moyen de se renseigner sur la nature de l'infraction dont ces gens ont été accusés et leur grade? Je suis sûr que vous pouvez obtenir ces renseignements. J'aimerais bien les avoir afin de savoir quelles sont les infractions les plus fréquentes dans cette catégorie.

[Français]

Mgén. Pitzul : Les grades, vous avez lieutenant, caporal-chef, capitaine, caporal, soldat.

[Traduction]

... matelot de 3^e classe, caporal, sergent, soldat, caporal-chef, adjudant-chef, lieutenant.

[Français]

Ce sont les grades. Le style d'infraction varie.

[Traduction]

Cela varie. Cela comprend le paragraphe 153(1) et l'article 271 du Code criminel.

[Français]

J'oublie les noms. Je peux vous donner les titres. On peut vous donner cela.

[Traduction]

Nous sommes en mesure de vous fournir cela.

Le sénateur Joyal : Je sais qu'il se fait tard, et je ne pourrais pas faire cela à moins d'étudier le code. Pour l'essentiel, nous connaissons le sujet de notre discussion.

[Français]

Mgén. Pitzul : On peut donner les renseignements.

Le sénateur Rivest : J'ai une question un peu bête. Je suis convaincu que c'est la même chose dans tous les pays, pourquoi lorsqu'il s'agit d'un acte criminel, commis par un militaire, cela doit aller devant une Cour martiale? Pourquoi pas les tribunaux civils ordinaires? Cela vous libérerait pour que les cours martiales fassent de la discipline lorsque des infractions sont commises dans l'activité militaire en tant que telle. C'est une question militaire. C'est peut-être une question bête.

MGen Pitzul: The question is perfectly reasonable. The Supreme Court of Canada considered the issue twice in 1991, in *R. versus Généreux*. The court found that for disciplinary purposes, in the case of military force members, a military court had to hear the case.

Senator Rivest: Even if it is a criminal offence?

MGen Pitzul: Even then, do not forget military personnel are abroad and forced to be abroad. If they are forced to be abroad, the least we can do is allow them to bring their rights along with them when they commit offences.

Senator Rivest: Do NATO countries all have the same type of system?

MGen Pitzul: Each country acts according to its own national needs.

The Chairman: They all have a way to judge offences.

MGen Pitzul: Some use their civil system, namely those countries that have a civil law approach like Germany and France. The problem is that even though you may be in a civil community and carrying out operations or reconstruction work on local national institutions, you still want to demonstrate that in a democratic country, there is a military justice system to govern soldiers' conduct, especially when the offences are committed on citizens. So we invite them to come see how things are done in a court martial, and if ever you have the opportunity to attend a court martial, you will find the same type of procedure as is used in superior courts throughout Canada. It is practically the same procedure and the same formalities. So foreign citizens come before our courts to see whether justice is served, even when their citizens are victims and they know it. When you do not have the ability to bring your justice system abroad, to their country, and to remove the soldier who is charged with inappropriate conduct, you do not return him to his country of origin, what message are you sending the foreign country? That you are trying to hide something? So I think, in principle, given our Charter and our Constitution, it is positive to be bringing our laws abroad.

The Chairman: Several questions remain partly unanswered, and we would need additional information. Can you provide committee members with this information so we may continue our work?

[English]

Thank you for the time you have spent with us. It was quite interesting. We still have many questions, I am sure.

The committee adjourned.

Mgén Pitzul : La question est tout à fait raisonnable. La Cour suprême du Canada s'est penchée sur cette question à deux reprises en 1991. Le nom de la cause, c'est *R. c Généreux*. La cour a décidé qu'à des fins disciplinaires, dans le cas des militaires, il fallait un tribunal militaire pour traiter de ces questions.

Le sénateur Rivest : Même si c'est un acte criminel?

Mgén Pitzul : Même dans ce cas, n'oubliez pas que les militaires sont à l'étranger et on les oblige à être à l'étranger. Donc si on les oblige à être à l'étranger, le minimum qu'on peut leur rendre, c'est d'amener leurs droits avec eux lorsqu'ils commettent des infractions.

Le sénateur Rivest : Les pays de l'OTAN ont ce même type de régime?

Mgén Pitzul : Tous les pays agissent de façon différente selon les besoins nationaux.

La présidente : Ils ont quand même une façon de juger.

Mgén Pitzul : Il y en a qui se servent de leur système civil, notamment les pays civilistes comme l'Allemagne et la France. La difficulté est que même si vous êtes dans une communauté civile et que vous êtes en train de faire des opérations ou reconstruire des institutions nationales locales, vous aimeriez démontrer que dans un pays démocratique, il y a un système de justice militaire qui peut régir la conduite des soldats, surtout lorsque les infractions sont commises contre leurs citoyens. Donc on les invite chez nous à voir comment cela se passe dans une cour martiale et si jamais vous pouvez assister à une cour martiale, vous trouverez le même type de procédure qu'une cour supérieure au Canada; c'est quasiment la même procédure et les mêmes formalités. Donc les citoyens des pays étrangers viennent devant nos tribunaux pour voir si justice peut être rendue, même lorsque leurs citoyens sont les victimes et ils le voient. Quand vous n'avez pas une capacité d'amener votre système judiciaire à l'étranger, dans leur pays, et vous sortez le soldat qui est accusé d'avoir fait mauvaise conduite, vous ne le retournez pas à son pays d'origine, quel message passez-vous au pays étranger? Que vous êtes en train de cacher quelque chose? Donc je trouve, comme principe, qu'on apporte notre loi à l'étranger, c'est un bon principe, surtout avec la Charte et la Constitution de notre pays.

La présidente : Il y a plusieurs questions qui demandent d'autres réponses et d'autres informations, pouvez-vous fournir aux membres du comité ces informations pour que nous puissions continuer nos travaux.

[Traduction]

Je vous remercie de votre participation à notre séance. Grâce à vous, elle a été très intéressante. Je suis sûr que nous aurons encore de nombreuses questions à poser.

La séance est levée.

OTTAWA, Wednesday, October 26, 2005

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred Bill S-39, to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act, met this day at 4:10 p.m. to give consideration to the bill.

Senator Lise Bacon (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, I call the meeting to order. Mr. Trudell is our witness today. I know that you have to take a six o'clock flight.

William Trudell, Chair, Canadian Council of Criminal Defence Lawyers: Thank you, and on behalf of the Canadian Council of Criminal Defence Lawyers, I hope I will be able to help on this bill.

I was notified today that you will have some people come back tomorrow, or people who may not have been here before. Frankly, we have some concerns with the bill and I will highlight them.

The first issue of concern to us is why this bill was introduced in the Senate and not the House. I know there has been some discussion about that. If you see this as just a technical bill to tie up loose ends and bring the National Defence Act into conjunction with the Criminal Code that is one thing. Our respectful submission is that there are substantive issues in this bill that are of some concern. Perhaps in the normal course those would have been looked at by the lower House committee.

I do not know why — maybe the honourable senators know — and maybe it is not an issue. I note that there is another two-year review and we are one year into it. There will be a review, in any event, in a year.

I want to say to you that it is not just a technical bill because there are a couple of provisions in it that are of some concern. As a defence counsel, and on behalf of the Canadian Council of Criminal Defence Lawyers, I would respectfully submit that we have to be careful when there is no effective civilian oversight — and there is none really — in relation to the military.

Second, judges who sit in these cases have a five-year tenure and go back into the military, as I understand it, if they are not renewed. It is a unique system. There are unique rules. Therefore, it may call for other unique protections, or certainly careful second thought.

OTTAWA, le mercredi 26 octobre 2005

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, à qui a été renvoyé le projet de loi S-39, Loi modifiant la Loi sur la défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur le casier judiciaire, se réunit aujourd'hui à 16 h 10 pour en examiner la teneur.

Le sénateur Lise Bacon (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

La présidente : Honorables sénateurs, la séance est ouverte. Notre témoin est aujourd'hui M. Trudell. Je sais que votre vol est à 18 heures.

William Trudell, président, Conseil canadien des avocats de la défense : Merci, et au nom du Conseil, j'espère être en mesure de vous aider dans l'examen de ce projet de loi.

On m'a avisé aujourd'hui que vous entendrez à nouveau d'autres témoins demain, ou des personnes qui comparaitront devant le comité pour la première fois. À dire vrai, le projet de loi nous cause des inquiétudes sur lesquelles j'aimerais attirer votre attention.

La première chose qui nous préoccupe est de savoir pourquoi le projet de loi a été déposé au Sénat et non pas à la Chambre. Je sais que la question a déjà été discutée. Si vous considérez ce projet de loi simplement comme un projet de loi technique visant à régler des détails inexplicables et à harmoniser la Loi sur la défense nationale avec le Code criminel, c'est une chose. Or, nous prétendons en tout respect que ce projet de loi renferme des enjeux de fond qui sont préoccupants. Peut-être qu'en temps normal, ces questions auraient été examinées par un comité de la Chambre.

Je ne sais pas pourquoi il en est ainsi — les honorables sénateurs le savent peut-être — et ce n'est peut-être pas là un problème non plus. Je remarque également que le projet de loi prévoit un autre examen dans deux ans et qu'il reste un an avant l'échéance. Quoi qu'il en soit, le projet de loi fera l'objet d'un examen dans un an.

À notre avis, il ne s'agit pas simplement d'un projet de loi technique parce qu'il renferme quelques dispositions qui suscitent des inquiétudes. En tant qu'avocat de la défense, et au nom du Conseil canadien des avocats de la défense, je sou mets respectueusement qu'il faut être prudent lorsqu'il n'existe aucun mécanisme efficace de surveillance civile — et il n'y en a vraiment aucun — en ce qui a trait aux forces armées.

Deuxièmement, les juges qui entendent ce genre de causes ont un mandat de cinq ans et retournent au sein des forces armées, d'après ce que je comprends, si le mandat n'est pas renouvelé. C'est un système particulier qui est assujéti à des règles particulières. Par conséquent, des protections particulières ou, à tout le moins, une interrogation consciencieuse peuvent s'avérer nécessaires.

There are provisions in this bill that are, in our respectful submission, quite new. I do not know whether you have the bill before you, but for the record, it is proposed section 490.0311.

The Chairman: Do you have a page?

Mr. Trudell: It is page 33. This is a proposed new offence in the Criminal Code, and I quote:

490.0311 Every person who knowingly provides false or misleading information under section 5(1) or 6(1) of the Sex Offender Information Registration Act is guilty of an offence...

As we read it, it looks like a new offence. That is not a technical tie-in; that is a new criminal offence that has been introduced here. This is one of the problems of the sex offender registry. It is not like the DNA bank. A DNA sample is reliable and it is in there. I think we have to be careful that the sexual offence registry is not overused, as someone could give misleading information. I suppose that is why this proposed section was introduced here.

On page 3 of the bill, under Division 7.1, designated offences are defined. I quote part of proposed section 203:

(c) an offence under

- (i) paragraph 77(f) (offence against the property or person of inhabitant or resident of country where serving),
- (ii) section 84 (striking or offering violence to a superior officer),
- (iii) section 93 (cruel or disgraceful conduct),
- (iv) section 95 (abuse of subordinates),...

These are all particularly in reference to the military only. We are concerned about a bifurcated hearing here. In other words, it is not a specific offence to use cruel or disgraceful conduct in relation to a sexual offence or to strike or offer violence to a superior officer further to or as part of a sexual offence. It is separate. You have the hearing on this and then, in effect, it is a sentencing hearing, where the prosecutor has to prove beyond a reasonable doubt that it was for a sexual purpose. This creates real problems in the normal criminal world in terms of what do you do? Do you call evidence on the first one and then wait for the second? I would respectfully submit — and perhaps if it is of any concern to you, you might raise it with the people who are coming here tomorrow — it puts a significant amount of pressure on the person in the military standing before the tribunal in terms of dealing with these. The notice has to come, I understand, at the sentencing.

Aussi, nous soutenons respectueusement que le projet de loi renferme des dispositions tout à fait nouvelles. Je ne sais pas si vous l'avez sous les yeux, mais pour les fins du compte rendu, il s'agit de l'article 490.0311 qu'il est proposé d'adopter.

La présidente : À quelle page?

M. Trudell : C'est à la page 33. Il s'agit d'une nouvelle infraction qu'il est proposé d'ajouter au Code criminel, et je cite :

490.0311 Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse dans le cadre des paragraphes 5(1) ou 6(1) de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels est coupable d'une infraction et encourt [...]

Comme on le voit, il semble s'agir d'une nouvelle infraction. Il ne s'agit pas d'une correction technique, mais d'une nouvelle infraction criminelle qui est ici proposée. C'est là un des problèmes que cause le registre des délinquants sexuels. Ce n'est pas comme la banque d'ADN. Un échantillon d'ADN est fiable et il en est question ici. Je pense qu'il faut faire attention de ne pas utiliser à outrance le registre des délinquants sexuels car quelqu'un pourrait donner des renseignements trompeurs. Je suppose que c'est la raison pour laquelle cette disposition a été proposée ici.

À la page 3 du projet de loi, Section 7.1, on définit les infractions désignées. Je cite une partie de l'article 203 qui est proposé :

c) infraction visée à :

- (i) l'alinéa 77f) (atteinte aux biens ou à la personne d'un habitant ou résident d'un pays),
- (ii) l'article 84 (violence envers un supérieur),
- (iii) l'article 93 (cruauté ou conduite déshonorante),
- (iv) l'article 95 (mauvais traitements à un subalterne) [...]

Ces infractions ne concernent précisément que les militaires. Nous craignons ici que l'audience ne soit détournée. Autrement dit, une personne ne commet pas une infraction en particulier si elle fait preuve de cruauté ou affiche une conduite déshonorante dans le cadre d'une infraction sexuelle ou si elle fait preuve de violence à l'égard d'un supérieur, toujours dans le cadre d'une infraction sexuelle. Ce sont deux choses distinctes. Il y a alors audience au sujet de cette question mais en réalité, il s'agit d'une audience visant à déterminer la peine lorsque le procureur doit prouver au-delà de tout doute raisonnable que l'infraction a été commise à des fins sexuelles. Cela crée de véritables problèmes dans le monde du droit criminel et on se demande ce qu'il faut faire. Est-ce qu'il faut demander des preuves sur la première infraction et attendre pour ce qui est de la seconde? Je sou mets respectueusement — et si c'est là une question qui vous préoccupe, peut-être pourriez-vous en parler aux personnes

If the notice comes at the front end, you know what you are dealing with. It ends up being a powerful bargaining tool for a prosecutor, if you know what I mean. It is a bifurcated proceeding. These offences listed in (c) are all particular to the military.

The sex offender registry is new, but we already have a case called *Have*, which is a decision of the Ontario Court of Justice and Mr. Justice Duncan. Mr. Justice Duncan dealt with the grossly disproportionate test in someone having to sign on to the registry. He held that in the case of possession of child pornography, because it did not fit in with the spirit of, if I can use the term, the more tangible sexual offences, he felt that the test was met.

I would offer this as perhaps something you may want to discuss with persons more familiar with the military. Especially for these offences under (c), once people have left the military, there is not much likelihood that they would commit another offence of being disgraceful or striking or offering violence to a superior officer for a sexual purpose. These are insubordination offences, but the onus then falls on the officer, the accused in the normal world, to show that it is grossly disproportionate.

I think the seeds of it are already there, especially in relation to someone who commits an offence that is particular to the military. It is hardly likely that the police will want to have this person's name in the data bank for future investigation purposes. I would respectfully submit that we must be careful to protect the officer or the military personnel here.

On the other side of the coin, if you read *Have* and look at the grossly disproportionate test, I would not think that any judge would order a person involved in a situational military offence such as in paragraph (c) to be on the registry. Is it different because you have a military judge? I am not suggesting that the military does not have a wonderful system of justice, and I am not suggesting that we do not need a separate system. However, I see real problems with (c).

I read the transcript of your proceedings when the honourable minister was here, and I know that this was touched on somewhat. The drafting is not clear, but why were these put in here? As a man, if I strike a superior officer who is a woman and it is for a sexual purpose, then spell it out in the front end: It is a sexual assault.

I see seeds of problems in 203 (c). The drafters who had their eye on the military put that in there for a reason. The Canadian council is concerned about whether it has been thought out

intéressées qui viendront témoigner demain — que cela exerce beaucoup de pressions sur la personne qui est membre des forces armées et qui comparaît devant le tribunal au sujet de ces infractions. D'après ce que je comprends, l'avis doit être donné au moment de la détermination de la peine.

Si l'avis est donné dès le départ, on sait à quoi s'attendre. En définitive, cela devient un outil de négociation très puissant pour le procureur, si vous voyez ce que je veux dire. Il s'agit d'une procédure détournée. Les infractions énumérées à l'alinéa c) concernent toutes les militaires en particulier.

Le registre des délinquants sexuels est nouveau, mais nous avons déjà une cause, l'affaire *Have*, qui est une décision de la Cour de justice de l'Ontario rendue par le juge Duncan. Le juge Duncan s'est penché sur le critère nettement démesuré que doit respecter quelqu'un qui doit signer le registre. Dans sa décision, il a indiqué que dans le cas de possession de pornographie juvénile, parce que cela n'était pas conforme à l'esprit, si je peux utiliser le terme, des infractions sexuelles plus tangibles, le critère était selon lui respecté.

Je vous proposerais peut-être de discuter de cette question avec des personnes qui connaissent mieux les militaires. Plus particulièrement en ce qui concerne les infractions énumérées à l'alinéa c), une fois que les personnes ont quitté les forces armées, il est fort peu probable qu'elles aient une conduite déshonorante ou qu'elles fassent preuve de violence à l'égard d'un supérieur à des fins sexuelles. Ce sont là des actes d'insubordination, mais il appartient à l'officier, l'accusé dans le monde civil, de faire la preuve que cette conduite était nettement exagérée.

Je crois que tout est déjà là, plus particulièrement en ce qui concerne quelqu'un qui commet une infraction qui touche particulièrement les militaires. Il est fort peu probable que la police souhaite avoir le nom de cette personne dans la banque de données pour fins d'enquête ultérieure. Je sou mets respectueusement qu'il faut faire bien attention de protéger l'officier ou le personnel militaire en pareil cas.

Par contre, si vous lisez la décision *Have* et que vous examinez le critère nettement démesuré, je ne crois pas qu'un juge ordonne que le nom d'une personne impliquée dans une infraction touchant les militaires comme celles qui sont énumérées à l'alinéa c) soit inscrit au registre. Est-ce différent parce que la cause est entendue par un juge militaire? Je ne dis pas que les forces armées n'ont pas un système de justice extraordinaire, je ne dis pas non plus que nous n'avons pas besoin d'un système distinct. Cependant, je crois que l'alinéa c) comporte de véritables problèmes.

J'ai lu la transcription de vos délibérations lorsque le ministre est venu témoigner devant vous, et je sais que la question a été abordée. Le libellé du projet de loi n'est pas clair, mais pourquoi y a-t-on inclus ces infractions? En tant qu'homme, si je frappe un officier supérieur qui est une femme et que je le fais à des fins sexuelles, alors qu'on le dise clairement au départ : il s'agit d'une agression sexuelle.

Je vois les problèmes que peut provoquer l'alinéa 203c). Les rédacteurs du projet de loi qui avaient la situation des militaires en tête l'ont inséré pour une raison. Le Conseil canadien des

properly — I should not say that. Of course it has been thought out properly — whether they have looked at the bigger issues. The sex offender registry — I will not be arguing here that it is punishment, even though I would like to, and it is certainly interference with liberty — is an investigative tool. If a person is charged with sexual assault in Afghanistan in a particular situation, how is that relevant as an investigative tool for the police later on?

You see that Mr. Justice Duncan in *Have* looked at the particular offence. They look at other offences if they are historical. Nothing has happened for many years, so it is grossly disproportionate. I would make the argument on behalf of someone in the military that (b) and (c) are particular military offences. It is hardly proportionate that they have to sign on to the registry.

The other issue here is that it seems to make sense in protecting the officers that there be a provision in the bill to allow the signing up on the register — I am not using the proper word — to be suspended if the person is in the field on operations. However, you do not know what the operations are. They will be set by regulations. We have no idea what those operations are. Is that not something that you might want to have clarified? Insofar as this protects members of the forces, then I think it is important. If it protects national security, it is also important. However, this is not the Second World War. You can have somebody dispatched home very quickly. I am sure there are reasons for this, and if you are satisfied that they have been fleshed out, I understand that. I would say, quite frankly, in terms of especially (c), that you do not need the registry. Not only would I suggest that it not be suspended until the operation is over, but I would respectfully submit it will not be used that much.

How does a person in the military measure what is grossly disproportionate when he is back in society? His liberty may be interfered with a great deal when he is home with his family as opposed to on an operation. There are peculiar and unique aspects of serving in the military that we are concerned with here. I raise that for your consideration.

The bifurcated hearing is something that defence counsel will be arguing about often. You may have already heard this discussed, perhaps here. This is a powerful bargaining tool for a prosecutor, especially under (c), or any other section. “You know what? If you do not plead guilty to this, we will go to (b), and it will shift to you to show that it is grossly disproportionate.” This is a powerful, in my respectful submission, complex and time-consuming second aspect. Signing up on the sex offender registry has serious implications, in my respectful submission. You just do not drop your name off and the police can refer to it every now and then when they are

avocats de la défense se demande si on a bien réfléchi à la question — je ne devrais pas dire cela. Bien sûr, la question a été mûrement réfléchie — mais je ne sais pas s'ils ont examiné les enjeux plus importants. Le registre des délinquants sexuels — je ne prétendrai pas ici qu'il s'agit d'une punition, même si j'aimerais le faire, et cela brime certainement la liberté — constitue un outil d'enquête. Si une personne est accusée d'agression sexuelle en Afghanistan dans le cadre d'une situation précise, en quoi cela constitue-t-il un outil d'enquête pertinent pour la police ultérieurement?

On voit que le juge Duncan dans la décision *Have* s'est penché sur cette infraction en particulier. On a également examiné d'autres infractions commises antérieurement. Rien ne s'est produit depuis de nombreuses années, c'est donc nettement démesuré. Au nom des membres des forces armées, je soutiens que les infractions énumérées aux alinéas b) et c) sont des infractions qui touchent particulièrement les militaires. Il est peu pertinent que ces personnes doivent être inscrites au registre.

L'autre problème est le suivant : il semble raisonnable, pour protéger les officiers, que le projet de loi renferme une disposition permettant l'inscription au registre — je n'utilise pas le bon terme — la suspension si la personne est affectée aux opérations. Cependant, on ne sait pas en quoi consistent les opérations. Elles feront l'objet de règlements. Nous ne savons absolument pas ce que sont ces opérations. N'est-ce pas là une chose que l'on voudrait voir précisée? Dans la mesure où ce projet de loi protège les membres des forces armées, je crois alors que cela est important. Si son objectif est de protéger la sécurité nationale, cela est également important. Cependant, nous ne parlons pas de la Seconde Guerre mondiale. On peut renvoyer quelqu'un chez lui très rapidement. Je suis sûr que ces dispositions sont justifiées, et si vous êtes convaincu qu'elles ont été étoffées, je le comprends. Bien honnêtement, en ce qui concerne l'alinéa c), je dirais que l'on n'a pas besoin du registre. Non seulement je propose qu'on n'en fasse pas usage jusqu'à ce que les opérations soient terminées, mais je crois respectueusement qu'il ne devrait pas être utilisé aussi souvent.

Comment une personne des forces armées peut-elle mesurer ce qui est nettement démesuré lorsqu'elle revient dans la société civile? Il se peut que sa liberté soit sérieusement compromise lorsqu'elle sera à la maison avec sa famille et non plus en mission. Il y a ici des aspects particuliers et uniques du service militaire qui sont en jeu. Je les soulève pour que vous en teniez compte.

Les avocats de la défense vont souvent parler d'audience biaisée. Vous en avez peut-être déjà entendu parler ici même. Il s'agit d'un outil de négociation puissant pour le procureur, particulièrement en vertu de l'alinéa c), ou d'autres dispositions. « Vous savez quoi? Si vous ne plaidez pas coupable à cette accusation, nous allons invoquer l'alinéa b) et vous comprendrez alors que c'est nettement démesuré. » C'est un outil puissant, je vous le dis respectueusement, c'est aussi un aspect complexe qui nécessite beaucoup de temps. À mon avis, le fait d'avoir son nom au registre des délinquants sexuels entraîne de graves répercussions. On ne fait pas qu'inscrire votre nom et la police

investigating sexual offenders. The label is sexual offender, not insubordination, and (c) is insubordination, in my respectful submission.

I wish to raise with you a few other practical issues that may or may not arise. Let us say that I am now out of the military, having served, I am on the sex offender registry and I want to bring an application for termination. Will I have difficulty getting the information that was in the military's hands during the court martial? Will there be security issues? We know that security forces and RCMP have concerns that keep certain information confidential.

We have seen that happen in Mr. Justice O'Connor's inquiry in Arar. For example, if, five or ten years after I am put on the registry I leave the military and want my name taken off, is anything in place to address the issue of the lack of disclosure for security purposes? We were talking around the table about that practical issue yesterday but I do not know whether it has been addressed. If, upon leaving the military one cannot obtain the information that was before the military tribunal, then that will present cause for application and a Charter challenge.

When I referred to the regulations as being important, I was referring specifically to page 19, where it states:

203.2 The Governor in Council may make regulations

(b) designating classes of operations in respect of which a determination may be made under subsection 203.16(1);

I suppose we are not concerned about making regulations here; however, this is unique. Someone else will decide which operations may suspend the normal working of the registry. I am sure that those much cleverer than us, involved in the military, will address the issue of the disclosure provisions in Bill S-39. Concerning disclosure of information under 203.18, it is difficult to understand some of the drafting, but perhaps we should be careful about it.

At page 13 of the bill, it says that if a member is still subject to the code of service discipline, the application for termination is made there. 203.12(6) states:

In any other case, the application shall be made to a court under section 490.026 of the Criminal Code.

I do not see it, although I may have missed it — and I probably did — but will the applicant have access to the full file and criminal court martial record to put before a judge under the Criminal Code procedure? That may not be an issue, but it falls under the powers of disclosure in the bill.

peut s'y reporter de temps en temps lorsqu'elle fait enquête auprès de délinquants sexuels. La personne a une étiquette de délinquant sexuel, on ne dit pas qu'elle a commis un acte d'insubordination et l'alinéa c) porte sur l'insubordination, je vous le rappelle en tout respect.

J'aimerais vous faire part de quelques autres questions pratiques qui pourraient ou non être abordées. Supposons que je suis maintenant sorti des forces armées, que j'ai fait mon service, que mon nom figure sur le registre des délinquants sexuels et que je veux présenter une demande de cessation de service. Est-ce que j'aurai de la difficulté à obtenir l'information que détenaient les militaires devant la Cour martiale? Y aura-t-il des problèmes concernant la sécurité? Nous savons que les forces de sécurité et la GRC tiennent à préserver le caractère confidentiel de certains renseignements.

Nous en avons été témoins dans l'enquête du juge O'Connor dans l'affaire Arar. Par exemple, si, cinq ou dix ans après avoir vu mon nom inscrit sur le registre, je quitte les forces armées et je veux que mon nom en soit radié, existe-t-il un mécanisme quelconque permettant de régler le problème de l'absence de divulgation pour fins de sécurité? Nous avons discuté hier de ce problème pratique, mais je ne sais pas si on a trouvé une solution ou non. Si, au moment de quitter les forces armées, on ne peut pas obtenir l'information qui a été présentée au tribunal militaire, cela justifierait alors le dépôt d'une demande et une contestation de la Charte.

Lorsque j'ai dit que le règlement était important, je faisais particulièrement référence à la page 19 où l'on dit ceci :

203.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

b) désigner des catégories d'opérations à l'égard desquelles une décision peut être prise en vertu du paragraphe 203.16(1);

Je suppose qu'il ne s'agit pas ici de formuler des règlements; cependant, c'est une situation particulière. Quelqu'un d'autre décidera quelles opérations pourraient justifier la suspension du fonctionnement normal du registre. Je suis certain que des personnes beaucoup plus intelligentes que nous, qui font partie des forces armées, aborderont le problème des dispositions du projet de loi S-39 portant sur la divulgation. En ce qui concerne la divulgation de renseignements en vertu de l'article 203.18, il est difficile de comprendre le libellé, mais peut-être devrions-nous être vigilants.

À la page 13 du projet de loi, on dit que si un membre est toujours assujéti au code de la discipline, la demande d'extinction de l'obligation peut être présentée ici. Voici ce que stipule le paragraphe 203.12(6) :

Elle est présentée au tribunal compétent en vertu de l'article 490.026 du Code Criminel dans les autres cas.

Ce n'est pas ce que je perçois, mais j'ai peut-être mal vu — sans doute — mais est-ce que le requérant aura accès à l'ensemble du dossier et au dossier criminel présenté à la Cour martiale pour ensuite le soumettre à un tribunal criminel? Cela n'est peut-être pas un problème, mais cela relève des pouvoirs de divulgation qui sont énoncés dans le projet de loi.

Under “Exception” at page 5 it states:

203.01(5) The court martial is not required to make an order under this section...

It does not say “shall not” but “is not required.” The proposed section continues:

...if it is satisfied that the person has established that, if the order were made, the impact on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the Sex Offender Information Registration Act.

Senators were particularly concerned, and reminded people in previous transcripts, that this is only an investigative aid. If it is an investigative aid, then particular protection must be given to members of our Armed Forces. I wonder about the phrase, “The court martial is not required to make an order.” Should it not say “The court martial shall not make an order?” If the onus is shifted to the applicant who has established that it is grossly disproportionate, does that create a problem when there is no civilian oversight of the military judge, who is subject to tenure issues?

The preamble to the bill states:

The enactment creates a new offence under the National Defence Act for failure to comply with an order or obligation to provide information to a designated registration centre.

At page 2 it states:

119.1(2) For greater certainty, a lawful command that prevents a person from complying with an order or obligation is a reasonable excuse.

The preamble says that that is a new offence but it does not mention section 490. I do not know what this means because I am not in the military. I suppose that if a lawful command prevents a person from complying with the order, it provides an excuse; but what does that mean? If the person was in the military and the judge were to decide that was grossly disproportionate, then that would be the end of it. However, if the judge were to decide that the person should, but has suspended it, would that be the meaning of “lawful command?” Or would it be something peculiar to the registry? For example, if the person were going off to register, he could be told not to go — not to leave the base.

Sous la rubrique « Exception », à la page 5, on dit ceci :

203.01(5) La cour martiale n'est toutefois pas tenue de rendre l'ordonnance [...]

On ne dit pas « ne doit pas », mais « n'est pas tenue ». La disposition se poursuit ainsi :

[...] si elle est convaincue que l'intéressé a établi que celle-ci aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sur sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.

Les sénateurs se sont dits particulièrement préoccupés, et l'ont rappelé aux gens qui ont témoigné antérieurement, qu'il ne s'agit là que d'un outil d'enquête. Si tel est le cas, une protection particulière doit alors être accordée aux membres de nos forces armées. Je me pose des questions au sujet de l'énoncé suivant : « La cour martiale n'est toutefois pas tenue de rendre l'ordonnance. » Ne devrait-on pas plutôt dire : « La cour martiale ne doit pas rendre une ordonnance »? Si le fardeau est transféré au requérant qui a établi qu'il s'agit là d'un critère nettement démesuré, cela crée-t-il un problème lorsqu'il n'y a pas de mécanisme civil de surveillance du juge militaire à qui on accorde un mandat?

Le préambule du projet de loi stipule ceci :

Aussi, il [le texte] érige en infraction à la Loi sur la défense nationale le défaut de se conformer à une ordonnance ou à une obligation de fournir des renseignements au bureau d'inscription désigné.

À la page 2, on dit ceci :

119.1(2) Il est entendu que l'ordre légitime ayant pour effet d'empêcher la personne de se conformer à une ordonnance ou à une obligation constitue une excuse raisonnable.

Dans le préambule, on dit qu'il s'agit d'une nouvelle infraction, mais il n'est pas fait mention de l'article 490. Je ne sais pas ce que cela veut dire parce que je ne suis pas dans les forces armées. Je suppose que si un commandement légitime empêche une personne de se conformer à l'ordonnance, cela constitue une excuse raisonnable, mais qu'est-ce que cela veut dire? Si la personne est dans les forces armées et que le juge doit décider s'il s'agit là d'un critère nettement démesuré, alors on s'arrête là? Cependant, si le juge doit décider que la personne devrait, mais sursoit au jugement, est-ce qu'il s'agirait là d'un « commandement légitime »? Ou est-ce que ce serait un élément particulier au registre? Par exemple, si la personne devait aller s'inscrire au registre, on pourrait lui dire de ne pas y aller — de ne pas quitter la base.

If you agree, the council urges you to shed some light on what is meant by some of these provisions and to ensure that military personnel have all the rights and protections and are not subject to pressure or interpretations that may not be the case in the civilian world.

I commend to you the decision of *Have* for your consideration. You know that the Ontario Sex Offender Registry, Christopher's law, has been struck down, although it may be appealed, for failing to include some of the provisions that the National Sex Offender Registry has — the application of a person to prove that it is grossly disproportionate.

Why the rush on this? Certainly, it is entirely up to you, so I apologize for even asking that. This will all be looked at in one year. I would respectfully submit that unless you are satisfied that nothing is missing in the bill it can wait to be looked at in December 2006.

That is our reaction. I noted that one distinguished member of the subcommittee questioned why the military chose to do it this way. The honourable minister said they were just trying to bring it into line. That is not what I read; it is unique. The case law is in flux in terms of the sex offender registry. We all know why it is there, and it is probably a good thing. However, it is more than an investigative tool, in my respectful submission.

The Chairman: We have many of the same questions.

That is why we are asking people from the Department of National Defence to return, so we can ask them further questions.

Some of the clauses that you see in this bill are copied from the Criminal Code, with the same wording. We will be hearing from the people from the Department of National Defence tomorrow morning, so we can ask questions that we have and that you also have.

Senator Milne: Mr. Trudell has reinforced some of the concerns that we voiced around this table last week. The good thing about introducing this bill in the Senate is that we can amend it here and not really delay its eventual passage, because it will go from here to the House of Commons and surely they will pass it there. If it goes the other way, then it always has to go back to them again. If we amend it here, it will go down there in a much improved form.

I am interested in your statement that proposed section 29 on page 33 creates a new offence. I wish you would elaborate on that somewhat.

Mr. Trudell: In trying to match up the Criminal Code with this bill, we did not see a provision in the sex offender registry law, which was Bill C-16, I believe, making it an offence for someone to provide false or misleading information. I am sorry if we missed it, but this 490.311 is an amendment to the Criminal Code and does not specifically refer to the National Defence Act as we read it. I apologize if I am wrong. That is a new offence, as we see

Si vous êtes d'accord, le Conseil vous exhorte à faire la lumière sur le sens de certaines de ces dispositions et à veiller à ce que le personnel militaire ait tous les droits et protections, qu'il ne subisse pas de pressions ou ne soit pas assujéti à des interprétations qui n'ont pas cours dans le monde civil.

Je vous recommande d'examiner la décision *Have*. Vous savez que le registre des délinquants sexuels de l'Ontario, la loi Christopher, a été aboli parce qu'il n'incluait pas certaines des dispositions du Registre national des délinquants sexuels — la demande d'une personne de prouver qu'il s'agit d'un critère nettement démesuré.

Alors, pourquoi se précipiter pour adopter ce projet de loi? Certes, la décision vous appartient en tous points, je m'excuse même de vous le demander. Toutes ces dispositions feront l'objet d'un autre examen dans un an. Je soumets respectueusement que, à moins que vous ne soyez convaincus que le projet de loi renferme bien toutes les dispositions, l'on attende pour l'examiner en décembre 2006.

C'est ce que nous pensons. J'ai remarqué qu'un membre du sous-comité a demandé pourquoi les forces armées avaient choisi de procéder ainsi. Le ministre a dit que l'on essayait simplement d'harmoniser les lois. Ce n'est pas ce que j'ai lu, c'est exceptionnel. La jurisprudence fluctue continuellement en ce qui concerne le registre des délinquants sexuels. Nous connaissons tous le bien-fondé de ce registre, et c'est probablement une bonne chose. Cependant, c'est plus qu'un outil d'enquête, à mon humble avis.

La présidente : Beaucoup se posent les mêmes questions.

C'est pourquoi nous avons demandé aux représentants du ministère de la Défense nationale de revenir témoigner de sorte que nous puissions leur poser d'autres questions.

Certaines des dispositions qui ont été insérées dans le projet de loi sont reprises du Code criminel, avec le même libellé. Nous allons entendre les représentants du ministère de la Défense nationale demain matin, nous pourrions alors leur poser nos questions et les vôtres.

Le sénateur Milne : M. Trudell est venu renforcer certaines des préoccupations que nous avons soulevées autour de cette table la semaine dernière. L'avantage de déposer le projet de loi au Sénat est que nous pouvons le modifier ici sans véritablement en retarder l'adoption éventuelle, parce qu'il sera renvoyé à la Chambre des communes et qu'il y sera sûrement adopté. S'il est déposé à la Chambre, il y est toujours renvoyé de toute façon. Si nous le modifions ici, il sera renvoyé à la Chambre mais nettement amélioré.

Je suis contente de vous avoir entendu dire que l'article 29 proposé à la page 33 crée une nouvelle infraction. J'aimerais que vous donniez quelques détails à ce sujet.

M. Trudell : En essayant d'harmoniser le Code criminel avec le présent projet de loi, nous n'avons vu aucune disposition dans la Loi sur le registre des délinquants sexuels, le projet de loi C-16, je crois, qui indiquait qu'il y avait infraction si une personne fournissait des renseignements erronés ou trompeurs. Je suis désolé si nous avons mal compris, mais l'article 490.311 est une modification au Code criminel et ne fait pas spécifiquement

it. That catches the problem that a sex offender registry that was overused and contained false information would just be terrible. It will be incredibly difficult to use, anyway. It will be overused until we find out that it does not need to be, because the sex offender label causes great concerns in society, some real and some imagined, but we have to deal with it.

It seems to us from reading it that we could not find the provision in the original bill that was passed that made it an offence to go to the sex registry and say, "My name is John Smith," when it is really Bill Trudell. That is not just in relation to officers, I think — I hope.

The Chairman: On page 33, Mr. Trudell, I beg to differ. This is not new. Section 17 of the Sex Offender Information Registration Act has the same thing, under offences.

Mr. Trudell: Thank you. I apologize. We thought it was.

The Chairman: That is okay. It is new to the Criminal Code but not here. It is already in the Sex Offender Information Registration Act.

Senator Eyton: I confess, in this case anyway, in a slightly embarrassed way, that I am a lawyer. I have great difficulty understanding the interplay of the military code and our Criminal Code, but I am heartened that you as a senior member of the criminal bar, representing the bar before us today are having the same difficulty. That makes me pause and worry even more about a complicated act in itself, made more complicated because of the interaction with the Criminal Code, and you do not need to comment on that.

My first question is a broad one. I have had difficulty understanding why, in all of the circumstances at play, the military requires a separate code and judicial tribunals. I understand it perfectly where there is a war theatre or if they are on foreign assignment and circumstances of that kind. However, I am given to understand that the military criminal code, the bill that we are looking at now, really covers anyone in the military and people beyond that. People may be there on a contract basis and otherwise.

Can you comment on whether or not the sweep of the legislation before us may be too wide?

Mr. Trudell: Is this the part where there is no Hansard of what I say?

We have been talking over the last couple of years about separate proceedings, security issues, secrecy, when we visited and revisited Bill C-36. As a defence counsel I know that there are some wonderful defence counsels who do a significant amount of

référence à la Loi sur la défense nationale telle qu'on la lit. Je m'excuse si je suis dans l'erreur. À notre avis, il s'agit d'une nouvelle infraction. Cela empêche de faire en sorte qu'un registre de délinquants sexuels qui est surutilisé et contient des renseignements soit tout simplement un outil terrible. Il sera incroyablement difficile à utiliser, de toute façon. Il sera surutilisé jusqu'à ce qu'on constate qu'il n'a pas besoin de l'être parce que l'étiquette de délinquant sexuel cause de graves préoccupations dans la société, certaines réelles, certaines fictives, mais nous devons y faire face.

D'après la lecture que nous avons faite du projet de loi, il semble que nous soyons incapables de trouver une disposition dans le projet de loi original qui a été adopté faisant en sorte qu'il s'agisse d'une infraction que de s'inscrire au registre des délinquants sexuels et de dire : « Mon nom est John Smith », alors que je suis en réalité Bill Trudell. Cela ne concerne pas seulement les officiers, je pense — je pense bien.

La présidente : Pour ce qui est de la page 33, monsieur Trudell, je ne suis pas d'accord. Cela n'est pas nouveau. L'article 17 de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels renferme la même disposition sous la rubrique des infractions.

M. Trudell : Merci. Je m'excuse. Nous pensions que c'était une nouvelle infraction.

La présidente : C'est très bien. C'est nouveau dans le Code criminel, mais pas ici. Cela se trouve déjà dans la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.

Le sénateur Eyton : J'avoue, ici en tout cas, et je suis un peu gêné de le faire, que je suis avocat. J'ai beaucoup de difficulté à comprendre l'interaction entre le code militaire et notre Code criminel. Mais je suis réconforté de voir que vous, un membre supérieur du Barreau criminel, qui représente le Barreau ici aujourd'hui, avez la même difficulté. Cela m'amène à réfléchir et à m'inquiéter encore plus qu'une loi déjà compliquée, soit complexifiée davantage en raison des interactions avec le Code criminel, mais vous n'avez rien dit à ce sujet.

Ma première question est une question générale. J'ai eu de la difficulté à comprendre pourquoi, dans toutes les circonstances en question, les forces armées ont besoin d'un code et de tribunaux différents. Je comprends parfaitement lorsqu'il s'agit du théâtre des hostilités ou de militaires en affectation à l'étranger ou des cas semblables. Cependant, je comprends que le code criminel militaire, le projet de loi que nous examinons actuellement, couvre en réalité quiconque fait partie des forces armées et les personnes à l'extérieur de ce groupe. Les gens sont peut-être à contrat ou assujettis à un autre régime de travail.

Pouvez-vous nous dire si oui ou non la portée du projet de loi que nous étudions actuellement est trop vaste?

M. Trudell : En sommes-nous rendus au point où ce que je dis ne sera pas consigné au compte rendu?

On parle depuis quelques années de procédures distinctes, de problèmes de sécurité, de secret, en examinant et réexaminant le projet de loi C-36. En tant qu'avocat de la défense, je sais qu'il y a certains avocats de la défense extraordinaires qui font pas mal de

this work. However, I do feel qualified to say whether a separate system of justice for members of the military who are not specifically on operations is necessary — other than for the insubordination-type offences. I believe that former Chief Justice Lamer did an extensive study. I think that in his early case of *Généreux* the military grabbed that case and found a passage in it that allowed them to move forward and say, “We need a separate military system.”

The Hon. André Marin, when he left the ombudsman’s office, called for civilian oversight. I do not think that has happened. You can see that we treat our soldiers and those subject to military discipline differently. I have been practising as a defence lawyer for over 30 years. My expertise is not in this area, so in preparation for coming here today we spoke to some people to make sure that we are not missing anything.

In answer to your question, I believe that Chief Justice Lamer’s review has not been dealt with completely. I am not sure whether André Marin’s report on military oversight has been dealt with.

This is one of the points I tried to make. We are not in the age of the Second World War. A soldier can be dispatched home in an instant, and I take it that happens often. However, they need a separate military code for discipline, like the police services. Police officers have their discipline code. Do I think that the breadth of this is too great? I am not experienced enough to say yes, but I am experienced enough to say that we have to be careful and shine a light on it to make sure that it is justified by the people who think it is necessary.

I do not know whether that helps. That is a rather weak answer.

Senator Eyton: You heard that Senator Milne had at least some reservations about the bill in her comment earlier. I have a sense that it is broader than it need be. I am confident that it is more complicated than it should be. I am reassured when I hear you, given your background and experience, one way or another saying the same thing.

You have given us a significant amount to think about. You have also suggested some actions that we may take, but if I interpret you correctly, it largely came down to saying go slowly, be careful, do not do anything rashly, take a year, perhaps more, and that will be helpful. Would that be the conclusion of your comments?

Mr. Trudell: I do not know what is going on with the military review and Chief Justice Lamer’s report, but I do not think that this bill can be taken in isolation.

travail de ce genre. Cependant, je me sens compétent pour dire si oui ou non un système de justice différent pour les membres des forces armées qui ne travaillent pas spécifiquement à un théâtre d’opérations est nécessaire — sauf pour les infractions de type d’insubordination. Je crois aussi que l’ancien juge en chef Lamer a fait une étude exhaustive de la question. Je crois que dans l’une de ses anciennes décisions, la décision *Généreux*, l’armée s’est emparée de la cause et a trouvé un passage lui permettant d’aller de l’avant et de dire : « Il nous faut un système distinct. »

Lorsqu’il a quitté ses fonctions au bureau de l’ombudsman, l’honorable André Marin a exigé une surveillance civile. Je ne crois pas qu’on en ait une encore. On peut voir que l’on traite nos soldats et ceux qui sont assujettis à la discipline militaire de façon différente. Je suis avocat de la défense depuis plus de 30 ans. Mon expertise n’est pas dans ce domaine, si bien qu’en préparation pour notre comparution d’aujourd’hui, nous nous sommes entretenus avec certaines personnes pour nous assurer de ne rien oublier.

En réponse à votre question, je crois que l’on en n’a pas fini avec le rapport du juge en chef Lamer. Je ne sais pas si le rapport de M. Marin sur la surveillance militaire a été examiné.

C’est la remarque que je voulais faire. Nous ne sommes pas à l’époque de la Seconde Guerre mondiale. Un soldat peut être renvoyé chez lui du jour au lendemain, et je pense que cela se produit souvent. Cependant, l’armée a besoin d’un code distinct pour la discipline, tout comme les services de police. Les agents de police ont leur propre code de discipline. Est-ce que je crois que la portée du projet de loi est trop vaste? Je n’ai pas suffisamment d’expérience pour dire oui, mais suffisamment pour dire que nous devons être prudents et faire la lumière sur la question pour nous assurer que la mesure législative est justifiée par les personnes qui l’estiment nécessaire.

Je ne sais pas si ma réponse vous aide. Elle est plutôt faible.

Le sénateur Eyton : Vous avez entendu tout à l’heure les réserves du sénateur Milne au sujet du projet de loi. J’ai l’impression que la portée de ce projet de loi est plus vaste que nécessaire. Je suis aussi convaincu qu’il est plus compliqué qu’il ne le devrait. Je suis rassuré quand j’entends que vous, compte tenu de votre expérience et de vos antécédents, dites d’une façon ou d’une autre la même chose.

Vous nous avez donné beaucoup de matière à réflexion. Vous nous avez également proposé certaines mesures à adopter, mais si j’interprète bien vos propos, cela revient à dire allez-y lentement, faites attention, ne précipitez rien, prenez un an, peut-être plus, et cela vous aidera. Est-ce que ce serait là la conclusion de vos commentaires?

M. Trudell : Je ne sais pas ce qui en est de l’examen des forces armées et du rapport du juge en chef Lamer, mais je pense que l’on ne peut étudier la question sans tenir compte de ces documents.

I am very concerned — maybe I should not be — about proposed paragraph 203(c) in relation to the insubordination offences. Someone may add, “for a sexual purpose.” I would not want to defend one of those cases. That would be very complicated.

You do not need that to bring the National Defence Act into conjunction with legislation on harassment and sexual misconduct. You lay it out at the beginning so you know what you are dealing with. To slide it in through the back door is a problem for me as defence counsel in the non-military world, but someone who is an officer or in the military stays within the military. They cannot punch a hole in the balloon completely. I think there must be enormous pressure to follow the rules. It is a disciplined organization. I am going too far.

When I read this, I have a real difficulty deciphering it. I am not very good at deciphering, but when I see certain proposed sections here that stand out as plain and they raise issues, then that is all I say: I think the people who will appear before you tomorrow probably should be grilled in a nice way about what this means.

We are moving our Armed Forces around. They are constantly being asked to get involved in some form of peacekeeping or theatres. I do not think I am making any sense.

Senator Eyton: We will try to emulate your style, Mr. Trudell.

Senator Andreychuk: I wanted a clarification. You pointed out the aspect of assault for sexual purposes. In the anti-terrorism bill, we started with activity that had a religious or political aspect, and we moved into motive. How does one discern an assault within a military that may be a slightly different arena than elsewhere?

Mr. Trudell: We had a discussion when revisiting Bill C-36 about the religious aspect and a very clever young man spoke to you about that issue.

What is cruel or disgraceful conduct? If I want to say that an offence is cruel and disgraceful sexual conduct or for a sexual purpose, I should spell it out. That is the problem.

What does abuse of subordinates mean? What does sexual harassment mean? Spell it out. Ill treatment of occupant or person on whom billeted. Does that mean for a sexual purpose? Spell it out. You have an insubordination offence, and later on we will add the sexual purpose tail. You have to know that at the beginning. Call it what it is.

Please do not take this to the bank, but if I were in the military, there would be a significant amount of pressure on me not to rock the boat. I am not suggesting that prosecutors are being unfair, but if I know that there might be a sexual allegation tail wagging the dog later on, I will get rid of it at the beginning. Is that the right thing to do? I do not know.

Je suis très préoccupé — peut-être ne devrais-je pas l'être — au sujet de l'alinéa 203c) concernant les actes d'insubordination. Et on pourrait ajouter « à des fins sexuelles ». Je ne voudrais pas défendre une de ces causes. Cela serait très compliqué.

On n'a pas besoin de cette disposition pour harmoniser la Loi sur la défense nationale avec les lois sur le harcèlement et l'inconduite sexuelle. Il faut préciser les choses au début afin de savoir de quoi il retourne. Les glisser par la porte arrière, c'est un problème pour moi, en tant qu'avocat de la défense, dans le monde non militaire, mais quelqu'un qui est un officier ou un militaire reste au sein des forces armées. La caque sentira toujours le hareng. Je pense qu'il doit y avoir d'énormes pressions qui doivent s'exercer pour que les règles soient respectées. Les forces armées sont une organisation disciplinée. Je vais trop loin.

Quand je lis ceci, j'ai beaucoup de difficulté à déchiffrer les choses. Je ne suis pas très bon dans le déchiffrement, mais lorsque je vois certaines dispositions proposées ici qui soulèvent des difficultés, voilà je dis ceci : Je pense que les gens qui vont comparaître devant vous demain devraient probablement être cuisinés de façon délicate pour savoir ce que cela veut dire.

On confie toutes sortes de missions à nos forces armées. On leur demande constamment de participer à des missions de paix ou d'être présentes sur certains théâtres d'opérations. Je pense que ce que je dis n'a pas de sens.

Le sénateur Eyton : Nous allons tenter de reproduire votre style, monsieur Trudell.

Le sénateur Andreychuk : Je voulais avoir une précision. Vous avez évoqué l'aspect de l'agression sexuelle. Dans le projet de loi sur la lutte au terrorisme, nous avons commencé à aborder les activités ayant un aspect religieux ou politique, pour passer ensuite aux motifs. Comment peut-on dire qu'une agression au sein des forces armées est peut-être quelque peu différente d'une infraction ailleurs?

M. Trudell : Lorsque nous avons réexaminé le projet de loi C-36, nous avons discuté de l'aspect religieux et un jeune homme très brillant est venu vous en parler.

Qu'est-ce qu'un acte cruel ou une conduite déshonorante? Si je veux dire qu'une infraction est cruelle et constitue une conduite sexuelle déshonorante ou pour une fin sexuelle, je devrais le préciser. C'est là le problème.

Qu'est-ce qu'un comportement abusif à l'égard de subordonnés? Qu'est-ce que l'on entend par harcèlement sexuel? Il faut le dire. Un mauvais traitement dans les cantonnements? Est-ce que ça veut dire à une fin sexuelle? Il faut le préciser. On parle d'acte d'insubordination, et par la suite, on ajoute la composante sexuelle. Il faut savoir ce que l'on entend par cela dès le début. Il faut appeler les choses par leur nom.

Ne prenez pas ceci pour une vérité de foi, mais si j'étais dans les forces armées, d'importantes pressions s'exerceraient sur moi pour que je ne joue pas les trouble-fête. Je ne dis pas que les procureurs sont injustes, mais si je sais que plus tard il sera question d'allégation sexuelle, je vais m'en défaire au début. Est-ce la bonne façon de procéder? Je n'en sais rien.

If I have a sexual motive for my illegal conduct and I am convicted, there is no question that I should be on the sexual offender registry. I may not agree with it, but that is the law. The police can investigate in the general community, but it is quite different if I am in the military, my conduct is insubordinate and then somebody decides it was for a sexual purpose.

Senator Andreychuk: What I was getting at was moving the yardstick. When you say, "If I commit some offence for a sexual motive," my old criminal law tells me I intended and committed a sexual act; therefore, the description should be there to tell me. My motive is not very relevant at that point. It is my intent. What did I do? Did I comply with the section? Did I put my hand somewhere? Did I say something? Did I harass somebody? It should not be my motive.

Mr. Trudell: The way I read this, however, is that once you have been found guilty of an offence in the sentencing court, the Crown serves notice that it is for a sexual purpose. The onus then shifts to me to show that it was not. Intent and motive come in the back door.

I submit that that is a dangerous way of doing this. I guarantee you that we will have lengthy hearings. It will be overused early on because everybody is sensitive to and afraid of child pornography and sex offenders in our country. We will come back to it in a year or two and it will level out. It may be overused in the military, and if it is overused under paragraph (c), I will be very concerned about that.

The Chairman: I will refer you to page 4, Mr. Trudell, proposed section 203.01(2). It says:

As soon as possible after a court martial imposes sentence on a person for an offence...

At the end it says:

...if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to commit an offence referred to in paragraph (a) or (d) of that definition.

Mr. Trudell: That is right. The onus is on the prosecutor after the offence and at sentence to get the person on a registry. Then it shifts to me to show that it is presumptively disproportionate.

The Chairman: The prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence after the sentence has been imposed.

Mr. Trudell: That is right. Having to go on the registry is supposedly not punishment. You have been convicted, and now the prosecutor must prove his or her case.

Si ma conduite illégale est justifiée par un motif sexuel, et que j'en suis reconnu coupable, il ne fait aucun doute que mon nom devrait figurer sur le registre des délinquants sexuels. Je peux ne pas être d'accord, mais c'est la loi. La police peut faire enquête dans la collectivité, mais c'est tout à fait différent si je suis dans les forces armées, ma conduite est un acte d'insubordination, après quoi quelqu'un décide que c'était à des fins sexuelles.

Le sénateur Andreychuk : Ce que je voulais savoir, c'est comment changer les balises. Lorsque vous dites : « Si je commets une infraction pour un motif sexuel », d'après mes anciennes lois criminelles, j'avais l'intention de commettre et j'ai commis une infraction sexuelle. Par conséquent, la description de l'infraction doit être là. Mon motif n'est pas très pertinent à ce moment-là. C'est mon intention qui compte. Qu'est-ce que j'ai fait? Est-ce que j'ai respecté la disposition? Est-ce que j'ai mis les mains quelque part? Est-ce que j'ai dit quelque chose? Est-ce que j'ai harcelé quelqu'un? Cela ne devrait pas être mon motif.

M. Trudell : Ce que je comprends de cela, cependant, c'est qu'une fois que vous avez été reconnu coupable d'une infraction par le tribunal qui impose la détermination de la peine, la Couronne avise que cette infraction a été commise dans un but sexuel. Il m'appartient alors de faire la preuve que tel n'était pas le cas. L'intention et le motif sont alors abordés par la bande.

À mon avis, c'est là une avenue dangereuse à emprunter. Je vous garantis que nous aurons de longues audiences. Cet outil sera surutilisé dès le départ parce que tout le monde est sensible à la pornographie juvénile et a peur des délinquants sexuels dans notre pays. Nous allons y revenir dans un an ou deux, et nous allons aplanir les choses. Ce mécanisme pourrait être utilisé à outrance au sein des forces armées, et si tel est le cas en vertu de l'alinéa c), je serai très inquiet.

La présidente : J'aimerais vous renvoyer à la page 4, monsieur Trudell, au paragraphe 203.01(2), où l'on dit ceci :

La cour martiale doit, sur demande du procureur de la poursuite, dès que possible après le prononcé de la peine [...]

Et à la fin on dit :

[...] dès lors que le procureur de la poursuite établit hors de tout doute raisonnable que celle-ci a commis une infraction avec l'intention de commettre une infraction visée aux aliéna a) ou d) de cette définition.

M. Trudell : C'est exact. Il incombe au procureur de la poursuite après l'infraction et au moment de la détermination de la peine de faire inscrire le nom de la personne dans le registre. Ensuite, c'est à moi de faire la preuve qu'il s'agit là d'une action supposément démesurée.

La présidente : Le procureur établit au-delà de tout doute raisonnable que la personne a commis l'infraction après que la peine a été imposée.

M. Trudell : C'est exact. Le fait de voir son nom inscrit au registre des délinquants sexuels n'est en principe pas une punition. La personne est reconnue coupable, après quoi le procureur doit faire la preuve de sa cause.

The Chairman: Would you agree with how that paragraph is written?

Mr. Trudell: I do not understand it.

The Chairman: We should ask the Department of National Defence why that paragraph is there.

Mr. Trudell: As lawyers we should be able to say, here it is: A, B, C, D, E; some people may read that and say it is very clear. It should be very clear to a person in the military who is on trial. It may be, but I am having difficulty with it.

The Chairman: It is not clear to me.

Senator Joyal: I would like to return to proposed section 39 at the top of page 33.

As I understand it, that proposed section relates to the Criminal Code and not to the National Defence Act. If you go back to page 21, you have the reference to the Criminal Code, and then you have a series of clauses of the bill that relate to the Criminal Code. Unless I am wrong, and I stand to be corrected, on page 33, clause 39 adds an offence to section 490.031 of the Criminal Code. Section 490.031 says "Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 490.012..." — an order to report his whereabouts. The new offence in 490.0311 says "Every person who knowingly provides false or misleading information..." The first paragraph is every person who fails to comply, and the other one is giving false or misleading information. It is clearly a new offence in the Criminal Code.

Mr. Trudell: I asked some pretty clever people to help me with this. They suggested, and Madam Chair corrected me, that this is a new Criminal Code offence. Not to try to come back to something I retreated from, but I read this as a new Criminal Code offence introduced in this bill.

Senator Joyal: That is the way I read it too, on the basis of what 490.013 says.

The Chairman: It is a new Criminal Code offence.

Mr. Trudell: That was my original concern. I say that because it seemed to me that it was almost an afterthought in case we have all kinds of people going there and telling the registry people that they are somebody else. We think that it is new. If it is new, it is not housekeeping.

Senator Joyal: Of course. I want to be on the record here, and I will continue to say this: The Department of Justice comes to this table and the Criminal Code is within their purview and responsibility. They come here and say, "Oh, it is just housekeeping. We are just streamlining a bill. Do not worry, do not worry." As soon as they tell us that, we think they are lying. Well, not "we." I think they are lying. I take that on myself. That

La présidente : Êtes-vous d'accord au sujet du libellé de cet alinéa?

M. Trudell : Je ne le comprends pas.

La présidente : Nous devrions demander au ministère de la Défense nationale pourquoi cet alinéa a été inséré.

M. Trudell : En tant qu'avocats, nous devrions être capables de dire voici : A, B, C, D, E; certains liront peut-être cela et diront que c'est très clair. La disposition devrait être très claire pour une personne des forces armées qui subit un procès. Ce sera peut-être le cas, mais j'ai de la difficulté à comprendre.

La présidente : Ce n'est pas clair pour moi.

Le sénateur Joyal : J'aimerais revenir à l'article 39 qui est proposé en haut de la page 33.

D'après ce que j'en comprends, cette disposition proposée concerne le Code criminel et non la Loi sur la défense nationale. Si vous revenez à la page 21, on fait référence au Code criminel, ensuite on trouve toute une série de dispositions du projet de loi qui concernent le Code criminel. À moins que je me trompe, et on peut toujours me corriger, à la page 33, l'article 39 ajoute une infraction à l'article 490.031 du Code criminel. L'article 490.031 stipule ceci : « Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en application de l'article 490.012 [...] » — c'est-à-dire une ordonnance exigeant de rendre compte de ses déplacements. La nouvelle infraction établie à l'article 490.0311 précise ceci : « Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse [...] » Dans le premier alinéa, on dit « quiconque omet de se conformer » alors que dans l'autre, il est question de donner de l'information fausse ou trompeuse. C'est de toute évidence une nouvelle infraction qui est rajoutée au Code criminel.

M. Trudell : J'ai demandé à des gens passablement versés dans la question de m'aider à cet égard. Ils m'ont dit, et madame la présidente m'a corrigé, qu'il s'agit là d'une nouvelle infraction au Code criminel. Non pas que je veuille revenir à quelque chose que je n'ai pas voulu aborder, mais j'ai compris qu'il s'agissait d'une nouvelle infraction du Code criminel inscrite dans ce projet de loi.

Le sénateur Joyal : C'est aussi ce que j'ai compris, d'après le libellé de l'article 490.013.

La présidente : Il s'agit d'une nouvelle infraction au Code criminel.

M. Trudell : C'était ce qui m'inquiétait au départ. Je le dis parce qu'il m'a semblé que c'était presque intervenir après le coup dans les cas où l'on a toutes sortes de personnes qui vont donner un faux nom qui sera inscrit au registre des délinquants sexuels. À notre avis, c'est quelque chose de nouveau. Si c'est le cas, ce n'est pas une question de détail administratif.

Le sénateur Joyal : Bien sûr. Je tiens à ce que mes propos soient consignés au compte rendu et je vais continuer pour dire ceci : Les représentants du ministère de la Justice viennent témoigner devant notre comité, le Code criminel est leur responsabilité. Ils nous disent ceci : « Oh, c'est simplement un détail administratif. Nous sommes simplement en train de moderniser un projet de loi. Ne vous inquiétez pas, ne vous inquiétez pas. » Dès qu'on les entend,

has happened in this committee time after time. It was the same with the bill on cruelty to animals. To quote them on a recent bill you are aware of, we were told, "It is just updating the Criminal Code, old provisions dating back to 1892; we are just streamlining." We looked into the bill, and it was an overall change of the system. If they come to us with that kind of argument, I am sorry, but we will take our time to look into it and decide on the proper conduct. It is clearly a case of an addition. Why do they not come to us and say, "Listen, there is a part that is streamlining, and there is another part that is new offences?" We are big boys and girls. We can look into it and make a decision. I am sorry, but telling us that it is just streamlining does not fly with us any more. I want to be on the record as saying that, and I hope that we will send this to the Deputy Minister of Justice so that he knows that when he sends people to this table, they should not come forward with that argument when we know that is not right.

I apologize for the tone, Madam Chairman, but I think I have said what I want to say.

The Chairman: I accept your apologies.

Senator Joyal: I want to go to the *Have* case that you quoted. I think you were right to bring it to our attention. The *Have* decision is from this year, 2005. If I understand the case, it is that the simple possession of child pornography is not an offence of a sexual nature. Is that the way you have interpreted the case?

Mr. Trudell: In that case?

Senator Joyal: In that case.

Mr. Trudell: I would think that there could be possession of child pornography in circumstances where it is at the top of the scale, but Mr. Justice Duncan says that, in itself, does not fit in with the spirit of what we are trying to do here. It is an investigative tool. I think he has done a proper analysis of the particular offence in the situation and said, "No, this is not what it is for."

Senator Joyal: This is after the amendments that we adopted last June. I am looking at our colleague, Senator Pearson, because she was the sponsor of the bill, although I do not want to put her on the hook because I have too much respect for her. It seems to me that the way the Criminal Code was amended in the child pornography bill, the mere possession of child pornography, with no intention to go to the next step of assaulting or having the intent of assaulting, was a crime in itself. If the decision in that case is right, it means that a person cannot be asked to register as a sex offender on the basis of simple possession of pornographic material.

on se dit qu'ils mentent. Eh bien, pas « nous ». Je pense qu'ils mentent. Je prends sur moi de le dire. Ce n'est pas la première fois que notre comité est témoin d'une pareille scène. C'a été la même chose avec le projet de loi sur la cruauté à l'endroit des animaux. Pour les citer au sujet d'un projet de loi récent que vous connaissez, on nous a dit : « Il s'agit simplement de mettre à jour le Code criminel, d'anciennes dispositions qui remontent à 1892; nous ne faisons que moderniser les choses. » Nous avons examiné le projet de loi, et il s'agissait d'une réforme complète du système. Si les représentants du ministère de la Justice viennent présenter ce genre d'argument, je regrette, mais nous allons prendre le temps de l'examiner et de décider de la mesure qui s'impose. C'est véritablement un ajout. Pourquoi ne viennent-ils pas nous dire : « Écoutez, dans une partie, il s'agit de modernisation, et dans l'autre, il y a des nouvelles infractions ». Nous sommes majeurs et vaccinés. Nous pouvons examiner les choses et prendre une décision. Je regrette, mais le seul fait de nous dire que c'est simplement de la modernisation, ça ne colle plus avec nous. Je veux que mes propos soient consignés au compte rendu, et j'espère qu'on en enverra la transcription au sous-ministre de la Justice de sorte qu'il sache au moment d'envoyer des gens ici, qu'ils ne doivent plus nous présenter cet argument lorsque nous savons que ce n'est pas juste.

Je m'excuse du ton de mon intervention, madame la présidente, mais je pense avoir dit ce que je voulais dire.

La présidente : J'accepte vos excuses.

Le sénateur Joyal : J'aimerais parler de la décision *Have* que vous avez citée. Je pense que vous avez eu raison de la porter à notre attention. La décision *Have* a été rendue cette année en 2005. Si je comprends bien la cause, c'est que la simple possession de pornographie juvénile n'est pas une infraction de nature sexuelle. Est-ce ainsi que vous avez interprété la cause?

M. Trudell : Dans cette cause?

Le sénateur Joyal : Oui.

M. Trudell : Je crois qu'il pourrait y avoir possession de pornographie juvénile dans les cas les plus graves, mais le juge Duncan dit que, en soi, cela ne correspond pas à l'esprit des dispositions que nous examinons ici. Le registre est un outil d'enquête. Je pense qu'il a fait une bonne analyse de l'infraction prévue dans la situation et a dit : « Non, ce n'est pas ce que l'on vise. »

Le sénateur Joyal : Cette décision a été rendue après les amendements que nous avons adoptés en juin dernier. Je regarde notre collègue, le sénateur Pearson, parce que c'est elle qui a parrainé le projet de loi, bien que je ne veuille pas la mettre sur la sellette parce que j'ai trop de respect pour elle. Il me semble que la façon dont le Code criminel a été modifié dans le projet de loi sur la pornographie juvénile, la simple possession de pornographie infantile, sans aucune intention d'aller plus loin et de commettre ou d'avoir l'intention de commettre une agression, était un crime en soi. Si la décision dans cette cause est bonne, cela veut dire qu'une personne ne peut être invitée à s'inscrire comme délinquante sexuelle sur la simple possession de matériel pornographique.

Mr. Trudell: In paragraph 25, His Honour says:

The offence for which the defendant stands convicted... (possession of child pornography) is the only one of the designated offences within the scheme that does not necessarily involve an act of a sexual nature or intent to commit an act of a sexual nature against a direct victim. In my opinion possession of child porn is therefore not a "crime of a sexual nature" within the meaning of section 3(2) of the SOIR.

Senator Joyal: We will look into this. That is an important element. I understand the designated offence in the context of the sex registry. It is so recent in my mind. I cannot remember exactly the context in which we discussed this.

Senator Pearson: Bill C-2 has not yet come into effect. Once it does, it would not be a crime of a sexual nature. Mr. Justice Duncan must be making this judgment on the way it was before.

Senator Joyal: That is what I would tend to believe.

Senator Pearson: It comes into effect in January or February.

Senator Joyal: We might also want to look into the concept of military operations. We raised that last week. Could you expand on what you think would be a proper approach to that concept? In other words, I personally have nothing against the reality of a military operation. We know it happens. We know that Canadian soldiers are abroad and so on, and there are particular circumstances. We know that it could happen. The problem we have is how do we circumscribe the use of that argument? In the bill, it is not defined. A military operation can be anything as long as it involves military people or equipment of a military nature.

What would you suggest would be a proper approach to address the concern that the military has, but in a way that is not open to abuse?

Mr. Trudell: This is really an uneducated suggestion. As Senator Eyton said, if there is really a front, a war going on, as we understand it, that might be an operation. Soldiers could be deployed in a highly secure operation. We do not know where they are, but we know they are over there somewhere. It is a different front, but it is a front quite unique to the world that we live in. Those might be two operations where different thinking has to be applied.

A soldier walking down a street in Europe, not on some secret deployment or engaged in a war, can be dispatched back here pretty quickly. The operation has to be defined to reflect why we have this unique piece of legislation. Those are the only points off the top of my head. If somebody is involved in an ongoing battle or war, as I understand it, or if somebody is involved in national security matters, those

M. Trudell : Au paragraphe 25, l'honorable juge dit ceci :

L'infraction pour laquelle le défendeur est reconnu coupable (possession de pornographie juvénile) est la seule, parmi les infractions désignées, qui n'implique pas nécessairement un acte à caractère sexuel ou l'intention de commettre un tel acte à l'endroit d'une victime directe. À mon avis, la possession de pornographie juvénile n'est donc pas un « crime à caractère sexuel » au sens du paragraphe 3(2) de la LERDS.

Le sénateur Joyal : Nous allons examiner cet élément qui est important. Je comprends l'infraction désignée dans le contexte du registre des délinquants sexuels. La question est tellement fraîche à ma mémoire, mais je ne me souviens pas exactement du contexte dans lequel nous en avons discuté.

Le sénateur Pearson : Le projet de loi C-2 n'est pas encore entré en vigueur. Une fois que ce sera le cas, il ne s'agira pas d'un crime à caractère sexuel. Le juge Duncan doit rendre ce jugement en fonction de ce qui existe déjà.

Le sénateur Joyal : C'est ce que j'ai tendance à croire.

Le sénateur Pearson : Le projet de loi entrera en vigueur en janvier ou février.

Le sénateur Joyal : Nous pourrions peut-être aussi examiner la nature des opérations militaires. Nous en avons parlé la semaine dernière. Pourriez-vous donner plus de détails sur la bonne approche à adopter à l'égard de ce concept selon vous? Autrement dit, je n'ai personnellement rien contre la réalité des opérations militaires. Nous savons qu'elles existent. Nous savons que des soldats canadiens sont en mission à l'étranger et ainsi de suite, et qu'il existe des circonstances particulières. Nous savons que cela pourrait se produire. Notre problème, c'est de voir comment restreindre l'utilisation de cet argument. Dans le projet de loi, cela n'est pas défini. Une opération militaire peut être bien des choses tant qu'elle implique des militaires ou de l'équipement militaire.

À votre avis, quelle serait la bonne approche à utiliser pour aborder la préoccupation des militaires, mais sans ouvrir la porte aux abus.

M. Trudell : Ma suggestion est vraiment fondée sur rien. Comme le sénateur Eyton l'a dit, s'il y a véritablement un front, si la guerre fait rage, comme on le comprend, c'est peut-être une opération. Des soldats pourraient être déployés dans une opération hautement sécuritaire. Nous ne savons pas où ils sont, mais nous savons qu'ils sont quelque part. C'est un front différent, mais c'est un front assez particulier pour le monde dans lequel nous vivons. Ces deux opérations pourraient être des opérations où une philosophie différente doit être appliquée.

Un soldat qui se promène dans une rue d'Europe, qui ne fait pas partie d'un déploiement secret ou qui n'est pas engagé dans une guerre, peut être renvoyé ici assez rapidement. L'opération doit être définie pour tenir compte des raisons pour lesquelles nous avons cette mesure législative particulière. Ce sont là les seuls points qui me viennent à l'esprit. Si quelqu'un est engagé dans une bataille ou une guerre, comme je le comprends, ou si

might be operations that would suspend the normal sex offender registry.

Quite frankly, if someone is involved in that, I do not think that any judge will order it anyway because it will be situational. I am sure that there are all kinds of operations that they know about that we do not and they probably cannot talk about. I see two: One that is obvious and one that is involved in national security, anti-terrorism or whatever, on which we will have to trust them.

Senator Joyal: In other words, what you say about the civilian oversight could have implications in that case?

Mr. Trudell: We have been talking about accountability before this committee on different bills for years. Civilian oversight is good enough for everybody else, including lawyers, so it should be good enough for the military. The public needs to have confidence that there is some transparency.

Senator Joyal: Thank you.

Senator Bryden: I think that you have touched on this. The concern that I have with the offences in 203(c), the ones that are incorporated from the Defence Act, comes from the fact that at one stage in my life I was a deputy minister of justice provincially and had supervision over police and prosecutors.

Those are very difficult jobs and people tend to use whatever tools are available — because most of them are overworked — to get the file closed as soon as is reasonably possible.

When I read that striking an officer or offering violence to a superior officer is a designated offence, that would be a charge, I assume, that would be laid by a prosecutor, and I agree with you that if that is a sexual offence, it should state that when the charge is laid.

This sets out that you prosecute the striking of the superior officer and you get a conviction. Then you apply to the court and attempt to prove beyond a reasonable doubt that this was for a sexual purpose.

Maybe it is just the suspicious nature of lawyers. I think it is a bargaining tool, or it could be, basically saying, “There is some rumour that you did not punch that person out just because you did not like the colour of their eyes, that in fact, there is some sexual connotation to this.” That is all that is said.

Then when it comes to plea-bargaining time, he says, “If you plead guilty to that, then that will be as far as this goes. However, if I have to prove it, then as soon as I get a conviction,

quelqu’un traite de questions de sécurité nationale, il pourrait s’agir là d’opérations qui pourraient permettre de surseoir à l’utilisation normale du registre des délinquants sexuels.

Bien honnêtement, si quelqu’un est impliqué là-dedans, je ne crois pas qu’un juge rendra de toute façon une telle ordonnance, parce qu’il lui faudra tenir compte de la situation. Je suis sûr qu’il y a toutes sortes d’opérations que les juges connaissent et que nous ignorons et dont ils ne peuvent probablement pas parler. J’en vois deux : une qui est évidente et une qui touche la sécurité nationale, la lutte au terrorisme, ou peu importe pour lesquelles, nous devons leur faire confiance.

Le sénateur Joyal : En d’autres mots, ce que vous dites au sujet du mécanisme de surveillance civile pourrait avoir des répercussions dans ce cas?

M. Trudell : Nous parlons de responsabilisation devant le comité au sujet de différents projets de loi depuis des années. La surveillance civile est suffisamment bonne pour tout le monde, y compris les avocats, donc ça devrait être suffisant pour les militaires aussi. Le public doit avoir confiance qu’il y a une transparence.

Le sénateur Joyal : Merci.

Le sénateur Bryden : Je crois que vous avez déjà abordé la question. Ce qui m’inquiète au sujet des infractions prévues au paragraphe 203(c), celles qui sont tirées de la Loi sur la défense nationale, vient du fait que j’ai déjà été sous-ministre de la Justice à l’échelle provinciale et que j’étais chargé de la surveillance des policiers et des procureurs.

Ce sont des tâches très difficiles et les gens ont tendance à employer tous les outils mis à leur disposition — car la plupart sont débordés de travail — pour clore les dossiers dès que possible.

Lorsque je lis que frapper un officier et faire usage de violence à son égard sont des infractions désignées, il s’agit là d’une accusation, je présume, qui serait portée par le procureur, et je suis d’accord avec vous que s’il s’agit d’un délit sexuel, on doit le dire clairement au moment de l’accusation.

Voilà pourquoi on intente des poursuites contre quelqu’un qui frappe son supérieur et qui en est reconnu coupable. Ensuite, on présente une demande au tribunal et tente de prouver au-delà de tout doute raisonnable que cet acte était un acte à caractère sexuel.

Peut-être est-ce simplement ici le caractère suspicieux des avocats. Je crois qu’il s’agit d’un outil de négociation, ou que cela pourrait l’être, en disant tout bonnement : « La rumeur veut que vous n’ayez pas frappé cette personne simplement parce que vous n’aimiez pas la couleur de ses yeux, mais qu’en fait, il y a une connotation sexuelle rattachée à cette action. » C’est tout ce qui est dit.

Ensuite, quand vient le moment de procéder à la négociation de la peine, la personne dit : « Si vous plaidez coupable à cette infraction, ça s’arrêtera là. Cependant, si je dois le prouver, alors,

which I will, then I will proceed to prove — and I think I can — that this was done for a sexual purpose and you will register under the sex offenders act.

That to me is very troublesome. This is not straight speculation. I had all kinds of examples where those kinds of levers were used by police and by prosecutors, although not as many as perhaps one might think in some of the difficult situations.

I mentioned that simply to indicate, as I think was indicated at our last meeting, that if they want to put these in as offences that need to be registered if persons are convicted of them, then this should be amended. Instead of trying to incorporate by reference the sections of their own code, specify in here for the purposes of this bill that these are designated offences: “Striking of a superior officer with sexual intent.” That is not unusual. That is exactly the way it is normally done. You know what you are facing as a defendant. In a much more diplomatic way than I, is that what you are indicating, that in fact it leaves itself open to abuse?

Mr. Trudell: I am very concerned about it. There are supposed to be restrictions on the use of the sex offender registry, and I see a lot of it in here. It is to be used as an investigative tool. If I want to get a warrant, I will get access to the sex offender registry. I can tell you that if a client is sitting in front of me and says, “I will take the 30 days or I will take the suspended sentence, but I do not want my wife and my children involved,” we know the information gets disseminated despite all the good faith of people who are charged with keeping it secret. I am not suggesting anyone would use it as a hammer. They might use it as a card. It is a fact of life.

Senator Bryden: Thank you.

Senator Milne: Supplementary to that, how would you then reword that section?

Mr. Trudell: Which one? Striking or violence to a superior officer?

Senator Milne: Could (c) be reworded as an offence with a sexual intent by simply adding four words in that first line?

Mr. Trudell: It is a designated offence if done with sexual intent, or something like that. Then you know exactly what you are dealing with. Then there is no card game. The Charter does not talk just about punishment changing from when the offence is committed to when an enactment comes in as a breach of the Charter. The Charter also tells us we have a right to know specifically what we are charged with. Somebody

dès que j’obtiendrais une condamnation, ce qui sera le cas, j’entreprendrais ensuite de prouver — et je pense que je peux le faire — que cet acte était un acte à caractère sexuel et que vous allez devoir faire inscrire votre nom dans le registre en vertu de la Loi sur l’enregistrement de renseignements concernant les délinquants sexuels.

Ça, pour moi, c’est très troublant. Il ne s’agit pas ici de simple spéculation. J’ai vu toutes sortes d’exemples où ce genre de leviers a été utilisé par les policiers et les procureurs, bien que peut-être pas aussi souvent qu’on pourrait le penser dans certaines situations difficiles.

J’ai mentionné cela simplement pour indiquer, et je pense que cela a été soulevé lors de notre dernière réunion, que si l’on veut soumettre ces infractions comme étant des infractions qui font en sorte que les personnes doivent être inscrites dans le registre si elles sont reconnues coupables, alors cette disposition devrait être modifiée. Au lieu d’essayer d’incorporer les infractions en faisant référence aux dispositions de leur propre code, on devrait spécifier ici pour les fins du projet de loi qu’il s’agit d’infractions désignées : « Frapper un supérieur avec intention sexuelle. » Cela n’est pas inhabituel. C’est exactement la façon dont c’est fait normalement. Vous savez à quoi vous attendre en tant qu’avocat de la défense. D’une façon beaucoup plus diplomatique que la mienne, est-ce ce que vous dites, à savoir qu’en fait cela ouvre la porte à l’abus?

M. Trudell : Je suis très préoccupé par cette question. Il est censé y avoir des restrictions concernant l’utilisation du registre des délinquants sexuels, et j’en vois beaucoup ici. Le registre doit être utilisé comme outil d’enquête. Si je veux obtenir un mandat, j’aurai accès au registre des délinquants sexuels. Je peux vous dire que si un client est assis devant mon bureau et me dit : « Je vais prendre les 30 jours ou la condamnation avec sursis, mais je ne veux pas que ma femme et mes enfants soient mêlés à cela », nous savons que l’information est diffusée malgré toute la bonne foi des personnes qui ont la charge de la garder secrète. Je ne dis pas que quelqu’un pourrait s’en servir comme d’un marteau. Cela pourrait peut-être servir d’atout. Ce sont les réalités de la vie.

Le sénateur Bryden : Merci.

Le sénateur Milne : Une question supplémentaire : comment reformuleriez-vous alors cette disposition?

M. Trudell : Laquelle? Frapper un agent supérieur ou faire preuve de violence à son égard?

Le sénateur Milne : Est-ce que l’alinéa c) pourrait être reformulé comme étant une infraction commise dans un but sexuel en ajoutant simplement quatre mots à cette première ligne?

M. Trudell : C’est une infraction désignée si elle est commise dans un but sexuel, ou quelque chose de semblable. À ce moment-là, on sait exactement de quoi on parle, il n’y a alors pas de jeux possibles. La Charte ne dit pas simplement que la sanction change entre le moment où l’infraction est commise et le moment où l’exécution devient une entorse à la Charte. La Charte nous dit également que nous avons le droit de savoir spécifiquement de

will argue that that section of the Charter will be in play. What is the problem? Tell me what the problem is and I will deal with it.

The Chairman: If I can add to that, (c) is already in the National Defence Act. If we amend something, we would have to amend 203.01(2). It is already in the National Defence Act. It is the same wording.

Senator Milne: It is all red-lined here, though.

Mr. Trudell: Madam Chairman, can I just say that if you are found guilty of one of these offences in (c) and it kicks in, you become a sex offender. That is the label.

The Chairman: I would have to maybe correct number 2.

Mr. Trudell: Do you mean (b)?

The Chairman: I am referring to 203.01(2).

Mr. Trudell: Yes.

The Chairman: This is on page 4.

Mr. Trudell: What is the secrecy? If somebody is labelled a sex offender, then put on the table what the person did that you allege involved sexual misconduct, and then in the end the individual is a sex offender. That is a label that never goes away, whether or not you bring an application to have yourself removed from the registry.

You may be removed from the sex offender registry but you certainly will not be removed from the files of children's aid — absolutely not. You will not be able to teach. You will not be able to be around children. It affects somebody coming out of the military trying to start a new life.

I can devise a questionnaire for prospective teachers. Have you ever been on the sex offender registry? Have you ever been convicted of a military offence that had sexual connotations? Forget it. We are so aware of this in society. It has to be fair.

Senator Bryden: The section that you said already exists, is that in the Defence Act?

The Chairman: Yes, it is in the Defence Act.

Senator Bryden: Section 84 mentions striking or offering violence to a superior officer. Is that correct?

Robin Mackay, Law and Government Division, Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: You would have to amend it if you wanted it to say "with a sexual purpose."

The Chairman: Yes. If we amend this one, we would have to amend the National Defence Act.

Mr. Mackay: Yes.

quoi on est accusé. Certains soutiendront que cette disposition de la Charte sera en jeu. Quel est le problème? Dites-moi quel est le problème et je vais y voir.

La présidente : Si vous me permettez d'ajouter à cela, l'alinéa c) est déjà dans la Loi sur la défense nationale. Si nous modifions quelque chose, il nous faudra modifier le paragraphe 203.01(2). C'est déjà dans la Loi sur la défense nationale. Le libellé est le même.

Le sénateur Milne : Mais c'est tout souligné en rouge ici.

M. Trudell : Madame la présidente, puis-je simplement dire que si vous êtes reconnue coupable d'une des infractions établies à l'alinéa c) et qu'il est appliqué, vous devenez une délinquante sexuelle. C'est ce que l'on dit.

La présidente : Je vais peut-être devoir corriger le n° 2.

M. Trudell : Vous voulez dire l'alinéa b)?

La présidente : Je fais ici référence au paragraphe 203.01(2).

M. Trudell : Oui.

La présidente : C'est à la page 4.

M. Trudell : Quel est le secret? Si quelqu'un est étiqueté comme étant un délinquant sexuel, alors mettez sur la table ce que la personne a fait et que vous prétendez être une inconduite sexuelle, ensuite, l'individu sera devenu un délinquant sexuel. C'est là une étiquette qui ne s'effacera jamais, que vous présentiez ou non une demande de radiation du registre.

Vous pouvez être radié du registre des délinquants sexuels, mais certainement pas des dossiers de l'aide à l'enfance — absolument pas! Vous n'aurez pas le droit d'enseigner. Vous n'aurez pas le droit d'être en présence d'enfants. Cela a des répercussions sur quelqu'un qui sort de l'armée et qui tente d'entreprendre une nouvelle vie.

Je peux concevoir un questionnaire à l'intention des futurs enseignants. Votre nom a-t-il déjà été inscrit au registre des délinquants sexuels? Avez-vous déjà été reconnu coupable d'une infraction militaire à connotation sexuelle? Oubliez cela. On est tellement conscient de cela dans la société. Il faut que ce soit équitable.

Le sénateur Bryden : La disposition que vous dites déjà exister se trouve-t-elle dans la Loi sur la défense nationale?

La présidente : Oui.

Le sénateur Bryden : L'article 84 fait mention du fait de frapper un officier supérieur ou de faire preuve de violence à son égard. Est-ce exact?

Robin Mackay, Division du droit et du gouvernement, Direction générale de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Il faudrait amender le projet de loi si on veut dire « dans un but sexuel ».

La présidente : Oui. Et si nous amendons cette disposition, nous allons devoir modifier la Loi sur la défense nationale.

Mr. Mackay : C'est exact.

Senator Bryden: What does the National Defence Act say? How does section 84 of that act read?

Mr. Mackay: I believe that is the exact wording, but I am not sure. We will have to check.

The Chairman: We will have to check. We will give you the answer tomorrow. We believe it is the same wording.

Senator Bryden: This bill deals only with sex offender information registration. What is in the National Defence Act is not a sexual offence. I would say that since these are not sexual offences, we will not include them in the bill. If we do not include them in the bill, chair, you are right. You do not need (2), the part that says you have proved beyond a reasonable doubt that there is a sexual implication to it.

Why is striking a superior officer in this bill? It should not be here.

The Chairman: Yes. Maybe the researcher can tell us more about that.

Mr. Mackay: I think part of the problem is that this type of scheme is already in the Criminal Code. There are designated offences under the Criminal Code that on its face you would say have no sexual connotation; for example, breaking and entering a dwelling house with intent to commit an indictable offence. There is nothing in that offence that has anything to do with a sexual assault.

The Criminal Code already provides that a prosecutor can establish that that offence was committed for a sexual purpose, very similar to striking a superior officer. If you wish to amend Bill S-39, to be consistent we should go back and amend the Criminal Code to perhaps remove those offences that do not have a sexual connotation on their face.

Senator Bryden: I appreciate that.

Mr. Mackay: Parliament went through all of that in 2004 and approved it. Now I think it has become clear from what Mr. Trudell is telling us that you have a strange system of a trial, then sentencing, and then after all of that is done, you revisit the issue. The prosecutor then has to prove a sexual purpose. I think Mr. Trudell is telling us it is not clear how that is done because that is certainly not the ordinary trial process that he is familiar with.

Senator Bryden: I think we may be saying the same thing.

Mr. Mackay: Yes.

Senator Bryden: There may be some mechanics.

Mr. Mackay: It might be clearer if, at the very beginning, the prosecutor has to prove you struck that superior officer for a sexual purpose. Then you are sentenced and put on the registry if

Le sénateur Bryden : Qu'est-ce que prévoit la Loi sur la défense nationale? Quel est le libellé de l'article 84 de cette loi?

M. Mackay : Je crois que le libellé est le même, mais je n'en suis pas certain. Nous allons devoir vérifier.

La présidente : Nous allons vérifier. Nous vous donnerons les réponses demain. Nous croyons que c'est le même libellé.

Le sénateur Bryden : Le projet de loi ne porte que sur l'enregistrement de renseignements concernant les délinquants sexuels. Ce qui est dans la Loi sur la défense nationale n'a rien à voir avec une infraction sexuelle. Je dirais que puisqu'il n'y a pas d'infraction sexuelle, nous n'allons pas l'inclure dans le projet de loi. Si on ne le fait pas, madame la présidente, vous avez raison. On n'a pas besoin du paragraphe (2), cette partie qui dit que vous avez prouvé au-delà de tout doute raisonnable que l'infraction revêt un caractère sexuel.

Pourquoi la disposition sur le fait de frapper un officier supérieur est-elle incluse dans ce projet de loi? Elle ne devrait pas y être.

La présidente : Oui. Peut-être que l'attaché de recherche pourrait nous donner plus de détails à ce sujet.

M. Mackay : Je pense que le problème s'explique en partie par le fait que ce genre de régime se trouve déjà dans le Code criminel. Il y a, dans le Code criminel, des infractions désignées qui, à première vue, direz-vous, n'ont aucune connotation sexuelle. Par exemple, entrer par effraction dans une maison dans le but de commettre un acte criminel. Il n'y a rien dans cette infraction qui ait quoi que ce soit à voir avec une agression sexuelle.

Le Code criminel prévoit déjà qu'un procureur peut établir que cette infraction a été commise à des fins sexuelles, tout comme on le dit pour ce qui est de frapper un officier supérieur. Si vous souhaitez amender le projet de loi C-39, pour être logiques, nous devrions modifier le Code criminel pour, peut-être, y enlever des infractions qui n'ont pas, à première vue, de connotation sexuelle.

Le sénateur Bryden : Je comprends.

M. Mackay : Le Parlement a examiné toutes ces dispositions en 2004 et les a approuvées. Aujourd'hui, je pense qu'il est clair, d'après ce que M. Trudell nous dit, qu'il y a un système étrange de procès, ensuite la détermination de la peine, après quoi, on revoit la question. Le procureur doit alors faire la preuve qu'il y a eu infraction commise dans un but sexuel. Je pense que M. Trudell nous dit que cela n'est pas clair quant à savoir comment on procède parce que ce n'est certainement pas le processus ordinaire régissant la tenue d'un procès qu'il connaît.

Le sénateur Bryden : Je pense que nous disons peut-être la même chose.

M. Mackay : C'est exact.

Le sénateur Bryden : Il peut y avoir certains ajustements.

M. Mackay : Ce serait peut-être plus clair si, au tout début, le procureur devait prouver que la personne a frappé l'officier supérieur dans un but sexuel. La personne est alors condamnée et

you are convicted. It is not at the back end, which is the current wording that Senator Bacon is referring to under section 203.01(2).

Senator Andreychuk: Mr. Trudell, it is true that we determined that certain acts were so severe in the Criminal Code it was the prosecutor's discretion, as I understood, to determine the sexuality within those Criminal Code offences for the purpose of putting people on the sexual registry. Not everyone who commits a break and enter and theft will be on the sexual registry. There have to be sufficient facts to warrant it.

My difficulty with this bill is that we have designated offences and said that if there is a sexual connotation, we would create in the public interest a registry as an investigative tool to ensure that other people are not subject to this person's behaviour. We are blacklisting them, or whatever you want to call it.

I understood that we were saying to the military that no Canadian or no one subject to the sex registry should be exempted, and we found that the military was exempt unless we particularly applied it to them.

Would we not be better off with an act that listed any crime that I can be convicted of and put on the sexual registry? Anyone within military operations could also be subject to the same consequences of being put on a sexual registry. Then, if there are any particular sexual scenarios within the military, you might add those particular offences and justify why they are necessary in the public interest.

We would have one scheme, which is what I thought we wanted. We did not want exemptions because it is a protection issue. We did not want the military exempted from a sexual registry. We wanted them included, but we did not want a parallel scheme, I thought, where we would use this as a tool to get at sexual activity that may be inappropriate.

In this society, we have sexual activity that is inappropriate, but it is not subject to the sexual registry. It can be handled through discipline in a workplace. It can be handled by a code if you are a professional, but it does not lead you to a criminal offence. This seems to be a zero-tolerance sweep. They said, "If any of these offences could have a sexual connotation, they will all go in the sexual offender registry or have the potential of going in the registry." Is it not the mindset and philosophy that is wrong before we try to amend it?

Mr. Trudell: I go back to what Senator Eyton said. Is the breadth of this too great, and perhaps it is. Here, (c) pertains to military offences. You might be right.

inscrite au registre si tel est le cas. La mesure n'est pas prise à la fin, ce qui est le libellé actuel auquel le sénateur Bacon fait référence en vertu du paragraphe 203.01(2).

Le sénateur Andreychuk : Monsieur Trudell, il est vrai que nous avons déterminé que certaines lois étaient tellement sévères dans le Code criminel qu'il était laissé à la discrétion du procureur, d'après ce que j'ai compris, de déterminer l'aspect sexuel de ces infractions au Code criminel pour ensuite inscrire les gens au registre des délinquants sexuels. Ce n'est pas tout le monde qui commet une entrée par effraction et un vol qui aura son nom inscrit dans le registre des délinquants sexuels. Il doit y avoir suffisamment de faits pour justifier une telle mesure.

Ce qui me dérange dans ce projet de loi, c'est que nous avons des infractions désignées et que nous avons dit que s'il y a connotation sexuelle, on créera dans l'intérêt du public un registre qui servira d'outil d'enquête pour s'assurer que d'autres personnes ne sont pas soumises au comportement de cette personne. On les inscrit sur une liste noire, peu importe comment ça s'appelle.

J'ai compris que l'on disait aux militaires qu'aucun Canadien ni qu'aucune personne susceptible d'être inscrite au registre des délinquants sexuels ne devaient être exemptés, mais nous avons constaté que c'était le cas pour les militaires, à moins que nous n'appliquions particulièrement cette disposition à eux.

Ne serions-nous pas mieux d'avoir une loi qui dresse une liste de tous les crimes dont je peux être reconnue coupable et pour lesquels mon nom peut être inscrit dans le registre des délinquants sexuels? Quiconque participe à des opérations militaires pourrait aussi subir les mêmes conséquences, celles d'être inscrit au registre des délinquants sexuels. Ensuite, s'il y a des scénarios sexuels particuliers chez les militaires, on pourrait ajouter ces infractions particulières et justifier pourquoi elles sont nécessaires pour l'intérêt du public.

Nous aurions le régime qui était ce que nous voulions, je croyais. Nous ne voulions pas d'exemptions parce que c'est une question de protection. Nous ne voulions pas que les militaires soient exemptés du registre des délinquants sexuels. Nous voulions qu'ils soient inclus, mais nous ne voulions pas un régime parallèle, je pensais, où nous pourrions utiliser cela comme un outil pour considérer une activité sexuelle comme inappropriée.

Dans notre société, certaines activités sexuelles sont inappropriées, mais leurs auteurs ne sont pas assujettis au registre des délinquants sexuels. Ça peut être réglé à l'aide de la discipline dans le milieu de travail. Par un code si vous êtes un professionnel. Ça ne fait pas de vous un criminel. Il semble ici y avoir tolérance zéro. On a dit : « Si l'une ou l'autre de ces infractions a une connotation sexuelle, elle sera ou pourra être assujettie au registre des délinquants sexuels. » N'est-ce pas plutôt la mentalité et la philosophie qui sont en faute avant que nous ne tentions d'amender le projet de loi?

M. Trudell : Je vais revenir à ce que le sénateur Eyton a dit. Est-ce que la portée de cette disposition est trop vaste, et peut-être l'est-elle. Ici, l'alinéa c) concerne les infractions militaires. Vous avez peut-être raison.

Senator Milne: I am still trying to get my mind around the simplest way that we could possibly amend this bill and address our concerns.

Mr. Trudell, you called the offences under (c) “insubordination offences.” Could they then be labelled “insubordination offences with a sexual intent?”

I would hope that whoever is here from the department is listening and that when they come tomorrow, they have some suggestions for us along these lines.

Senator Pearson: I am looking forward to hearing some explanation tomorrow. I always have a problem when we get a bill amending an act and we do not have the actual act here. There may be some explanation of how they fit together.

At the moment, I am agreeing with everybody here because it seems very odd, but I do look at the kind of offence. There are certain types of offences that you would not see in the civilian population. One tends to think of what happened at Abu Ghraib because that is a military situation where a young woman sexually humiliated a prisoner. Now, that is not even on this list, but I suppose it is included in cruel and disgraceful conduct.

I can see there was some need to encompass certain types of activities that do not fall under civilian law, but I will wait to hear the explanation tomorrow.

The Chairman: Are there any other questions, senators? If not, we thank you, Mr. Trudell, for being here with us.

Senator Andreychuk: This article in the *National Post* may explain some of the issues: “Some Sex Offenders Still in the Forces,” October 11, 2005. It is an interesting take on Bill S-39.

The Chairman: We will try to get a copy for the committee.

The committee adjourned.

OTTAWA, Thursday, October 27, 2005

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred Bill S-39, to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act, met this day at 10:54 a.m. to give consideration to the bill.

Senator Lise Bacon (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, this morning we are dealing again with Bill S-39, to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act.

Le sénateur Milne : J'essaie simplement de voir quelle serait la façon la plus simple d'amender ce projet de loi tout en tenant compte de nos préoccupations.

Monsieur Trudell, vous avez qualifié ces infractions prévues à l'alinéa c) d'« actes d'insubordination ». Pourrait-on dire qu'il s'agit d'« actes d'insubordination à connotation sexuelle »?

J'espère que les représentants du Ministère qui sont ici écoutent et que lorsqu'ils reviendront demain, ils pourront nous faire des suggestions en fonction de ces balises.

Le sénateur Pearson : J'ai bien hâte d'entendre des explications demain. J'ai toujours des problèmes lorsqu'on nous envoie un projet de loi visant à modifier une loi et que nous n'avons pas la loi comme telle ici. Il y a peut-être une explication quant à savoir comment les deux se combinent.

Pour l'instant, je suis d'accord avec tout le monde ici parce que cela semble très bizarre, mais j'examine effectivement le genre d'infraction. Il y a certaines infractions qu'on ne voit pas dans la population civile. Qu'on pense à ce qui s'est passé à Abu Ghraib parce qu'il s'agit bien d'une situation militaire où une jeune femme a sexuellement humilié un prisonnier. Maintenant, cela ne fait même pas partie de cette liste, mais je suppose que c'est compris dans la conduite cruelle et déshonorante.

Je comprends qu'il soit nécessaire d'englober certains types d'activités qui ne relèvent pas du droit civil, mais je vais attendre d'avoir les explications demain.

La présidente : Y a-t-il d'autres questions, sénateurs? Sinon, nous vous remercions, monsieur Trudell, d'être venu témoigner aujourd'hui.

Le sénateur Andreychuk : L'article du *National Post* explique peut-être certains des enjeux. Il s'intitule « Some Sex Offenders Still in the Forces », et est daté du 11 octobre 2005. C'est un point de vue intéressant au sujet du projet de loi S-39.

La présidente : Nous allons tenter d'obtenir une copie de cet article pour le comité.

La séance est levée.

OTTAWA, le jeudi 27 octobre 2005

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, à qui a été renvoyé le projet de loi S-39, Loi modifiant la Loi sur la défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur le casier judiciaire, se réunit aujourd'hui à 10 h 54 pour examiner le projet de loi.

Le sénateur Lise Bacon (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Honorables sénateurs, ce matin nous examinons à nouveau le projet de loi S-39, projet de loi modifiant la Loi sur la défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur les casiers judiciaires.

Our witnesses this morning are, from the Department of National Defence, Colonel Dominic McAlea and Louis-Philippe Côté; from Public Safety and Emergency Preparedness Canada, Mary Campbell; and from the criminal policy section of the Department of Justice Canada, Doug Hoover. Welcome to our committee this morning.

We need to have you back because we have many questions from our members and perhaps we need more time to discuss the bill we have before us. I know many of our members have many questions, and I worry about the bill as well.

Senator Joyal: We have a witness from the Department of Justice. Since the bill contains a large section of amendments to the Criminal Code, starting on page 21, will we have a formal presentation from Justice Canada to explain in their own words the substance and the various elements that deal with the Criminal Code, per se, or are we putting everything together this morning?

The Chairman: I thought they would address the committee. Mr. Hoover, do you have a presentation this morning?

Doug Hoover, Counsel, Criminal Law Policy Section, Department of Justice Canada: Honourable senators, I am not prepared to make a formal presentation. However, I will provide some background to the Criminal Code amendments, the majority of which are consequential to the National Defence Act changes.

The Chairman: We will begin with Col. McAlea. Please proceed.

[Translation]

Colonel Dominic McAlea, Deputy Judge Advocate General for Military Justice and Administrative Law, National Defence: Honourable senators, thank you for allowing me to appear before your committee regarding this important bill which seeks to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Registry Act as well as the Criminal Records Act.

Bill S-39 follows through on the commitment made by Deputy Prime Minister McLellan on March 11, 2004 before the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs. At the time, Minister McLellan stated that the Government of Canada would come back with a bill that would include the registration of sex offenders found guilty under the military justice system.

[English]

Bill S-39 fulfills this commitment and it ensures that the Canadian military justice system maintains consistency with the Canadian legal norms, generally. Other minor amendments have been made to the Sex Offender Information Registration Act, SOIRA, and the Criminal Code to enhance the administration and the enforcement of the Sex Offender Information Registration Act as it currently exists.

Nos témoins sont les suivants : du ministère de la Défense nationale, le colonel Dominic McAlea et M. Louis-Philippe Côté; de Sécurité publique et Protection civile Canada, Mme Mary Campbell; et de la Section de la politique en matière de droit pénal du ministère de la Justice Canada, Doug Hoover. Soyez les bienvenus au comité.

Vous êtes de retour parce que nos membres se posent de nombreuses questions et ont peut-être besoin de plus de temps pour discuter de ce projet de loi dont nous sommes saisis. Je sais que beaucoup de nos membres ont bien des questions, et ce projet de loi me préoccupe aussi.

Le sénateur Joyal : Nous avons un témoin du ministère de la Justice. Comme le projet de loi contient une importante section de modifications au Code criminel, à partir de la page 21, aurons-nous un exposé de Justice Canada pour que les hauts fonctionnaires nous expliquent dans leurs propres mots le fond de la question et les divers éléments qui ont trait au Code criminel, comme tels, ou est-ce que nous examinons l'ensemble de tout cela ce matin?

La présidente : Je pensais qu'ils feraient un exposé au comité. Monsieur Hoover, avez-vous un exposé à faire ce matin?

Doug Hoover, avocat, Section de la politique en matière de droit pénal, ministère de la Justice Canada : Honorables sénateurs, je ne me suis pas préparé pour faire un exposé. Toutefois, je présenterai le contexte des modifications au Code criminel, dont la majorité découle de modifications apportées à la Loi sur la défense nationale.

La présidente : Nous allons d'abord entendre le colonel McAlea. Vous avez la parole.

[Français]

Colonel Dominic McAlea, juge-avocat général adjoint pour Justice militaire et droit administratif, Défense nationale : Honorables sénateurs, je vous remercie de me permettre de comparaître devant votre comité à propos de cet important projet de loi visant à modifier la Loi sur la Défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels ainsi que la Loi sur le casier judiciaire.

Le projet de loi S-39 fait suite à un engagement pris par la vice-première ministre McLellan, le 11 mars 2004, devant le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles. La ministre McLellan avait alors déclaré que le gouvernement du Canada reviendrait avec une proposition législative qui comprendrait l'enregistrement des délinquants sexuels reconnus coupables au titre du système juridique militaire.

[Traduction]

Le projet de loi S-39 respecte cet engagement et fait en sorte que le système de justice militaire canadien demeure conforme aux normes juridiques canadiennes, de façon générale. D'autres modifications mineures ont été apportées à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et au Code criminel pour améliorer l'administration et l'observation de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels actuellement en vigueur.

[Translation]

The amendments to the National Defence Act included in Bill S-39 are consistent with the original intent of the Sex Offender Registry Act. Bill S-39 also contains amendments that translate the practical reality of military discipline, national security operations and international relations.

The bill adds five military offences to the list of designated offences that can lead offenders to be compelled to register. These offences, including violence to a superior officer, abuse of subordinates, cruel or disgraceful conduct, to name but three, are found in the Code of Service Discipline pursuant to the National Defence Act.

[English]

With respect to operational reality of the Canadian Forces — and I expect that you will have some questions on that — we propose to give the Chief of the Defence Staff authority under this bill to temporarily suspend expiration periods of certain rights of convicted offenders to challenge or appeal orders to report as well as certain aspects of the reporting process under the Sex Offender Information Registration Act.

It is also proposed that the Chief of Defence Staff may determine that information relevant to a convicted sex offender who has already registered, but that could jeopardize national security, international relations and security information, not be reported under some circumstances.

While the incidents of sexual offences committed by the Canadian Forces is relatively low, these amendments are necessary to ensure that the military justice system does not lag behind the progressive steps taken by the Canadian civilian justice system on December 15, 2004.

The military justice system strives to maintain consistency with the rights and obligations of all Canadians. One significant example of this was Bill C-25, when the National Defence Act was amended to ensure that courts martial were fair, transparent and met Charter of Rights standards.

One amendment at that time was the provision of jurisdiction to try an accused with sexual assault in Canada.

[Translation]

This important legal power is now out of step with the civil system because the administrative consequences, conviction for sex offence by a court martial, do not include registration under the Sex Offenders Registry Act. Bill S-39 eliminates this difference and makes the military justice system consistent with Canadian standards.

[Français]

Les modifications à la Loi sur la défense nationale inscrites dans le projet de loi S-39 sont conformes à l'orientation initiale de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels. Le projet de loi S-39 contient également des modifications qui traduisent la réalité pratique de la discipline militaire, des opérations de la sécurité nationale et des relations internationales.

Le projet de loi ajoute cinq infractions militaires à la liste des infractions désignées qui peuvent faire en sorte que les délinquants soient tenus de s'enregistrer. Ces infractions, comprenant la violence envers les supérieurs, les mauvais traitements à un subalterne, la cruauté ou la conduite déshonorante, pour n'en nommer que trois, sont propres au Code de discipline militaire en vertu de la Loi sur la Défense nationale.

[Traduction]

Pour ce qui est de la réalité opérationnelle des Forces canadiennes — et j'espère que vous aurez des questions à poser à ce sujet —, nous proposons de donner au chef d'état-major le pouvoir en vertu de ce projet de loi de suspendre les délais d'expiration de certains droits de délinquants reconnus coupables pour contester l'obligation de comparution de même que certains aspects du processus de comparution aux termes de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.

Il est également proposé que le chef d'état-major puisse décider que de l'information concernant un délinquant sexuel reconnu coupable qui a déjà été enregistré, et qui pourrait mettre en péril la sécurité nationale, les relations internationales et des renseignements sur la sécurité, ne soit pas fournie dans certaines circonstances.

Quoique les incidents de délinquants sexuels mettant en cause des membres des Forces canadiennes soient relativement peu nombreux, ces amendements sont nécessaires pour s'assurer que le système de justice militaire n'accuse aucun retard sur les mesures progressistes prises par le système de justice civil canadien le 15 décembre 2004.

Le système de justice militaire vise à assurer sa conformité avec les droits et obligations de tous les Canadiens. Le projet de loi C-25 en est un bon exemple, la Loi sur la défense nationale ayant été modifiée pour faire en sorte que les cours martiales soient équitables, transparentes et respectent les normes de la Charte des droits.

On avait alors amendé la loi en y incluant la disposition permettant de juger une personne accusée d'agression sexuelle au Canada.

[Français]

Cet important pouvoir juridique est maintenant déphasé par rapport au système civil parce que les conséquences administratives, la condamnation pour une infraction sexuelle par une cour martiale, ne comprennent pas l'enregistrement en vertu de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels. Le projet de loi S-39 supprime cette divergence et fait concorder le système juridique militaire avec les normes canadiennes.

[English]

In conclusion, this bill is required to ensure that the military justice system keeps pace with the civilian criminal justice system as committed to by Minister Anne McLellan last year. It ensures that sex offenders at court martial are registered where appropriate and that the military context is taken into consideration when administering the Sex Offender Information Registration Act. We are happy to explain any and all aspects of Bill C-39 about which you may have questions.

Mary Campbell, Director General, Corrections Policy, Public Safety and Emergency Preparedness Canada: I know that the senators are concerned about some of the amendments in the bill that might be characterized as housekeeping amendments, and I am pleased to answer any specific questions that the committee has.

On one of my last appearances on the bill and its original sex offender registration, the then chair commented appreciatively on officials' candour in explaining what went into the bill and I hope I can continue in that tradition today.

There were many discussions among federal and provincial officials about what might go into this bill. It was clear that the government wanted to table a bill that would put the military in the same position as civilians in relation to the sex offender registry. Of course, many officials had other ideas of what they would like to go into the bill. I believe I incurred the wrath of not only a few of my federal and provincial officials personally by insisting that the bill focus on national defence and that we fairly present a bill that would have only housekeeping amendments in relation to the registration system currently in force.

I want to assure the committee that, from my personal perspective, I am satisfied that I can state fairly that any of these changes are housekeeping matters. However, I appreciate that senators themselves will want to be assured of that. I will be happy to review any of the more technical amendments that are causing questions.

Mr. Hoover: Again, I am in the hands of senators as to how they would like me to explain some of the Criminal Code. Again, I believe the bulk of the changes, if you review them, are in fact necessary to be consistent with the National Defence Act changes. There are some other changes. A witness yesterday pointed to one that is not insignificant in the sense that there is a new Criminal Code offence in clause 490.0311 now. However, Madame Chair correctly pointed out that this provision was in fact not in itself new. It is new in the sense that it formerly was an offence under, I believe, clause 17(2) of what was Bill C-16, SOIRA, and it has now been moved into the Criminal Code. That was at the specific

[Traduction]

Pour conclure, ce projet de loi est nécessaire pour faire en sorte que le système de justice militaire évolue au même rythme que le système de justice pénale civil comme l'honorable Anne McLellan s'y est engagée l'année dernière. Il veille à ce que les délinquants sexuels jugés par la cour martiale fassent l'objet d'un enregistrement au besoin et que le contexte militaire soit pris en compte dans l'application de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels. Nous nous ferons un plaisir d'expliquer tous les aspects du projet de loi S-39 au sujet desquels vous pourriez avoir des questions.

Mary Campbell, directrice générale, Affaires correctionnelles, Sécurité publique et Protection civile Canada : Je sais que les sénateurs sont préoccupés par certains des amendements contenus dans la projet de loi qui pourraient être considérés comme des amendements d'ordre administratif, et je me ferai un plaisir de répondre aux questions que les membres du comité voudront poser.

Au cours d'une de mes dernières comparutions au sujet du projet de loi et de la première formule d'enregistrement des délinquants sexuels, le président d'alors avait félicité les hauts fonctionnaires de leur franchise dans leurs explications de ce que contenait le projet de loi et je compte bien être tout aussi franche aujourd'hui.

Des fonctionnaires fédéraux et provinciaux ont eu de nombreux entretiens sur ce que pourrait contenir ce projet de loi. Il était clair que le gouvernement voulait déposer un projet de loi qui ne ferait pas de différence entre les militaires et les civils en ce qui a trait à l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels. Bien sûr, de nombreux hauts fonctionnaires avaient d'autres idées quant à ce qu'ils souhaitaient voir dans le projet de loi. Je crois avoir suscité la colère d'un nombre non négligeable de hauts fonctionnaires fédéraux et provinciaux pour avoir personnellement insisté afin que le projet de loi traite principalement de la Défense nationale et pour que nous présentions un projet de loi qui en somme ne comporterait que des amendements d'ordre administratif concernant le système d'enregistrement actuellement en vigueur.

Je tiens à rassurer le comité que, à mon avis, je pense sincèrement pouvoir dire que tous ces changements sont d'ordre administratif. Cependant, je comprends que les sénateurs veuillent en obtenir l'assurance. C'est avec plaisir que j'examinerai les amendements de nature assez technique qui suscitent des questions.

M. Hoover : À nouveau, je m'en remets aux sénateurs quant à la façon dont ils voudraient que je leur explique certains aspects du Code criminel. Je crois que la plupart des changements, quand on les examine, sont effectivement nécessaires pour tenir compte des changements à la Loi sur la défense nationale. Il y a certains autres changements. Hier, un témoin en a mentionné un qui n'est pas mineur en ce sens qu'il existe maintenant une nouvelle infraction au Code criminel à l'article 490.0311. Cependant, la présidente a souligné à juste titre que cette disposition n'était pas vraiment nouvelle. Elle est nouvelle du fait qu'il s'agissait auparavant d'une infraction aux termes, je

request originally of federal and provincial Crowns. It was unanimous that there did not seem to be a good rationale for having that particular offence in SOIRA as opposed to the Criminal Code, given that there was a Criminal Code offence. Justice Canada, in consultation with Public Safety and Emergency Preparedness Canada, PSEPC, and DND reviewed that request. We could not disagree with the provinces and territories on that specific issue, nor could we find any specific Charter or privacy reason to withhold such a request. That is why that was moved.

In some sense, it is obvious that there is at least a minimal impact on the offender. While the charge itself is similar, certainly the implications of a Criminal Code conviction as opposed to a SOIRA conviction may be somewhat different in terms of, for example, future prosecutions or future sentencing. It may cause some aggravating circumstances, but I do not think there would be a great difference between the two.

Perhaps there are a few others — what we would call technical amendments. I agree with Ms. Campbell that we would see these as housekeeping in the Criminal Code. We found, for example, a number of instances in the Criminal Code where provinces came back to us and suggested they were having difficulty in administering the regime that played between the courts: how the information flows from courts to the registry and back. Primarily because this is a tight ship, little leakage of information is allowed, unless explicitly provided for in the act. Any leakage that is outside the act, in fact, is an offence under SOIRA.

As such, when we reviewed the act in consultation again with PSEPC, DND and all our provincial and territorial justice partners, we could not disagree in a sense that there seemed to be a number of bars that were by design encoded with good intent but perhaps were too strict. For example, one complaint was that it was difficult for court administrators themselves to help the information flow according to the strictest sense of the act, so there were some subtle changes in wording.

I could point to them specifically if senators want me to go through clause by clause. It might be better perhaps to wait for clause-by-clause review and we could go through it at that time. It might be more efficient in the sense of the committee's time. I am in your hands as to how you would like to go through that.

crois, du paragraphe 17(2) de l'ancien projet de loi C-16, Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, et qu'elle se trouve maintenant dans la Code criminel. C'était à l'origine à la demande expresse des autorités fédérales et provinciales. On estimait à l'unanimité qu'il n'était pas justifié de faire figurer cette infraction particulière dans la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels plutôt que dans le Code criminel, étant donné qu'il y avait une telle infraction dans la Code criminel. Le ministère de la Justice du Canada, en consultation avec Sécurité publique et Protection civile du Canada, SPPCC, et le ministère de la Défense nationale ont examiné cette demande. Nous ne trouvions rien à opposer aux provinces et aux territoires sur cette question, pas plus que nous n'avons trouvé la moindre raison de ne pas acquiescer à cette demande pour des motifs relatifs à la Charte ou à la protection des renseignements personnels. C'est pourquoi on l'a déplacée.

D'une certaine façon, il est bien clair que cela a un certain effet sur le délinquant. Bien que le chef d'accusation soit semblable, les conséquences d'une condamnation en vertu du Code criminel plutôt que de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels peuvent différer si l'on songe, par exemple, à la possibilité de poursuites futures et d'une nouvelle détermination de la peine. Il pourrait en résulter des circonstances aggravantes, mais je ne pense pas qu'il y aurait une grande différence entre les deux.

Peut-être qu'il y en a quelques autres — appelons-les amendements techniques. Je reconnais avec Mme Campbell que nous les considérerions comme des amendements d'ordre administratif en ce qui a trait au Code criminel. Nous avons trouvé, par exemple, différents cas au sujet du Code criminel où des provinces nous ont fait savoir qu'elles avaient des difficultés à administrer le régime qui avait cours entre les tribunaux : comment l'information passe des tribunaux au registre et inversement. D'abord, parce que c'est une barque bien étanche, rares sont les renseignements qu'on laisse filtrer, à moins que ce soit explicitement prévu dans la loi. Toute divulgation qui n'est pas autorisée dans la loi constitue en fait une infraction aux termes de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.

Ainsi, quand nous avons examiné la loi en consultation avec Sécurité publique et Protection civile Canada, le ministère de la Défense nationale et tous nos autres partenaires provinciaux et territoriaux en matière de justice, nous ne pouvions qu'être d'accord pour reconnaître qu'il semblait exister différents barreaux animés de bonnes intentions mais peut-être un peu trop stricts. Par exemple, on se plaignait notamment qu'il était difficile pour les administrateurs des tribunaux eux-mêmes de faire en sorte que l'information circule strictement de manière conforme aux dispositions de la loi; il y a donc eu quelques légers changements au libellé.

Je pourrais vous les signaler si vous voulez que je le fasse article par article. Il serait peut-être mieux quand même d'attendre l'étude article par article et nous pourrions les signaler à ce moment-là. Cela pourrait faire gagner du temps au comité. Il vous appartient de décider de la façon de procéder.

[Translation]

The Chairman: I have only one question to ask and then I will give the floor to my colleagues. I will go back to page 3, clause 203(c) which seems, once again, quite unusual because it refers to designated offences that do not really have a sexual connotation. I know we keep coming back to that, but I would like it to be clear.

We were told that this allows a prosecutor to prosecute an offence such as violence to a superior officer, but here, clause 203.01(2) states that the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence against a superior officer with the intent to commit a sex offence.

Do you not find it unusual that the prosecution, acting on its own, has the ability to transform the nature of an offence — violence to a superior officer — into a sex-related offence? It seems to me that the law must be clear. That is one of the fundamental principles of law. Are we being clear here? I want to be sure that we will settle that this morning.

[English]

Col. McAlea: I understand a witness yesterday was concerned about being surprised. They go to court and are expected to defend one charge. After the conviction, prosecution says, oh yes, we have something else. If I was surprised, I would be concerned myself because I am subject to the system as are my colleagues behind.

As both a former defence counsel and prosecutor — I have done both — I would consider in practicality that would never happen, at least not the surprise aspect. *Stinchcomb* requires that as a prosecutor I will disclose to the defence counsel all evidence that I intend to rely upon during the course of the trial. If there is a conviction and sentence and then I intend to seek an application, an order under this act, I will disclose before the trial and tell the defence counsel my intent. There should be no surprise therefore.

I invite my colleague to comment on the practice in the civilian side.

Ms. Campbell: This provision in Bill S-39 mirrors what was in Bill C-16, the original creation of the sex offender registry. In my work for the past 15 years at least, I have heard there has been this concern that often offences are committed that appear to be non-sexual on the surface but in fact have a sexual component. Often the name of a notorious multiple murderer is raised in this context because he allegedly started his criminal career as someone who committed break and enters, but these offences were clearly sexually oriented.

[Français]

La présidente : J'ai une seule question à poser et je donnerai ensuite la parole à mes collègues. Je reviens encore à la page 3, au paragraphe 203c), qui me semble, encore une fois, assez inhabituel parce qu'il se réfère à des infractions désignées qui n'ont vraiment pas de connotation sexuelle. On revient toujours là-dessus, mais j'aimerais que ce soit clair.

On a dit que cela viserait à permettre au procureur de poursuivre pour une infraction comme la violence envers un supérieur, mais ici le paragraphe 203.01(2) énonce que la poursuite établit hors de tout doute raisonnable que l'infraction envers le supérieur a été commise avec l'intention de commettre une infraction sexuelle.

Vous ne trouvez pas cela inusité que la poursuite ait à elle seule la faculté de transformer la nature d'une infraction — la violence envers un supérieur — pour en faire une infraction qui recèle une intention sexuelle? La loi doit être claire, il me semble. C'est un des principes fondamentaux du droit. Est-on clair ici? Je veux être certaine qu'on règle cela ce matin.

[Traduction]

Col McAlea : Je crois savoir qu'hier un témoin s'inquiétait de l'inattendu. On peut se présenter au tribunal et s'attendre à assurer la défense de quelqu'un relativement à un chef d'accusation. Puis après la déclaration de culpabilité, la poursuite dit, ah oui, nous avons autre chose. Si je faisais face à cette situation inattendue, je m'en inquiéterais moi aussi parce que je suis assujéti au système tout comme mes collègues qui m'accompagnent.

À titre d'ancien avocat de la défense et procureur — j'ai fait les deux — je dirais qu'en réalité cela ne devrait jamais se produire, tout au moins par cet aspect de surprise. Selon l'arrêt *Stinchcomb*, en tant que procureur je dois communiquer à l'avocat de la défense tous les éléments de preuve que j'ai l'intention d'utiliser au cours du procès. En cas de condamnation et de détermination de la peine, si j'ai l'intention de présenter une demande, une ordonnance en vertu de cette loi, je le dirai avant le procès et je ferai connaître mon intention à l'avocat de la défense. Il ne devrait donc y avoir aucune surprise.

J'invite ma collègue à se prononcer sur cette pratique en droit civil.

Mme Campbell : Cette disposition du projet de loi S-39 reflète ce qui se trouvait dans le projet de loi C-16, le projet de loi initial portant création du registre de renseignements sur les délinquants sexuels. Dans mon travail des 15 dernières années tout au moins, j'ai eu connaissance qu'on s'inquiète du fait que souvent des infractions commises semblent n'avoir en apparence aucune connotation sexuelle mais qu'en réalité elles en ont une. À ce propos, on mentionne souvent le nom d'un réputé tueur en série parce qu'il aurait prétendument commencé sa carrière criminelle par des introductions par effraction, mais ces infractions étaient manifestement commises pour un motif d'ordre sexuel.

The concern we have heard from prosecutors across the country for many years is that a list of sex offences that are sex offences on the face do not adequately cover the kinds of sex offences that are being committed. This concern was first raised probably 15 years ago in the context of drafting the Corrections and Conditional Release Act, which contains a list of offences that speak to violence and have certain implications for how inmates are treated.

What we did then in drafting the original Sex Offender Information Registration Act was to build on that line of thinking that has been around for some time. The desire then to ensure that the National Defence Act amendments truly paralleled what was in the Sex Offender Information Registration Act from last year was to identify those offences under the National Defence Act that paralleled that.

Such was the thinking behind the scheme and, as Colonel McAlea has said, there is some history to this. There is an expectation that offenders and their counsel would not be taken by surprise at any point but would be aware that would be part of the prosecution package of information.

The Chairman: It would be clear then.

Ms. Campbell: Yes.

Senator Bryden: Mr. Hoover, what is SOIRA?

Mr. Hoover: That is the acronym for Sex Offender Information Registration Act.

Senator Bryden: Some of us country lawyers still need it spelled out.

When you say that you are trying to parallel, mimic or duplicate, to the best of your ability, for the military the system that applies to the rest of the public, can you give me an example of a situation in the general population that compares directly with clause 203(c)(ii), "striking or offering violence to a superior officer," that would then have to be registered as a sex offence?

Col. McAlea: The five new offences that are proposed are, obviously, not sexual on their face as are what we call the "B offences" under section 490.011(1)(b) of the Criminal Code. They do not necessarily have a sexual element.

If we seek to find a parallel in the civilian system, we will not always find it. If I understood your specific question, it was whether there is anything in the Criminal Code list that is similar to striking or offering violence to a superior officer. I can go through the list here. I can find ones that involve violence, but the aspect of offering violence to a superior officer is unique to the military environment. I am not going to find a perfect parallel for you.

Ce dont des procureurs de l'ensemble du pays nous disent s'inquiéter depuis de nombreuses années, c'est qu'une liste d'infractions sexuelles à première vue ne correspond pas comme il se doit aux types d'agressions sexuelles qui sont commises. Cette préoccupation a été soulevée pour la première fois il y a une quinzaine d'années, au moment de la rédaction de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, qui contenait une liste d'infractions à caractère violent et qui avaient une certaine incidence sur la façon dont les détenus étaient traités.

En rédigeant la première Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, nous avons tenu compte de cette réflexion qui se poursuivait depuis un certain temps. L'intention était donc de veiller à ce que les modifications à la Loi sur la défense nationale corresponde vraiment à ce qui se trouvait dans la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels de l'année dernière et de trouver ces infractions aux termes de la Loi sur la défense nationale qui y correspondaient.

Voilà la réflexion qui a sous-tendu ce travail et, comme l'a dit le colonel McAlea, c'est qu'il y avait eu des antécédents. On s'attend à ce que les délinquants et leur avocat ne soient pas pris au dépourvu et soient informés des renseignements dont dispose la poursuite.

La présidente : Ce serait clair alors.

Mme Campbell : Oui.

Le sénateur Bryden : Monsieur Hoover, que signifie la LERDS?

M. Hoover : C'est l'acronyme de Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.

Le sénateur Bryden : Des avocats de la campagne comme moi ont encore besoin qu'on appelle clairement les choses par leur nom.

Lorsque vous dites que vous essayez de copier, de reproduire ou d'égaler, du mieux que vous le pouvez, le système qui s'applique à la population en général pour les forces armées, donnez-moi s'il vous plaît un exemple qui, dans le système civil, se compare directement au sous-alinéa 103c)(ii), « Violence envers un supérieur », qui imposerait alors l'obligation de l'enregistrer comme une infraction à caractère sexuel.

Col McAlea : Les cinq nouvelles infractions proposées n'ont manifestement pas de caractère sexuel de prime abord puisqu'elles sont ce que nous appelons des « infractions de type B » au titre de l'alinéa 490.011(1)b) du Code criminel. Elles ne comportent donc pas nécessairement un caractère sexuel.

Si nous cherchons un parallèle dans le système civil, nous ne le trouvons pas toujours nécessairement. Si j'ai bien compris votre question, vous voulez savoir s'il y a, dans la liste du Code criminel, quoi que ce soit qui ressemble à une infraction de type violence envers un supérieur. Je pourrais passer en revue toute la liste et trouver les infractions qui sont perpétrées avec violence, mais le cas d'un acte de violence envers un supérieur intéresse exclusivement le milieu des forces armées, et il m'est donc impossible de trouver un parallèle exact.

I do not need to if there is a sexual intent. These five offences were chosen because of their potential to be associated with a sexual offence.

Senator Bryden: Is it the case that mostly the striking of a superior officer — I am guessing — would not be with a sexual intent? Would it be because the person is just pissed off?

Col. McAlea: I do not have the data on that, but my personal experience is that it does involve that, that is correct.

Senator Bryden: I can understand why you can say in our practice and because of the law, we can ensure that where you have an assault against an officer, the defence will not be taken by surprise because we will tell them that there may be sexual implications to this assault.

The issue I raised yesterday is the reverse of that, namely, that the prosecutor says to the defence that there may be sexual implications in this.

Do you plea bargain in the military?

Col. McAlea: Yes, there is plea bargaining, as there is in the civilian system.

Senator Bryden: The defence attorney, in dealing with his client, says, "You realize if we go through this, we will likely end up having to listen to a prosecutor try to prove beyond a reasonable doubt that you did this with sexual intention or for sexual purposes." It would be easier for them if he pleaded guilty to the assault. Maybe he would not do that.

It could also be that the defence attorney says that, and then when it comes up, it turns out that the prosecutor really did not have any grounds that would be provable beyond a reasonable doubt that would have made it stick.

I am more concerned about the violation of the rights of the defendant, even in the military, than I am about missing somebody being registered in a registry bank because we did not check off any and every possibility that there may have been some sort of sexual intent involved here.

If you are trying to parallel the system outside the military, it is difficult for me to understand why, in these provisions, we cannot say in this section — because this act is for the sole purpose of registering, an "investigative tool" — instead of incorporating by reference what is in your provisions, specifically, "striking or offering violence to a superior officer for a sexual purpose or with a sexual intent." I do not mean to draft the bill here.

Mais ce n'est pas nécessaire s'il y a une intention à caractère sexuel. Ces cinq infractions ont été choisies parce qu'elles peuvent être associées à une infraction à caractère sexuel.

Le sénateur Bryden : N'est-il pas vrai qu'un acte de violence envers un supérieur — c'est une hypothèse — est le plus souvent commis sans qu'il y ait une intention à caractère sexuel? Le plus souvent, n'est-ce pas simplement parce que la personne qui commet l'infraction en a juste plein les bottes?

Col McAlea : Je n'ai pas de chiffres à ce sujet, mais je sais d'expérience qu'effectivement, il y a de cela.

Le sénateur Bryden : Je peux comprendre pourquoi vous pouvez affirmer que, dans la pratique et en raison de la Loi, nous pouvons faire en sorte que, s'il y a voie de fait à l'encontre d'un officier, la défense ne sera pas prise au dépourvu parce que nous pourrions lui dire que cette agression a peut-être été commise avec des intentions à caractère sexuel.

Mais c'est précisément de l'inverse dont je veux parler aujourd'hui, en l'occurrence lorsque le ministère public dira à l'avocat de la défense qu'il y a peut-être des connotations sexuelles.

Dans les forces armées, est-il possible de négocier un plaidoyer?

Col McAlea : Effectivement, c'est possible, tout comme d'ailleurs dans le système civil.

Le sénateur Bryden : À ce moment-là, l'avocat de la défense pourrait dire à son client : « Comprenez bien que si nous suivons cette route, nous risquons d'avoir à entendre le ministère public essayer de faire la preuve, hors de tout doute raisonnable, que vous avez fait cela en ayant des intentions à caractère sexuel ou à des fins sexuelles ». À ce moment-là, ce serait plus commode de plaider coupable à une infraction d'agression. Peut-être ne le ferait-il pas.

Il est également possible que l'avocat de la défense dise à ce moment-là que le ministère public n'a pas vraiment de motif valable, qui pourrait prouver hors de tout doute raisonnable, qui puisse se tenir.

Ce que je crains davantage, c'est qu'on viole les droits de l'accusé, même dans les forces armées, et je crains cela beaucoup plus que la possibilité que quelqu'un ne soit pas inscrit dans une banque de données parce que nous n'aurions pas vérifié chacune des possibilités qu'il y ait pu avoir une intention à caractère sexuel d'un genre ou d'un autre.

Si vous essayez de reproduire ce qui existe hors des forces armées, il m'est difficile de comprendre pourquoi, dans ces dispositions, nous ne pourrions pas dire ici — que la loi en question a pour seul but d'enregistrer, c'est un « outil d'enquête » — au lieu d'intégrer indirectement ce qui existe dans vos dispositions, de dire donc de façon plus précise : « violence envers un supérieur dans un but ou avec une intention à caractère sexuel ». En disant cela, je ne veux pas faire de la rédaction législative.

Surely it does not then somehow specially treat people charged in the military or offend the general criminal law.

Col. McAlea: You raise many issues there that involve, for example, the ethics of the prosecutor and the defence counsel, and sometimes the disparity in the negotiating positions.

Having been both defence and prosecution, if I were defence, it would be my ethical duty to defend the client. That ethical duty requires that if the prosecutor does not have the evidence, you advise your client not to go down that path.

For example, if a person is convicted of one of these five or one of the many sections under the Criminal Code, for example, trespassing at night, on the face, there is no obvious sexual aspect to it. I will invite Ms. Campbell to speak about things that are sometimes not overtly sexual but are in fact sexual.

We have a different officer corps than we had years ago. Our officer corps used to be mostly men. That is now not the case. We have men and women. The sexual dynamic has changed. That is one reason why I would suggest this is one offence where a prosecutor ought to have the option to consider that.

I will get to your question as to whether or not we make it a hybrid offence in a second.

When it comes to prosecuting, if I am a prosecutor, I will disclose the information I will rely on. As far as the defence counsel is concerned, I suggest that information better contain evidence that is capable of sustaining a finding beyond a reasonable doubt that the offence was committed for a sexual purpose. If it does not, it is just wasting the court's time.

With respect to your other question, if I understood it, should we redraft these offences so it is clear with respect to the one you cited, "striking or offering violence to a superior officer for a sexual purpose or with intent to commit an offence?" I had not thought about that.

If you look at the actual section, it is with intent to commit an offence as described in section 490.011(1)(a), which includes 20 different offences. There might be some drafting challenges there. I just do not know the answer right now as to why we could not do it that way. I would invite my friend to comment on that. Before I do that, have I answered your question as far as I can go?

Senator Bryden: You will know that better than I, of course. There is no registry for the offence of striking a superior officer, is there?

Col. McAlea: That is correct.

Il est certain qu'à ce moment-là cela ne produit pas un traitement particulier pour les gens qui sont inculpés en vertu du droit militaire ou qui sont en violation du Code criminel en général.

Col McAlea : Vous évoquez ici plusieurs choses qui font intervenir, par exemple, la déontologie de la part du ministère public et de l'avocat de la défense, et parfois une disparité dans les positions de négociation respectives.

Ayant été moi-même à la fois procureur et avocat de la défense, si j'étais avocat de la défense, il serait déontologiquement parlant de mon devoir de défendre mon client. Cette obligation déontologique signifie que si l'avocat de la Couronne n'a pas fait la preuve, je dirais alors à mon client de ne pas opter pour cette piste.

Par exemple, si quelqu'un est condamné pour l'une de ces cinq infractions ou pour l'une des nombreuses infractions inscrites au Code criminel, par exemple une intrusion de nuit, de prime abord cela ne sous-tend aucun caractère sexuel. Je vais demander à Mme Campbell de dire un mot de ce qui, parfois, n'a pas de caractère ouvertement sexuel mais qui en a un en réalité.

Le corps des officiers n'est pas du tout le même de ce qu'il était il y a des années de cela. Jadis, il était surtout composé d'hommes, ce qui n'est plus le cas maintenant. Il y des hommes et des femmes qui sont officiers. Toute la dynamique sexuelle a changé. C'est l'une des raisons pour lesquelles je vous dis ici qu'il s'agit d'une infraction pour laquelle le procureur devrait avoir la possibilité d'envisager la chose.

Je vais dans quelques instants répondre à la question que vous me posiez, en l'occurrence celle de savoir si nous ne faisons pas de cela une infraction hybride.

Lorsqu'il s'agit de poursuivre, si je suis procureur, je divulgue l'information sur laquelle je vais me baser. Si je suis avocat de la défense, je dirais que cette information a intérêt à contenir une preuve permettant de justifier la conclusion que, hors de tout doute raisonnable, l'infraction a été commise à des fins sexuelles. Dans la négative, c'est une perte de temps pour le tribunal.

Pour revenir à votre autre question, si j'ai bien compris, il faudrait revoir la définition de ces infractions afin de dire très clairement, dans le cas que vous avez cité : « violence envers un supérieur dans un but sexuel ou avec l'intention de commettre une infraction », n'est-ce pas? Je n'y avais pas pensé.

Si vous prenez la disposition actuelle, on parle de l'intention de commettre une infraction selon la description donnée à l'alinéa 490.011(1)a), ce qui comporte 20 infractions différentes. Il y a aura probablement quelques problèmes de rédaction dans ce cas-là. J'ignore quelle est la réponse et j'ignore aussi pourquoi nous ne pourrions pas procéder de cette façon. J'inviterais d'ailleurs mon amie à en dire un mot. Mais auparavant, ai-je bien répondu autant que je le pouvais à votre question?

Vous le savez beaucoup mieux que moi, c'est sûr. Actuellement, il n'y a aucun registre pour les condamnations pour acte de violence envers un supérieur, n'est-ce pas?

Col McAlea : Exact.

Senator Bryden: Is there a registry on the civil side for committing a common assault?

Col. McAlea: It is possible, if I understand it correctly, for someone to be convicted of a whole host of offences: manslaughter, criminal harassment, kidnapping, abduction, and breaking and entering. Those offences, not overtly sexual, could result in a conviction, sentence and ultimately an order that resulted in being listed on the registry, if the offences were committed with the intent to commit a sexual offence.

Senator Bryden: At what stage is it introduced to the court that this offence has a sexual overtone, and we are going for registration.

Col. McAlea: In the act it says the application is to be made after sentencing, so after the conviction has been entered and the sentence imposed. In reality, certain aspects of that would be evident throughout the trial.

Senator Bryden: Is that exactly the same in the civil sector?

Ms. Campbell: The short answer is yes, senator. The process that is provided for in the civil sector is a long list of offences that are not overtly sexual on the face. The test is the same. The court must be satisfied beyond a reasonable doubt that there was sexual intent.

Based on my knowledge and experience, we know that at least 80 per cent of criminal charges are resolved in this country through plea bargains. Matters are discussed in advance. In experiences that are normally a part of sentencing submissions, the crown will indicate that they are asking for a certain penalty. Of course, there are a range of other orders that can be asked for as well. It might be a DNA order, it might be a weapons prohibition or it might be a registration on the sex offender registry. It would be raised at that time in the process.

Senator Bryden: When is that dealt with at trial in the normal course? Is that part of the proof that is dealt with before the sentencing occurs? That is, you start out with a break, enter and theft, and that is all you prove. What is more, after that person has been convicted of break, enter and theft, there is another hearing that says he was really doing this for sexual purposes.

Ms. Campbell: Essentially, that is correct. At that point the prosecutor would indicate that they are asking for a registration order for the sex offender registry. Given that the offence is on what is referred to as the "B list," the crown would then have to demonstrate that registration is appropriate. An element of that is demonstrating beyond a reasonable doubt that there was a sexual intent. Yes, I think it is fair to say there would be a second hearing at that point. That is in the civilian system.

Le sénateur Bryden : Sur le plan civil, y a-t-il un registre des condamnations pour voies de fait?

Col McAlea : Si j'ai bien compris, il est possible que quelqu'un puisse être condamné pour toutes sortes d'infractions : homicide, harcèlement criminel, enlèvement, rapt et introduction par effraction. Ces infractions, crimes et délits, qui n'ont pas de prime abord de caractère sexuel, pourraient se traduire par une condamnation, une peine et, au bout du compte, une ordonnance exigeant l'inscription au registre, si les infractions en question ont été perpétrées dans l'intention de commettre une infraction à caractère sexuel.

Le sénateur Bryden : À quel moment fait-on valoir devant le tribunal que l'infraction en question a une connotation sexuelle et que le ministère public va donc demander l'inscription au registre?

Col McAlea : La loi dit que la demande doit être introduite après le prononcé de la sentence, c'est-à-dire après le verdict de culpabilité et le prononcé d'une peine. En réalité, certains aspects de la chose transparaîtraient pendant le procès lui-même.

En va-t-il exactement de même du côté civil?

Mme Campbell : En un mot oui, sénateur. Le processus prévu dans le système civil est une longue liste d'infractions qui, de prime abord, n'ont pas de caractère ouvertement sexuel. Mais le critère demeure le même. Le tribunal doit être convaincu hors de tout doute raisonnable qu'il y avait effectivement une intention à caractère sexuel.

D'après ce que je sais et d'après mon expérience, au moins 80 p. 100 des inculpations au pénal se règlent au Canada par la négociation d'un plaidoyer. Tout cela est discuté d'avance. Dans le cadre normal des représentations au moment de la sentence, le ministère public dira qu'il demande telle ou telle peine. Bien sûr, il y a toute une palette d'autres ordonnances qui peuvent désormais être demandées. Il peut s'agir d'un prélèvement d'ADN, d'une interdiction de posséder une arme, ou encore de l'inscription dans le registre des délinquants sexuels. Mais tout cela est invoqué à ce moment-là pendant le processus.

Le sénateur Bryden : Mais dans le cours normal des choses, à quel moment règle-t-on cela au procès? Cela fait-il partie de la preuve qui est présentée avant le prononcé de la peine? Je veux dire par là qu'on commence par une introduction par effraction, un vol, et c'est uniquement de cela qu'on fait la preuve. Une fois que l'inculpé a été condamné pour introduction par effraction et vol, il y a une nouvelle audience pendant laquelle on essaie de prouver qu'il a fait cela en réalité à des fins sexuelles.

Mme Campbell : Pour l'essentiel, vous avez raison. À ce moment-là, le ministère public signalera qu'il va demander une ordonnance d'inscription au registre des délinquants sexuels. Étant donné que l'infraction en question figure sur ce que l'on appelle la « liste B », le ministère public doit prouver que l'inscription au registre est une mesure appropriée. Dans le cadre de cela, il va devoir faire la preuve hors de tout doute raisonnable qu'il y avait effectivement une intention à caractère sexuel. Oui, je pense qu'on peut effectivement dire qu'à ce moment-là, il y aura une seconde audience. Cela, c'est pour le système civil.

Senator Bryden: Section 84 of the Code of Service Discipline says:

Every person who strikes or attempts to strike, or draws or lifts up a weapon against, or uses, attempts to use or offers violence against, a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

Section 95 says:

Every person who strikes or otherwise ill-treats any person who by reason of rank or appointment is subordinate to him is guilty of an offence —

I suppose that could be him or her —

and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Why is the punishment so much heavier for hitting a superior officer than a superior officer hitting an inferior?

Col. McAlea: I do not actually have the policy explanation for why Parliament chose to do that. When it comes to the relationship, it is more detrimental to discipline if a subordinate strikes a superior, although it is no less heinous for a superior to strike a subordinate.

Clearly there is a dichotomy in the maximum punishment. I do not know what Parliament had in mind when it set those two things. I can try to determine that for you.

Senator Bryden: In a sense I do not really care if you determine it. I wish you would fix it or somebody would fix it. I can understand the part about somebody who raises a gun or a weapon, but there is no reason for that to be in the same section as the one that basically parallels striking a citizen of Canada if you are an officer.

If the striking goes one way, the person who does the striking can get life. If it goes the other way, the person can get a maximum of less than two years. There is something strange about that. I am probably off topic, but it just hit me between the eyes when I looked at the sections.

Senator Andreychuk: I wanted to ask Ms. Campbell: Those offences that do not look like sexual offences were included, as I understand from what you have said, as a result of analysis, research, gathering of information and evidence from the prosecutors and hopefully defence counsel too. The information from those sources showed that those categories we chose had started to have sexual connotations that were detrimental to society.

I just heard Colonel McAlea say that the ones chosen under the military have not necessarily been identified by research or otherwise chosen to be ones that have had sexual connotations.

Le sénateur Bryden : L'article 84 du Code de discipline militaire dit ceci :

Quiconque frappe ou tente de frapper un supérieur, ou sort ou brandit une arme contre lui, ou use ou tente d'user de violence à son égard, physiquement ou verbalement, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

L'article 95 dit ceci :

Quiconque frappe ou de quelque autre façon maltraite un subordonné — par le grade ou l'emploi — commet une infraction et...

Je suppose que cela vaut pour les deux sexes...

sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale d'un emprisonnement de moins de deux ans.

Pourquoi la peine est-elle beaucoup plus lourde pour quelqu'un qui frappe un supérieur que pour quelqu'un qui frappe un subalterne?

Col McAlea : Je ne peux pas vraiment vous expliquer en vertu de quelle politique le Parlement a légiféré de cette façon. Lorsqu'il s'agit de la relation entre les deux, d'un point de vue disciplinaire, il est beaucoup plus grave qu'un subordonné s'en prenne à un supérieur, même si l'inverse est un acte tout aussi haineux.

Mais cela dit, il est évident qu'il y a ici une dichotomie au niveau des peines maximales. J'ignore ce que le Parlement avait en tête lorsqu'il a légiféré ainsi, mais je pourrais essayer de me renseigner à ce sujet.

Le sénateur Bryden : Dans un certain sens, cela m'importe peu que vous y parveniez ou non. J'aimerais plutôt que vous ou quelqu'un d'autre remédiez au problème. Je peux comprendre qu'on procède ainsi lorsqu'il s'agit de quelqu'un qui sort une arme, mais il n'y a aucune raison pour que cela figure dans la même disposition que celle qui concerne un acte de violence commis par un officier à l'endroit d'un citoyen canadien.

Dans un sens, quiconque agit ainsi risque la perpétuité. Dans l'autre sens, la peine maximum est inférieure à deux ans. Cela est quand même un peu étrange. Je sors sans doute du sujet, mais lorsque j'ai lu les dispositions en question, cela m'a littéralement sauté au visage.

Le sénateur Andreychuk : Je voudrais demander ceci à Mme Campbell. Ces infractions qui ne donnent pas l'impression d'avoir un caractère sexuel ont été intégrées, si j'ai bien compris ce que vous nous avez dit, suite à toute une série d'analyses, de travaux de recherche, et travaux de documentation et d'études de preuve fournies par les procureurs et, du moins il faut l'espérer, les avocats de la défense. Les informations ainsi obtenues auprès de ces sources ont révélé que les catégories que nous avons choisies commençaient à afficher des connotations sexuelles préjudiciables pour la société.

Le colonel McAlea, je l'ai entendu, vient de nous dire que celles qui ont été choisies pour le volet militaire n'ont pas nécessairement été identifiées de la même façon pour leur

They are severe crimes. They are unique to the military. No one has made a link that those particular ones are where the sexual activity from predators occurs.

Col. McAlea: I will respond first and then hand it over to my colleague. The thinking was that they are in the same genre of what Ms. Campbell refers to as the B class of offences under the Criminal Code. If you look, for example, at the "ill treatment of an occupant or person on whom billeted," that would be clause 203.

Senator Andreychuk: Perhaps I can stop you there. I understand you have taken it to be in the same genre. You say these could be the same. The ones in society were based on some evidence that there was some significant sexual activity of a harmful nature. Ms. Campbell pointed out one specific case.

These cases may be comparable, but is there comparable analysis and evidence that sexual behaviour was behind many of those cases that was of a severe predatory and repeated nature?

Col. McAlea: Is there scientific data with respect to this?

Senator Andreychuk: Is there some analysis or some case law that you relied on? Are you simply saying we need some cases to be equal to this?

Col. McAlea: No, we went through the provisions of the Code of Service Discipline, which is in the National Defence Act, and we defined those offences that had the potential to have a sexual aspect to them. These are the ones which we identified.

Some are easier than others to identify; for example, the billeting one. Billeting is where soldiers live in the home of a family. Obviously that may put them in proximity to people who are not only of another sex but possibly young and subject to exploitation. This proximity is something that we are concerned about, and we want to control strictly. It has a domestic aspect to it, so we are concerned that it not have a sexual one also.

Senator Andreychuk: My question is: Do you have any evidence that these offences that you have chosen have had sexual connotations? Have you had evidence of cases where people are billeted and ill treated where it constituted a sexual attack? Do you have that kind of data or evidence?

Col. McAlea: Not right here.

Senator Joyal: On that point by Senator Andreychuk, I looked into the list of details of sexual offence convictions at court martial, January 2000 and December 2004 that was

connotation sexuelle. Ce sont certes des crimes graves, mais qui sont propres aux forces armées. Personne n'a fait une adéquation permettant de dire que ces infractions-là sont celles qui sont caractéristiques de l'activité sexuelle des prédateurs.

Col McAlea : Je vais parler le premier puis laisser ma collègue compléter ma réponse. Ce qu'on a pensé, c'est que ces infractions appartenaient à la même catégorie que celle des infractions de type B dont parle le Code criminel et comme l'a dit Mme Campbell. Par exemple, si vous songez au « mauvais traitement dans les cantonnements », il s'agirait de l'article 203.

Le sénateur Andreychuk : Je vais vous arrêter ici. Je sais que vous êtes parti du principe que c'était le même genre. Vous avez dit que les deux pouvaient être les mêmes. Mais dans la société, les infractions en question reposent sur une preuve quelconque qu'il y a eu une quelconque activité sexuelle grave et préjudiciable. Mme Campbell a d'ailleurs évoqué un cas d'espèce.

Les cas en question sont peut-être comparables, mais y a-t-il une analyse et une preuve comparables selon lesquelles le comportement sexuel était à l'origine d'un grand nombre de cas en question qui présentaient un caractère prédateur grave et une nature répétitive?

Col McAlea : Vous voulez dire y a-t-il des données scientifiques à cet égard?

Le sénateur Andreychuk : Y a-t-il une analyse quelconque, une jurisprudence quelconque dont vous vous êtes inspirés? Ou au contraire affirmez-vous simplement qu'il est nécessaire d'avoir certains cas qui équivalent à cela?

Col McAlea : Non, nous avons examiné les dispositions du Code de discipline militaire, qui font partie de la Loi sur la défense nationale, et nous avons défini les infractions qui étaient susceptibles d'avoir une connotation sexuelle. Ce sont celles-là que nous avons identifiées.

Certaines sont plus faciles à identifier que d'autres, par exemple, dans le cas du cantonnement. Il y a cantonnement lorsqu'un soldat habite dans une famille civile. À ce moment-là, il est proche de certaines personnes qui non seulement sont de l'autre sexe, mais qui peuvent également être jeunes et donc exploitables. Cette proximité est un des éléments qui nous préoccupait, et nous voulions donc rigoureusement contrôler cela. Il s'agit d'une situation domestique, et nous voulions donc qu'il n'y ait pas non plus de connotation sexuelle.

Le sénateur Andreychuk : Voici ce que je voudrais savoir : Avez-vous la preuve que ces infractions que vous avez choisies ont eu un élément sexuel? Avez-vous la preuve que les soldats ainsi cantonnés ont commis des actes de maltraitance assimilables à des agressions sexuelles? Avez-vous ce genre de preuve, ce genre de données?

Col McAlea : Pas ici, non.

Le sénateur Joyal : Dans la même veine que le sénateur Andreychuk, j'ai parcouru la liste qui donne le détail des condamnations pour infraction à caractère sexuel prononcées en

circulated this morning. I did not do a total analysis. I had no time. I was listening to Senator Bryden, but if you look at the list it says:

[Translation]

...while in a position of authority or trust.

[English]

I have the first page. The second one is April 4, 2000.

[Translation]

...while in a position of authority or trust.

[English]

May 24.

[Translation]

...while in a position of authority or trust.

[English]

Senator Joyal: October 20, 2001.

[Translation]

...while in a position of authority or trust.

[English]

It seems that it is one of the reoccurring scenarios of some sexual offences, as Senator Andreychuk is questioning. What is the situation of abuse of authority? In other words, the person is in authority and uses that position or the context of that position to commit an offence of a sexual nature.

We do not have the explanation or details of each and every case that is reported in this report but the report has the reoccurring ones. In other words, there is more occasion for somebody who is in a position of authority to abuse a person under him or her than the reverse. It might happen, you never know, but in this context it is abuse by a person in a position of authority.

If we include paragraph (c) of clause 203 on page 3 of the bill, then it has to have a sexual connotation. I do not see how we can establish the mere offence of "abuse of subordinates." I do not know how many times it has happened in your records of offences in the military.

We should not accept that there must be a link as Senator Milne said yesterday with a sexual intent because you can abuse authority in many contexts. When you abuse your authority with the intention to commit an offence of a sexual nature then, of course, we understand the direct connection. It is difficult for us to accept paragraph (c) of clause 203 as it is now with no relation to the sexual intent or the intent

cour martiale entre janvier 2000 et décembre 2004, liste qui nous a été remise ce matin. Je n'ai pas fait l'analyse complète faute de temps. J'écoutais le sénateur Bryden, mais cette liste dit ceci :

[Français]

... alors qu'il était en situation d'autorité ou de confiance.

[Traduction]

J'ai ici la première page, la seconde concerne le 4 avril 2000.

[Français]

... alors qu'il était en situation d'autorité ou de confiance.

[Traduction]

Le 24 mai.

[Français]

... alors qu'il était en situation d'autorité ou de confiance.

[Traduction]

Le sénateur Joyal : Le 20 octobre 2001.

[Français]

... alors qu'il était en situation d'autorité ou de confiance.

[Traduction]

Il semble bien qu'il s'agisse là de scénarios répétitifs dans le cas d'infractions à caractère sexuel, ce dont parlait le sénateur Andreychuk dans ses questions. Qu'en est-il de l'abus d'autorité? En d'autres termes, la personne est en position d'autorité et se sert de cette position ou du contexte dans lequel elle s'y trouve pour perpétrer une infraction à caractère sexuel.

Nous n'avons ni explications, ni détails pour chacun des cas signalés par le rapport, mais le rapport parle de choses qui se répètent. En d'autres termes, il est davantage possible pour quelqu'un qui est en situation d'autorité d'abuser de quelqu'un qui est son subordonné que dans la situation inverse. C'est toujours possible, on ne sait jamais, mais dans ce cas-ci, il s'agit d'un abus de la part de quelqu'un qui est en position d'autorité.

Si nous ajoutons l'alinéa c) de l'article 203 à la page 3 du projet de loi, à ce moment-là il faut qu'il y ait une connotation sexuelle. Je ne vois pas comment nous pourrions prouver qu'il y a eu simplement pour infraction un « mauvais traitement à un subalterne ». J'ignore combien de fois les archives militaires font état d'infractions de ce genre.

Nous ne pouvons pas accepter qu'il doive obligatoirement avoir un lien, comme le disait hier le sénateur Milne, avec une intention à caractère sexuel parce qu'un abus d'autorité peut survenir dans toutes sortes de contextes différents. Lorsqu'il y a abus d'autorité dans l'intention de commettre une infraction à caractère sexuel, bien sûr nous voyons très bien qu'il y a un lien direct. Mais il nous est difficile d'accepter l'alinéa c) de

to commit a sexual offence or that follows with the sexual offence.

Col. McAlea: We are a hierarchal organization. When you have a hierarchy, the potential for exploitation of the difference in power or authority always exists, and sexual exploitation is one of them. As my colleague has pointed out, the particular section of the Criminal Code that is quoted here is in the nature of exploitation in relation to authority. My colleague, Ms. Campbell, would like to speak on this as well.

Ms. Campbell: Again, setting it in context on the civilian side, one issue we have grappled with for many years is on the corrections side of the criminal justice system. We often wind up with an offender who is a sex offender or is displaying some sex offending behaviour, we did not know about it and it goes unacknowledged and untreated.

Something I have dealt with for over 20 years now is coming to grips with ensuring that all professionals in the system tackle the right problem and deal with sex offenders. The harm they cause is really one of the most difficult issues. We have tried on various fronts to ensure that we have a way of properly identifying where sex offending is going on that may not be apparent on the surface.

As experts, we look at what those offences are, what advice we can provide based on what we know about behaviour or what we have seen in terms of prosecutions. Over the course of many years we developed a list. On the list of civilians, I can point to many of these offences and give you case names where it was clear that there was a sexual component.

We have to factor in plea bargaining, which is part of our system for all kinds of good reasons. I do not want to get distracted and get into a discussion about the pros and cons, but plea bargaining is a reality. We may see people who want to plead to an offence that is simply break-and-enter as opposed to break-and-enter with the intention of committing a sexual assault.

The idea of having this other list, as I say, has been to try to identify people who pose a risk of this kind of offending. As always, we try to make sure the checks and balances are there. For example, if a prosecutor asks for a sex offender registration order based on that list, the onus of proof is on the prosecutor. The standard of proof is the highest it can be in the criminal context, which is proof beyond a reasonable doubt. The offender, of course, is given notice that this order will be an issue during the sentencing proceedings.

l'article 203 sous sa forme actuelle s'il n'y a aucune relation avec une intention sexuelle ou une intention de commettre une infraction à caractère sexuel ou qui s'accompagne d'une infraction à caractère sexuel.

Col McAlea : Notre organisation est hiérarchique. Dès lors qu'il y a une hiérarchie, l'exploitation de la différence au niveau du pouvoir ou de l'autorité est toujours possible, et l'exploitation sexuelle est du nombre. Comme l'a signalé ma collègue, la disposition du Code criminel qui est citée ici concerne la nature de l'exploitation par rapport à cette autorité. Ma collègue, Mme Campbell, aimerait d'ailleurs dire aussi un mot à ce sujet.

Mme Campbell : Ici aussi, si l'on prend le contexte civil, un problème qui nous interpelle depuis de nombreuses années est le volet correctionnel du système de justice pénale. Nous nous trouvons souvent avec un délinquant qui est un délinquant sexuel ou qui manifeste un comportement délictuel à caractère sexuel dont nous ignorions tout, ce qui fait que cet élément est passé inaperçu et n'a par conséquent pas été traité.

Depuis plus de 20 ans, je m'emploie entre autres choses à faire en sorte que tous les professionnels qui interviennent dans le système s'attaquent au véritable problème et s'en prennent aux délinquants sexuels. Le mal que causent ces délinquants est précisément un des problèmes les plus difficiles à résoudre. Nous avons essayé d'intervenir sur différents fronts pour être bien sûrs d'avoir le moyen d'identifier précisément les cas où le caractère sexuel d'une infraction n'est pas nécessairement visible de prime abord.

En tant qu'experts, nous regardons toutes ces infractions et nous voyons quels sont les conseils que nous pouvons offrir en tablant sur ce que nous savons de ce genre de comportement ou ce que nous avons pu voir pendant les poursuites. Au fil de toutes ces années, nous avons fini par établir une liste. Sur la liste des civils, je peux vous signaler un grand nombre de ces infractions et vous donner des noms de dossiers dans lesquels il y avait très clairement un élément à caractère sexuel.

Nous devons aussi tenir compte de la négociation d'un plaidoyer, un élément qui fait partie de notre système pour toutes sortes d'excellentes raisons. Je ne veux pas me laisser distraire et commencer à discuter du pour et du contre de la chose, mais il n'empêche que la négociation de plaidoyer est une réalité. Il peut y avoir des gens qui voudront plutôt plaider une simple infraction d'introduction par effraction plutôt qu'une introduction par effraction dans l'intention de commettre une agression sexuelle.

L'idée d'avoir cette autre liste, comme je vous le disais, était d'essayer d'identifier les gens qui risquent de commettre ce genre d'infraction. Comme toujours, nous essayons d'être bien sûrs qu'il y ait les freins et contrepoids nécessaires. Ainsi, si un procureur demande une ordonnance d'inscription au registre des délinquants sexuels en s'inspirant de la liste, c'est à lui à faire la preuve de ce qu'il avance. Le critère de la preuve est le plus rigoureux qui soit dans le contexte pénal, en l'occurrence une preuve hors de tout doute raisonnable. Et bien entendu, l'inculpé est informé du fait que cette ordonnance sera évoquée pendant les procédures conduisant au prononcé de la peine.

As a matter of drafting, why is it there as opposed to being tied right in there with the offences? I am not a member of the drafting division of Justice Canada, but I think, in fairness, it is a drafting issue. The decision was made that the offences would be listed, and in the original sex offender scheme, this list is longer than the one that appears in the National Defence Act.

A decision was made that it made more sense to list the offences and then when you describe the process, describe all the elements of that process that have to be demonstrated in the application. If the decision were to move any of the elements of that process to the list of the offences, one would want to take care that it is not done in a way that would be confusing or contradictory. In my view, senators, it is a question of drafting in a way that made the most sense.

Senator Andreychuk: I would like to go back to the question that I posed previously because it is not the same question as Senator Joyal's. My point was, you did an analysis in the civil system and said there are hidden problems — it might be break, enter and theft — but there was good case analysis and other analysis to say these cases are likely to be the ones that could lead to sexual offence.

Otherwise, you would take the entire Criminal Code and say any criminal offence can lead an offender to a sexual registry. I presume you did not do that because that is unwieldy. You had to narrow it and you had some rationale. My question was that in the military you chose these offences based on some rationale and I would like to know what that rationale is. Is it case law, actual cases, that led you to this? Is it something you fear?

You mentioned, "ill treatment of occupant or person on whom billeted." I do not know whether you have done the research and can provide it to us as to why these particular offences were chosen. Otherwise, I am led to think that you took out what seemed to be unique, serious offences in the military, and that is where people challenge or abuse authority. Perhaps they do not have a sexual connotation at all.

Col. McAlea: You have characterized the offences well. They do constitute challenge or abuse of authority. I do not have any statistical data that I can give you. I can tell you our understanding and our own policy analysis was that these offences are of a nature like those in section 490.011(1)(b).

For example, in the B class, we have offences that take place inside homes. In the B class there are offences which involve exploitation of children. Here we have ones which involve exploitation of the power relationship, which is in the nature of our hierarchical organization.

The question is: Why did we do it? We think these offences are of the same nature as those we find in the B list, as Ms. Campbell describes it.

Pour revenir à la question du texte, pourquoi dire cela ici au lieu d'établir un lien avec les infractions? Je ne fais pas partie de l'équipe des rédacteurs législatifs de Justice Canada, mais je pense pouvoir dire qu'il s'agit d'un problème de rédaction. On a décidé d'avoir une liste d'infractions et, dans le régime qui s'appliquait à l'origine aux délinquants sexuels, la liste en question est plus longue que celle qu'on trouve dans la Loi sur la défense nationale.

On a donc décidé qu'il serait plus logique d'établir la liste des infractions et ensuite, lorsqu'on décrit le processus, de décrire tous les éléments du processus dont il faut faire la preuve au moment de l'application. Si on avait décidé d'intégrer à la liste des infractions l'un ou l'autre des éléments du processus en question, il aurait fallu faire en sorte de ne créer ni confusion, ni contradiction. À mon avis, honorables sénateurs, il s'agissait de composer le texte le plus logique possible.

Le sénateur Andreychuk : Je voudrais revenir à la question que j'ai posée un peu plus tôt parce qu'elle n'est pas la même que celle qui a été posée par le sénateur Joyal. Ce que j'ai dit, c'est que vous aviez effectué une analyse dans le système civil et que vous aviez conclu qu'il y avait des problèmes invisibles — peut-être dans le cas d'une introduction par effraction et vol — mais que toutes les analyses jurisprudentielles vous permettaient d'affirmer que ces cas étaient susceptibles d'être ceux qui pouvaient conduire à une infraction à caractère sexuel.

Si ce n'était pas le cas, vous prendriez le Code criminel en entier et diriez que tout acte criminel peut conduire à l'inscription du délinquant dans le registre des délinquants sexuels. Si vous avez choisi de ne pas le faire, c'est sans doute parce qu'il y en aurait trop. Vous avez fait une sélection en fonction de certains critères. Dans les forces armées, vous les avez choisies en fonction de certains critères. J'aimerais savoir lesquels. S'agit-il d'affaires qui sont déjà survenues? De situations que vous redoutez?

Vous avez parlé de « mauvais traitement dans les cantonnements ». Avez-vous fait des recherches? Pouvez-vous nous expliquer pourquoi cette infraction a été retenue? Si ce n'est pas le cas, je suis porté à croire que vous avez sélectionné les infractions graves particulières aux forces armées, comme l'abus ou le défi d'autorité, qui n'ont peut-être aucune dimension sexuelle.

Col McAlea : Vous avez bien décrit les infractions. Il s'agit effectivement de défi ou d'abus d'autorité. Je n'ai pas de chiffres à vous donner. Ce que nous savons et ce que notre analyse a montré, c'est que ces infractions sont assimilables à celles de l'alinéa 490.011(1)b).

Par exemple, dans la catégorie B, vous trouverez des infractions commises à l'intérieur du foyer et d'autres reliées à l'exploitation des enfants. Ici, se trouvent celles reliées à l'exploitation de la situation d'autorité, qui tient à la nature de notre hiérarchie.

La question qui se pose est la suivante : Pourquoi avons-nous procédé ainsi? Nous estimons que ces infractions sont de même nature que celles qui figurent dans la liste B, comme Mme Campbell l'a décrit.

Senator Andreychuk: You do not have the statistics to support that.

Col. McAlea: We did not do a statistical analysis as you have described.

Senator Andreychuk: Do you have any statistics of where sexual harassment or abuse is taking place in the military? We hear exposés from time to time where someone in authority has abused women in the military. More recently, we have heard of cases in the United States, but not here, fortunately, for us.

How would you have attacked this problem within the military of putting women into the military, even into submarines, ships and all that? From time to time we have heard anecdotal evidence that there have been problems, and I would like to know, are they tied to the ones here or are they somewhere else?

Col. McAlea: With respect to statistics, Senator Joyal has made reference to the chart that has been provided, which talks about 17 convictions since the year 2000. The sexual harassment you mentioned does not always rise to the level of a criminal offence. It would not show up on here. We can go back and do our research and give you statistics on sexual harassment, if you like.

Senator Andreychuk: Perhaps my point is that in my own research or in understanding the offences you have listed that have been equated to inappropriate sexual behaviour, criminal or otherwise, in the military, it has been a senior officer using his authority to intimidate, to get sexual favours or otherwise, or to withhold promotions. Those case scenarios are the ones I have heard about. Those are not Criminal Code offences, as you say. They are workplace offences at times. They could be Criminal Code offences, but are they really striking as opposed to intimidation?

Col. McAlea: If you say there is a disparity in rank that was exploited for a sexual purpose and the facts are that the one party consented, then you have to ask, Was there really consent, or was it vitiated by the great disparity in the authority? If consent was vitiated by the disparity I authority, I would say that offence does belong in a criminal sphere.

Senator Andreychuk: Which one of these offences listed here would it be?

Col. McAlea: Do you mean the offences as set out in subclause 203(c)?

Senator Andreychuk: I mean the offences that you are now linking to the sexual registry.

Col. McAlea: It could be cruel or disgraceful conduct. It could involve the abuse of subordinates. It could be striking or offering violence to a superior as well. All three have the potential to be present in the context of a sexual offence.

Senator Andreychuk: You cannot provide that for me in a database. Perhaps we have it.

Le sénateur Andreychuk : Mais vous n'avez pas de chiffres à l'appui.

Col McAlea : Nous n'avons pas fait d'analyses statistiques telles que vous les avez décrites.

Le sénateur Andreychuk : Avez-vous des chiffres sur les situations où surviennent le harcèlement ou l'abus sexuel dans les forces? On a parfois vent de cas où une personne en situation d'autorité a agressé une femme dans l'armée. Dernièrement, nous avons eu écho de cas aux États-Unis mais pas ici, heureusement pour nous.

Qu'auriez-vous fait pour lutter contre ce problème, car il est question d'admettre des femmes dans les forces, à bord de navires et même de sous-marins? De temps à autre, on entend parler de cas où il y a eu des problèmes et j'aimerais savoir s'ils sont reliés aux infractions énumérées ici ou à d'autres,

Col McAlea : En ce qui concerne les chiffres, le sénateur Joyal a mentionné le tableau qui vous a été fourni et qui fait état de 17 condamnations depuis 2000. Le harcèlement sexuel dont vous parlez n'est pas toujours aussi grave qu'une infraction au criminel. Cela ne figurera pas ici. Nous pouvons aller aux renseignements et vous obtenir les chiffres sur le harcèlement sexuel, si vous le voulez.

Le sénateur Andreychuk : Là où je veux en venir c'est que d'après ce que je sais des infractions que vous avez énumérées et qui reviennent à un comportement sexuel inapproprié, criminel ou autre, dans les forces, il s'agit d'un haut gradé qui se sert de son autorité pour intimider, obtenir des faveurs sexuelles ou autres ou refuser une promotion. Ce sont les cas dont j'ai entendu parler. Mais ce ne sont pas des infractions au Code criminel, comme vous l'avez dit. Ce sont des infractions qui surviennent en milieu de travail. Elles pourraient être des infractions au Code criminel, mais s'agit-il vraiment de violence envers un supérieur par opposition à de l'intimidation?

Col McAlea : S'il y a une disparité de grade qui a été exploitée à des fins sexuelles et s'il est établi qu'une partie a consenti, on se pose la question de savoir s'il y avait véritablement consentement ou si celui-ci a été vicié par la grande disparité entre l'autorité de chacun? S'il a été vicié, je dirais que l'infraction relève bien du domaine criminel.

Le sénateur Andreychuk : De laquelle des infractions énumérées s'agirait-il?

Col McAlea : Parlez-vous des infractions énoncées à l'alinéa 203c)?

Le sénateur Andreychuk : Je parle des infractions que vous faites figurer au registre des délinquants sexuels.

Col McAlea : Il s'agit de cruauté ou de conduite déshonorante. Il peut s'agir de mauvais traitements à un subalterne. Ce pourrait aussi être violence envers un supérieur. Les trois infractions pourraient avoir été commises dans le cadre d'une infraction de nature sexuelle.

Le sénateur Andreychuk : Vous ne pouvez pas me donner les chiffres. Peut-être les avons-nous.

Col. McAlea: We do not have it here. So I can understand, you would like data with respect to sexual harassment?

Senator Andreychuk: What I am really getting at is, we are here because of the sexual registry, not because of inappropriate or criminal conduct in the military. We are here because certain offences have a sexual aspect to them that could lead the offender to a registry.

Col. McAlea: That is correct.

Senator Andreychuk: I would like to know, will these offences where the sexual activity has taken place lead to the sexual registry? I would like to know where it occurs, and is it a workplace harassment issue we are dealing with here. Is it a criminal activity that is taking place? We need to know why we are taking these out.

Col. McAlea: I am not certain how to give you the statistics. We can go back and research convictions for all these five offences to see the circumstances. Would that give you what you are looking for?

Senator Andreychuk: I would also like to know from the military side, when you spoke to the Department of Justice, you must have given recommendations as to why these offences were included and what the decision was based on at that time other than what I have heard that it mirrored.

The Chairman: Perhaps Ms. Campbell can give you information on that.

Ms. Campbell: Developing a list of offences for any purpose is one of the most difficult tasks we do, and one of the most discussed issues. It is always difficult when you are simply dealing with offences as categories and not with the particulars or nuances.

This committee of experts knows, for example, that manslaughter can encompass a wide range of behaviour. This is one of the most discussed and reviewed issues that we undertake. When we did this civilian list, we had many years to build on in terms of expert advice and experience.

When we do our research, it involves consultations with prosecutors across the country. I co-chair a working group of officials and the group is based on experiences in the courtroom across the country in terms of the kinds of offences where they have seen a certain element, such as, are there any other offences that might be rare but are highly susceptible to being of a sexual nature?

You are right, senator. We would not see theft appear on a list such as this. There is some rationality brought to bear in terms of what is chosen. At some point, you have to draw the line and say, "These offences we know from experience are ones that have a sexual connotation or are so highly susceptible that it would be reckless not to include them on a list, and we need to rely on the onus and standard of proof to ensure that we have got them right."

Col McAlea : Nous ne les avons pas ici. Je voudrais bien comprendre : Vous aimeriez avoir des chiffres au sujet du harcèlement sexuel?

Le sénateur Andreychuk : Voici où je veux en venir. Nous sommes ici à cause du registre de délinquants sexuels et non à cause de comportement inapproprié ou criminel dans les forces armées. Nous sommes ici parce que certaines infractions ont une dimension sexuelle qui pourrait conduire à l'inscription dans le registre des délinquants sexuels.

Col McAlea : C'est juste.

Le sénateur Andreychuk : Voici ce que je voudrais savoir. Est-ce que les infractions où il y a eu activité sexuelle conduiront à l'inscription dans le registre? J'aimerais savoir où cela survient et s'il s'agit ici de harcèlement en milieu de travail. S'agit-il d'un acte criminel? Il faut que nous sachions pourquoi nous éliminons ces infractions.

Col McAlea : Je ne sais trop comment vous communiquer les chiffres. Nous pouvons compiler les condamnations pour chacune de ces cinq infractions pour établir les circonstances. Cela vous donnerait-il ce que vous cherchez?

Le sénateur Andreychuk : Je m'adresse maintenant au militaire. Dans vos discussions avec le ministère de la Justice, vous avez sûrement fait des recommandations et expliqué pourquoi ces infractions étaient incluses, à part le fait qu'elles avaient leur pendant.

La présidente : Mme Campbell peut peut-être vous répondre.

Mme Campbell : Quel que soit le but recherché, établir une liste d'infractions est une des choses les plus difficiles à faire et l'une des plus débattues. C'est toujours difficile quand on considère les infractions comme des catégories sans tenir compte de leurs particularités.

Vous êtes des experts et vous savez, par exemple, que l'homicide involontaire peut englober quantité de comportements. C'est une des questions qui fait le plus souvent l'objet d'examen et de discussions. Quand nous avons établi la liste pour les civils, nous misions sur des années d'expérience et une foule d'avis venant de spécialistes.

Dans nos travaux, nous consultons des procureurs de tout le pays. Je copréside un groupe de travail de fonctionnaires qui connaissent bien ce qui se passe dans les tribunaux du pays : les catégories d'infractions qui comportent une certaine dimension sexuelle ou qui, même rares, ont de fortes chances d'en comporter?

Vous avez raison, sénateur. Le vol, par exemple, ne figurera pas sur une liste comme celle-ci. Nous essayons de faire une sélection rationnelle. À un moment donné, il faut tirer un trait et dire : « Nous savons d'expérience que ces infractions ont une dimension sexuelle ou risquent tellement d'en avoir une qu'il serait irresponsable de ne pas les mettre sur la liste; nous devons nous en remettre à la charge de la preuve et au degré de force probante pour garantir la justesse de notre choix. »

That kind of consultation and expert analysis goes into the kind of list that says, "There are actual cases of a sexual nature or cases so highly susceptible to being of a sexual nature that they must appear on the list." It is that kind of background that goes into it.

I am not a member of the Department of National Defence, and the department will review their list in response to your question, but it was that sort of process of analysis. Part of it is you go to the prosecutors to consult with the people in the courtroom and as you point out, with defence counsel as well. It is a body of knowledge that is developed around these offences. I go back to saying it is one of the most discussed issues.

Senator Andreychuk: It is also important. If we are trying to protect society, we should make the right choices and also protect the persons who may find themselves on the registry. They should be there for good reason, not because it happens to be an easy list.

As I understand, in the civil system now, the registry is still fairly new. When defence counsel have their meetings with the prosecutor, they expect to know what case they have to meet, and also all the other consequences. At that point, prosecutors disclose that they may go for the registry. Prosecutors could go to the sexual registry at the end of the trial only if something comes out in the case that could be classed as new or unforeseen evidence. Technically, it says in the act that you finish the trial procedure and then you start this non-trial procedure. It is a different phase; that is not supposed to be in the same category. You start right at square one. Am I correct? Is that how it is being implemented?

Ms. Campbell: That is my expectation. That returns to what we know about how charges are resolved in this country. About 80 per cent or more are resolved through plea bargain. Therefore, those discussions happen at the same time.

I cannot give you my personal guarantee that this process is followed now. I simply do not know. I can tell you that I have a meeting of federal, provincial and territorial officials scheduled for early December, and one of the items on the table will be to review the implementation issues in the past year. We have an evaluation process in place to collect not just data about the number of orders and the case law, but also to review how the process is working. I expect at some point that we would be able to provide Parliament with more information along that line.

Based on my own knowledge and experience, my expectation is that all the issues are on the table at an early point. However, I cannot give you a personal guarantee at this point.

Voilà le genre de consultations et d'analyses spécialisées qui entrent dans la préparation d'une liste de ce genre. « Voici la liste d'affaires à dimension sexuelle ou qui risquent tellement d'en avoir une que les infractions doivent figurer sur la liste. » Voilà comment nous procédons.

Je n'appartiens pas au ministère de la Défense nationale et le ministère examinera sa liste en réponse à votre question et voilà le genre d'analyse à laquelle nous procédons. Entre autres choses, on demande au procureur de consulter ceux qui travaillent dans les tribunaux, avocats de la défense y compris, comme vous l'avez dit. C'est une somme de connaissances amassées au sujet de ces infractions. C'est une des questions les plus débattues, je le répète.

Le sénateur Andreychuk : C'est aussi important. Si nous essayons de protéger la société, il faut faire les bons choix et aussi protéger ceux qui risquent de se retrouver inscrits dans le registre. Il faut qu'il y ait une bonne raison pour qu'ils y figurent, pas seulement parce qu'il existe une liste commode.

D'après ce que je sais, dans le civil, le registre est encore relativement récent. Quand l'avocat de la défense rencontre le procureur, il veut savoir à quoi s'attendre et quelles sont les conséquences possibles. Le procureur pourra révéler qu'il voudra l'inscription au registre. Il pourra la requérir à la fin du procès seulement s'il apparaît au cours de l'instance des éléments nouveaux ou imprévus. Sur le plan technique, il est dit dans la loi que vous achevez le procès et que vous entamez ensuite cette procédure qui n'est pas un procès. C'est une phase différente; ce n'est pas censé être dans la même catégorie. Vous repartez de zéro, n'est-ce pas? Est-ce ainsi que ça se fait?

Mme Campbell : C'est ce que je prévois. Cela nous ramène à ce que nous savons au sujet de la façon dont les inculpations se règlent au Canada. Quelque 80 p. 100 ou plus se règlent par négociation de plaidoyer. Ces discussions ont donc lieu constamment.

Je ne peux pas vous donner ma garantie personnelle que c'est ainsi que l'on procède aujourd'hui. Je ne le sais pas, tout simplement. Je peux vous dire que j'ai une réunion des fonctionnaires fédéraux, provinciaux et territoriaux prévue pour le début décembre et qu'un des points de l'ordre du jour est l'examen des problèmes passés de mise en œuvre. Il existe un processus d'évaluation grâce auquel nous rassemblons des données non seulement sur le nombre d'ordonnances et la jurisprudence, mais aussi pour examiner le fonctionnement du processus. À un moment donné, je m'attends à ce que nous puissions donner au Parlement plus de renseignements de cet ordre.

Vu ce que je sais et mon expérience, je m'attends à ce que toutes les questions soient sur la table assez tôt. Je ne peux toutefois pas vous donner de garantie personnelle à ce stade-ci.

[Translation]

Senator Rivest: I would like to thank the army authorities for being here. I looked at their documents quite quickly. They are precise and extremely interesting. I suppose there will be other measures taken after the trials in order to take care of the psychological consequences suffered by the victims.

I would invite my colleagues to read the documents we have been given on the Armed Forces concern about taking care of the victims too in this area. The documents are very well written.

In general, I still have a bit of a problem understanding the need for specific provisions governing soldiers, in the case of sexual offences, as opposed to what the Criminal Code already covers. It seems to me that all of the concepts we are discussing, for example, assault with a sexual dimension, are already included in the Criminal Code or in the practice of the Criminal Code, when an assault is investigated and found to have a sexual dimension. The charges are usually amended to reflect the facts discovered.

Second, the notion of “superior” may also be inherent in the structure and very nature of the Armed Forces, which is different from civilian society. As was mentioned, in this preoccupation with respect for authority, even in cases of sexual assault or sexual practices, it is quite clear that in reality — as Senator Joyal pointed out — the sexual act committed may occur the other way around.

We should focus on the subordinates, particularly women. I suppose that in the statistical reality, what is happening is abuse of authority.

But under the Criminal Code, even this notion of a person being in authority or subordinate in relation to another, when there is a criminal offence, is a factor that is quite prominent and taken into account by the criminal law, as it applies to everyone.

I remain quite skeptical about the need, as contemplated by the bill before us, for specific provisions for the Armed Forces around all of these issues. It seems to me that the Criminal Code already covers all of that.

This bill is still necessary. If it created criminal offences for the Armed Forces, given that they have military tribunals or court martials, and a registry like the one for civilian society, I would be satisfied with this bill. That will be seen when the bill is studied clause-by-clause, and the committee makes an effort to make changes, based on the interventions of our colleagues on each issue.

But basically, I have always remained a bit skeptical about the need for this exercise. Why not take the Criminal Code and apply it to the Armed Forces? On the other hand, a bill is needed for there to be a specific registry, given that a court martial is

[Français]

Le sénateur Rivest : Je remercie les autorités de l'armée de leur présence ici. J'ai regardé rapidement leurs documents. C'est précis et extrêmement intéressant. Je suppose qu'il y aura d'autres dispositions prises après les procès afin de s'occuper des conséquences psychologiques que subiront les victimes.

J'invite mes collègues à prendre connaissance des documents qui nous ont été transmis sur la préoccupation des forces armées de s'occuper également des victimes dans ce dossier. Ces documents sont très éloquentes.

D'une façon générale, j'ai toujours un peu de difficulté à comprendre la nécessité des dispositions particulières en ce qui concerne les militaires, dans le cas des offenses sexuelles, par rapport à ce que prévoit déjà le Code criminel. Il me semble que toutes ces notions dont on discute, par exemple les agressions qui peuvent comporter une dimension sexuelle, sont déjà incluses dans le Code criminel ou dans la pratique du Code criminel, lorsqu'il y a une enquête sur des voies de fait et que l'on découvre qu'il y a une dimension sexuelle. On transforme normalement l'accusation selon les faits dont on prend connaissance.

Deuxièmement, la notion de « supérieur » aussi peut être inhérente à la structure et la nature même des forces armées, qui est différente que celle de la société civile. Comme on le mentionnait, cette préoccupation de s'intéresser au respect de l'autorité, jusque dans les cas d'agressions ou de pratiques sexuelles, on voit très bien qu'en réalité — comme le sénateur Joyal l'a signalé — les actes sexuels qui sont commis sont peut-être faits à l'inverse.

On devrait se préoccuper des subalternes, en particulier des femmes. Je suppose que dans la réalité statistique, ce qui se passe, c'est l'abus d'autorité.

Mais dans le Code criminel, même cette notion qu'une personne soit en autorité ou en état de subordination par rapport à une autre, lorsqu'il y a une offense criminelle, est un facteur extrêmement présent et considéré par le droit criminel, tel qu'il s'applique à tout le monde.

Je reste assez sceptique sur la nécessité, comme le projet de loi ici le prévoit, d'avoir des dispositions particulières pour les forces armées sur l'ensemble de ces questions. Il me semble que le Code criminel y pourvoit.

Ce projet de loi reste nécessaire. Qu'il y ait des infractions criminelles qui soient pour les forces armées, étant donné que ce sont des tribunaux, des cours martiales, et que l'on dise qu'il y aura un registre comme il y en a pour la société civile, je serais satisfait de ce projet de loi. On le verra quand on examinera le projet de loi article par article, et le comité fera l'effort d'apporter des corrections, selon les interventions de nos collègues sur chacun des aspects.

Mais fondamentalement, je suis toujours resté un peu sceptique sur l'utilité de se lancer dans pareil exercice. Pourquoi ne pas prendre le Code criminel et l'appliquer aux forces armées? Par contre, il faut un projet de loi pour qu'il y ait un registre

involved. And the criminal law, for all of these concepts, applies equally to members of the Armed Forces and all Canadians.

That is a general comment, but that is how I feel at this time in our deliberations.

[English]

Senator Pearson: I wish to ask a basic question because this is an opportunity to understand the relationship between the court martial system and the system with respect to the Canadian Forces, and the general system.

The detail on this list you have given us is interesting material. You talk about the administrative procedure that is released.

After the accused has been convicted in the court martial process, when you talk about the accused being released, you mean only that the accused has served the other sentence as well; the accused has been released, extruded or whatever the term is, from the army. Is that correct?

Col. McAlea: That is correct.

Senator Pearson: A conviction under a court martial has the same kind of consequences as a conviction under the Criminal Code for a civilian.

Col. McAlea: To be clear, there are two processes. A court martial has the authority to dismiss someone from the forces. On the list I gave you, no court martial has chosen to exercise that. They could have.

Faced with a conviction, the Canadian Forces needs to determine if these people are suitable for retention. We go through a list of factors that are considered by the office of the lieutenant colonel, who is sitting behind me this morning.

If they are deemed suitable, and many factors are considered, they will be retained. If they are determined to be unsuitable, they will be released.

Senator Pearson: You do not repeat the trial once they come out into the civil process.

Col. McAlea: That is correct.

Senator Pearson: I think your list is important. I often feel that part of law is education. There are situations in the Canadian Forces related to authority and the opportunity to abuse that are not replicated in civil society. I am thinking particularly of the issue of billeting. It is a dangerous situation. You try to convey a strong message that anyone who is billeted in a private home must behave. I do not have the same problem with this as my colleagues do. You had to demonstrate to soldiers and the Canadian Forces administration that there was an extra risk because they are in a different culture.

particulier, étant donné que c'est une cour martiale. Et le droit criminel, sur l'ensemble des notions, s'applique autant aux militaires qu'à l'ensemble des Canadiens.

C'est un commentaire général, mais c'est mon sentiment à ce moment des débats.

[Traduction]

Le sénateur Pearson : Je veux poser une question de base parce que nous avons ici l'occasion de comprendre le lien entre le système de la cour martiale et le système des Forces canadiennes, et le système en général.

Le détail sur cette liste que vous nous avez donnée est quelque chose d'intéressant. Vous parlez de la procédure administrative que l'on appelle « libéré ».

Après la condamnation de l'accusé en cour martiale, quand vous dites que l'accusé est libéré, vous voulez dire seulement que l'accusé a purgé l'autre peine aussi; l'accusé a été libéré, expulsé ou je ne sais pas quel est le terme de l'armée, c'est bien ça?

Col McAlea : Oui.

Le sénateur Pearson : Une condamnation en cour martiale a les mêmes conséquences qu'une condamnation en vertu du Code criminel pour un civil.

Col McAlea : Entendons-nous bien : il y a deux filières. Une cour martiale a le pouvoir de renvoyer quelqu'un de l'armée. Sur la liste que je vous ai donnée, aucune cour martiale n'a décidé de le faire. Elle aurait pu.

Après une condamnation, les Forces canadiennes doivent déterminer si les intéressés peuvent être gardés à l'effectif. Le bureau du lieutenant-colonel, qui est assis derrière moi ce matin, passe en revue une liste de critères.

Si l'intéressé peut être gardé, et de nombreux facteurs sont considérés, il le sera. Dans le cas contraire, il sera libéré.

Le sénateur Pearson : Vous ne répétez pas le procès une fois qu'il entre dans la filière civile?

Col McAlea : C'est juste.

Le sénateur Pearson : Je pense que votre liste est importante. Je trouve souvent que la loi a en partie comme mission d'instruire. Il y a dans les Forces canadiennes des situations où intervient l'autorité et où les risques d'abus n'ont pas d'équivalent dans la société civile. Je pense en particulier au cantonnement. C'est une situation dangereuse. Vous essayez de faire comprendre à celui qui est cantonné chez un civil qu'il doit se conduire comme il faut. Ceci ne me donne pas les mêmes inquiétudes que mes collègues. Vous devez faire comprendre aux soldats et à l'administration des Forces canadiennes qu'il y a des risques supplémentaires parce qu'ils évoluent dans une culture différente.

Col. McAlea: Exactly: With billeting it is a domestic situation. It could be a broad spectrum. It might be a billeting situation in which we are welcome. It might be a billeting situation where our presence in a country is not all that popular. We need to send a strong message, as you say.

Senator Pearson: The message is that this kind of thing is not permitted. This deals with many of our issues around the sexual exploitation of children in forces that have been deployed elsewhere. I am not talking about the Canadian Forces, thank God, but other forces such as the UN forces and so on. You have to make your message as strong as possible.

Col. McAlea: As Ms. Campbell has said, these offences are not overtly sexual in themselves, but they are susceptible to situations which are.

Senator Joyal: In relation to Senator Rivest's comments about the policy, in appendix 4, sexual assault protocol guidelines for understanding the adult victim, I would like to put on the record a letter that was circulated this morning from the president of the Canadian Resource Centre for Victims of Crime, Steve Sullivan. The letter is dated October 26. I do not know if the witnesses got a copy of the letter. We should give the witness the opportunity to read the letter and return to the subject later.

The president of the Canadian Resource Centre for Victims of Crime points out elements that are missing in that policy that should be under our consideration as we study the bill, especially the compensation aspect that does not exist and is not part of the military policy in relation to victims. We should get a formal answer to this.

The other point I would like to raise is in relation to Justice Antonio Lamer's report. We raised it when the minister testified last week. I would be interested in knowing about the recommendation of Justice Lamer in relation to civilian oversight of military decisions. In this bill, powers are given to army authorities with no oversight, especially the decision to delay the registration of a person who is found guilty and should be on the registry, and the various reasons or contexts in which that delay should be given: the military operation context and the risk to national security.

I wish to satisfy myself that the power that has been given to the chief of the military meets the test of Justice Lamer. It is proper for us to ask for that. The report has been mentioned around the table. It is important for us to ensure that if we adopt the bill as is, we are not contradicting the spirit of the recommendation of Justice Lamer over civilian oversight when we give special power, especially the one that we have here.

If this matter were to be dealt with in the civilian world, if such a request was made, it would be made through an arbitration that would offer a capacity to balance the decision, the arguments for and against. I am not sure that the way the authority is given to the military affords the balance that we would find in the civilian

Col McAlea : Exactement. Le cantonnement est une situation domestique. Cela peut prendre de nombreuses formes. Dans certains cas de cantonnement, nous sommes les bienvenus. Dans d'autres cas, les habitants d'un pays peuvent ne pas être tellement contents de notre présence. Nous devons envoyer un message ferme, comme vous le dites.

Le sénateur Pearson : Le message est que l'on ne permet pas ce genre de choses. Cela met en cause beaucoup de questions que nous étudions en ce qui a trait à l'exploitation sexuelle des enfants par des forces armées qui ont été déployées ailleurs. Je ne parle pas des Forces canadiennes, Dieu merci, mais d'autres forces comme celle de l'ONU, et cetera. Votre message doit être le plus ferme possible.

Col McAlea : Comme Mme Campbell l'a dit, ces infractions ne sont pas sexuelles en soi, mais elles peuvent donner lieu à des situations qui le sont.

Le sénateur Joyal : Au sujet des observations du sénateur Rivest sur la politique énoncée à l'appendice 4, Protocole d'agression sexuelle — guide pour comprendre la victime adulte, je voudrais consigner au compte rendu une lettre qui a été distribuée ce matin et qui est signée par le président du Centre canadien de ressources pour les victimes de crimes, Steve Sullivan. Cette lettre est datée du 26 octobre. J'ignore si les témoins ont eu copie de la lettre. Nous devrions donner au témoin l'occasion de la lire et nous reviendrons sur la question plus tard.

Le président du Centre canadien de ressources pour les victimes de crime signale des éléments qui manquent dans cette politique et dont nous devrions tenir compte dans notre étude du projet de loi, surtout en ce qui a trait à l'indemnisation qui n'existe pas et qui ne fait pas partie de la politique militaire relativement aux victimes. Nous devrions obtenir une réponse officielle à cette lettre.

Je voudrais par ailleurs soulever une question qui découle du rapport du juge Antonio Lamer. Nous l'avons soulevée quand le ministre a témoigné la semaine dernière. Je m'intéresse à la recommandation du juge Lamer au sujet de la surveillance civile des décisions militaires. Dans ce projet de loi, on accorde aux autorités militaires des pouvoirs sans aucune surveillance, surtout le pouvoir de retarder l'inscription au registre d'une personne qui est trouvée coupable et dont le nom devrait figurer au registre, et les diverses raisons ou contextes dans lesquels ce retard peut être accordé : le contexte des opérations militaires et le risque pour la sécurité nationale.

Je veux me convaincre que le pouvoir qu'on a accordé au chef des militaires respecte le critère établi par le juge Lamer. C'est à bon droit que nous posons cette question. D'autres autour de la table ont déjà mentionné le rapport. Il est important pour nous de nous assurer que si nous adoptons le projet de loi tel quel, nous n'entrons pas en contradiction avec l'esprit de la recommandation du juge Lamer en matière de surveillance civile lorsque nous accordons un pouvoir spécial, surtout celui qui est envisagé ici.

Si cette affaire était traitée dans l'univers civil, si une telle demande était faite, elle le serait dans le cadre d'un arbitrage qui offrirait la capacité de mettre dans la balance les arguments pour et contre avant de rendre une décision. Je ne suis pas certain que la manière dont les pouvoirs sont accordés aux militaires permet

context. As much as I understand the principle or the reasons, I wish to be satisfied that the system meets the test of what is due process.

Col. McAlea: Your question involves two streams. I will not pretend to put words into the mouth of former Chief Justice Lamer, but his good work focused mostly, I would suggest, on the military justice system, that part of the Criminal Code. He also spoke to the grievance issue as well as the military police complaint process.

As far as the courts are concerned — when I say courts I mean courts martial — their administration of this will be overseen by two bodies: the Court Martial Appeal Court as well as the Supreme Court of Canada. Appeals with respect to exemption or termination orders may ultimately go to those bodies. I hope you feel as far as the judgments are concerned with courts martial that there is civilian oversight.

With respect to the decisions and determinations that can be made by the Chief of the Defence Staff, you are right, it is not as clear. If I might, I will walk you through a couple of examples to give you a sense as to how it might work. I invite you to look at proposed clause 203.15. That clause deals with the Chief of the Defence Staff to suspend time limits. There are four subclauses there: (a), (b), (c) and (d). The first three deal with the ability to suspend the expiration of the rights of the convicted person. Under (a), let us say that I have been convicted of an offence and I am still under sentence for it when this bill comes into effect. I have the right to apply for an exemption order. If I am in Afghanistan, I cannot exercise that right.

The Chief of the Defence Staff would be like an air traffic controller. He would make a finding of fact. He would say, “Col. McAlea is in Afghanistan; he is not able to apply for an exemption order as contemplated under (a), so I will suspend the period that he has to apply.” Normally with exemption orders, that period is about a year.

If I am in Afghanistan for nine months, the chief’s authority could operate to suspend the suspension until I get back. My right to apply for an exemption order is not lost because I have a pre-existing duty under another act of Parliament.

I invite you to look at these sections as a de-conflicting mechanism. With respect to this aspect, in particular, we do not disenfranchise an offender because they are obeying a duty under another act of Parliament.

Similarly with respect to (b), if I have been convicted and a decision has been made and I apply in that context to appeal the legality of an order that has been made or a termination order, again, this application preserves my right to appeal. What the chief is doing is a fairly mathematical process. If you use me as an example, What are Col. McAlea’s obligations? He must be in Afghanistan from date X to date Y. Do those dates conflict with

d’établir l’équilibre que nous retrouverions dans le contexte civil. Autant je comprends le principe ou les raisons, je veux quand même être convaincu que le système respecte le critère établi et que tout se fait dans les normes.

Col McAlea : Votre question est double. Je ne prétends pas parler au nom de l’ex-juge en chef Lamer, mais son bon travail portait surtout, à mon avis, sur le système de justice militaire, sur cette partie du Code criminel. Il a aussi abordé la question des griefs, ainsi que le processus de plaintes contre la police militaire.

En ce qui a trait aux tribunaux — je veux dire par là les cours martiales —, leur administration de ces dispositions sera supervisée par deux organismes : la Cour d’appel de la cour martiale et la Cour suprême du Canada. Les appels mettant en cause les exemptions ou les ordonnances de cessation peuvent aboutir devant ces instances. J’espère que vous comprenez que les décisions des cours martiales peuvent donner lieu à une surveillance civile.

Pour ce qui est des décisions qui peuvent être prises par le chef d’état-major de la Défense, vous avez raison, ce n’est pas aussi clair. Si vous le permettez, je vais vous donner quelques exemples pour vous aider à comprendre comment tout cela fonctionne. Je vous invite à examiner l’article proposé 203.15, qui traite de la suspension de délais par le chef d’état-major de la Défense. L’article comprend quatre alinéas numérotés de a) à d). Les trois premiers traitent du pouvoir de suspendre les délais applicables aux droits de la personne reconnue coupable. Aux termes de l’alinéa a), disons que j’ai été reconnu coupable d’une infraction et que je suis encore sous le coup de la peine lorsque ce projet de loi entre en vigueur. J’ai le droit de demander une dispense. Si je suis en Afghanistan, je ne peux pas exercer ce droit.

Le chef d’état-major de la Défense serait un peu comme un contrôleur du trafic aérien. Il tirerait une conclusion fondée sur les faits. Il dirait : « Le colonel McAlea est en Afghanistan; il est incapable de demander la dispense prévue à l’alinéa a) et je vais donc suspendre le délai pour la présentation de sa demande. » Normalement, le délai pour demander une dispense est d’environ un an.

Si je suis en Afghanistan pendant neuf mois, le chef aurait le pouvoir de suspendre le délai jusqu’à mon retour. Mon droit de demander une dispense n’est pas perdu parce que j’ai un droit préexistant au titre d’une autre loi du Parlement.

Je vous invite à voir dans ces dispositions un mécanisme permettant d’éliminer un conflit. Pour ce qui est de cet aspect particulier, nous n’enlevons aucun droit à un délinquant parce qu’il obéit à un devoir établi aux termes d’une autre loi du Parlement.

De même pour l’alinéa b), si j’ai été reconnu coupable et qu’une décision a été prise et que, dans ce contexte, j’interjette appel d’une ordonnance qui a été rendue ou d’une ordonnance de révocation, là encore, cette demande préserve mon droit d’en appeler. Le chef applique donc un processus assez mathématique. Pour me donner encore une fois en exemple, on poserait la question : quelles sont les obligations du colonel McAlea?

his right to appeal? If they do, then the expiration will be suspended until he gets back. Once he gets back, the period starts to run again.

The first three subclauses have to do with preserving the rights of convicted offenders.

The fourth subclause is different; it deals with reporting. With respect to the retrospective decisions of the bill, if I have not paid off all of a fine when this comes into effect, I will be under sentence when the bill comes into effect, and I will be ordered to comply with the SOIRA.

If I have an operational obligation, for instance if I cannot be in the country or I cannot come to Ottawa, if I am north of the 60th parallel for the next six months and I cannot instruct my counsel, the Code of Service Discipline, CDS, would say, "Your operational obligation is X. Your timelines with respect to your obligations under SOIRA are Y. They conflict so I will suspend one until your other obligation is done. As soon as you get back, then you comply."

Does the CDS have to report anywhere on that? Is there any formal requirement? Under section 18 of the National Defence Act, the Chief of Defence is responsible for the administration and control of the Canadian Forces and he is responsible to the minister for that purpose.

Is there oversight? Yes, there is. It is the traditional oversight that we understand to be ministerial responsibility. The CDS in that case is responsible to the minister.

Proposed clause 203.16 is different again. This clause deals with people who are already on the register. They have provided all their details: their full name, date of birth, address, distinguishing features, where they work, and primary and secondary residences. All that information is in the registry.

This situation deals with people who are moving around in Canada or leaving the country. In this situation we ask: Would the divulgence of this information cause some damage? The damage we talk about here is jeopardizing international security, international relations, or a third category — a class of operations to be determined by regulation which, of course, the government counsel would have to promulgate.

In this case, for practical reasons, if the matter involves a CF member who must be deployed out of the country, the chief would be saying, "Do not inform the registry when you are leaving." That action would be the effect of the Chief of Defence Staff making a determination under this section. If the person is moving inside the country, then the chief may say, "Do not tell the registry where you are going and when." The chief may do that for a host of reasons. It may be because we are hosting a G8 meeting in a part of the country which is quite distinct, let us say in Yellowknife, or it may be at a certain date. Certain aspects of the meeting may be classified. If a member subject to the registry

Il doit être en Afghanistan de la date X à la date Y. Ces dates entrent-elles en conflit avec son droit d'en appeler? Dans l'affirmative, le délai sera suspendu jusqu'à son retour. À son retour, la période recommence à courir.

Les trois premiers alinéas visent à préserver les droits des personnes reconnues coupables.

Le quatrième alinéa est différent; il traite des rapports. Pour ce qui est de l'application rétroactive du projet de loi, si je n'ai pas payé la totalité d'une amende lorsque la mesure entre en vigueur, je serai sous le coup de la peine au moment de l'entrée en vigueur du projet de loi et je serai tenu de me conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.

Si j'ai une obligation opérationnelle, par exemple, si je ne peux pas être au Canada ou si je ne peux pas venir à Ottawa, si je me trouve au Nord du 60^e parallèle pendant les six prochains mois et que je ne peux pas consulter mon avocat, le Code de discipline militaire stipule alors : « Votre obligation opérationnelle est X. Les délais applicables à vos obligations aux termes de la loi sont de Y. Il y a conflit et je vais donc suspendre le délai jusqu'à ce que vous ayez accompli vos obligations. Dès votre retour, vous devrez vous conformer. »

Le chef d'état-major doit-il faire rapport de cela? Y a-t-il une exigence officielle? Aux termes de l'article 18 de la Loi sur la défense nationale, le chef d'état-major est chargé de l'administration et du contrôle des Forces canadiennes et il rend des comptes au ministre à cette fin.

Y a-t-il surveillance? Oui. C'est la surveillance traditionnelle que nous appelons la responsabilité ministérielle. Le chef d'état-major de la Défense, en l'occurrence, est responsable devant le ministre.

L'article proposé 203.16 est différent. Cette disposition traite des gens qui sont déjà inscrits au registre. Ils ont fourni tous les détails : leur nom au complet, date de naissance, adresse, caractéristiques distinctives, lieu de travail, résidence principale et secondaire. Tous ces renseignements sont consignés au registre.

Cette disposition traite des gens qui se déplacent à l'intérieur du Canada ou qui quittent le pays. En pareil cas, nous demandons : la divulgation de ce renseignement pourrait-elle causer un tort quelconque? Le tort en question serait de compromettre la sécurité internationale, les relations internationales, ou bien une troisième catégorie, une classe d'activités qui seront déterminées par règlement, lequel devrait bien sûr être promulgué par l'avocat du gouvernement.

En l'occurrence, pour des raisons pratiques, si l'affaire met en cause un membre des FC qui doit être envoyé à l'extérieur du pays, le chef dirait : « N'informez pas le registre de la date de votre départ ». En somme, c'est le chef d'état-major qui rendrait une décision en application de cette disposition. Si la personne se déplace à l'intérieur du pays, le chef pourrait dire : « Ne dites pas au registre où vous allez ni quand vous partez. » Le chef peut faire cela pour diverses raisons. Ce peut-être parce que nous accueillons une réunion du G8 dans une partie précise du pays, disons à Yellowknife, ou bien à une certaine date. Certains aspects de la réunion peuvent être secrets. Si un militaire assujéti au registre

must provide that information to the registry, then he might be put in the situation of having to provide classified information to the registry. The registry already knows all his details: where he normally lives, where he works, what he looks like, what his aliases are and what scars and tattoos he has. Proposed clause 216 is fairly narrow; it deals with where you are going and when. There may be circumstances where, if that information is divulged, it could damage national security or international relations, or compromise an operation. That is how the registry would work under those circumstances.

The next question is, is there oversight. A court would not oversee what the chief does, but I suggest that the minister oversees what the chief does. All ministers in living memory have been civilians. If you go back far enough, you will find military ministers of defence.

I hope that description has addressed your concern. Clearly, the oversight with respect to courts martial is much clearer than it is for the exercise of authority by the Chief of the Defence Staff. The courts martial are overseen by the Court Martial Appeal Court, which is composed of federal judges and ultimately the Supreme Court of Canada. The decisions of the Chief of the Defence Staff, under proposed clauses 203.15 and 203.16 are effectively overseen by the minister. The minister is accountable to his cabinet colleagues and ultimately to the Prime Minister.

The Chairman: If an offence is committed in Yellowknife, as you mentioned, would the RCMP know about it? Would the Chief of the Defence Staff tell the RCMP?

Col. McAlea: The RCMP holds the database. For investigative purposes, they can look into the database at any time.

The Chairman: Are they told?

Col. McAlea: Are they told where the member will be?

The Chairman: No, are they told when the offence is committed?

Col. McAlea: I did not understand your question.

The Chairman: If a sexual offence is committed in Yellowknife, would the Chief of the Defence Staff tell the RCMP or would the chief keep it for the Canadian Forces only?

Col. McAlea: Perhaps I did not explain myself. I was using Yellowknife as an example of someone living there who was already on the registry and they are required to move because of the duty of the National Defence Act. What must then be determined is, will the divulgence of that information create a conflict between the two acts? The best way to look at the function of the Chief of the Defence Staff in this context is like that of an air traffic controller. He has two parliamentary legal regimes imposing obligations on Canadians.

doit fournir ces renseignements, alors il pourrait être forcé de divulguer au registre des renseignements secrets. Toutes ses coordonnées sont déjà connues du registre : sa résidence habituelle, son lieu de travail, son apparence, ses noms d'emprunt, ses éventuels tatouages et cicatrices. L'article proposé 216 est assez restreint; il traite du lieu et de la date du déplacement. Dans certaines circonstances, si ces renseignements sont divulgués, cela pourrait nuire à la sécurité nationale ou aux relations internationales, ou compromettre une opération. C'est ainsi que l'on fonctionnerait en pareille circonstance.

La question suivante est de savoir s'il y a surveillance. Les faits et gestes du chef ne seraient pas surveillés par un tribunal, mais je soutiens que le ministre surveille les agissements du chef. Tous les ministres, de mémoire d'homme, ont été des civils. Si l'on remonte suffisamment loin en arrière, on trouverait des militaires qui ont occupé le poste de ministre de la Défense.

J'espère que cette description répond à vos préoccupations. Il est clair que la surveillance exercée à l'endroit des cours martiales est beaucoup plus précise qu'elle ne l'est pour l'exercice des pouvoirs conférés au chef d'état-major de la Défense. Les cours martiales sont supervisées par la Cour d'appel de la cour martiale, qui est composée de juges de nominations fédérales, et en fin de compte par la Cour suprême du Canada. Les décisions du chef d'état-major de la Défense, aux termes des articles proposés 203.15 et 203.16, sont effectivement supervisées par le ministre. Le ministre est comptable devant ses collègues du cabinet et, en dernière analyse, devant le premier ministre.

La présidente : Si une infraction est commise à Yellowknife, comme vous l'avez dit, la GRC serait-elle au courant? Le chef d'état-major de la Défense le dirait-il à la GRC?

Col. McAlea : La GRC possède la base de données. À des fins d'enquêtes, elle peut prendre connaissance de ce qui s'y trouve en tout temps.

La présidente : Mais est-ce qu'on leur dit?

Col. McAlea : Si on leur dit où se trouve le militaire?

La présidente : Non, quand l'infraction est commise?

Col. McAlea : Je ne comprends pas votre question.

La présidente : Si une infraction sexuelle est commise à Yellowknife, le chef d'état-major de la Défense le dirait-il à la GRC ou bien le chef limiterait-il l'accès à ce renseignement aux Forces canadiennes seulement?

Col. McAlea : Je ne me suis peut-être pas bien expliqué. Je donnais l'exemple de Yellowknife, de quelqu'un qui habite à cet endroit et qui figure déjà au registre et qui est obligé de déménager à cause de son devoir imposé par la Loi sur la défense nationale. Il faut alors décider si la divulgation de ce renseignement crée un conflit entre les deux lois? La meilleure manière d'envisager la fonction du chef d'état-major de la Défense dans ce contexte, c'est de le voir un peu comme un contrôleur du trafic aérien. Il est visé par deux régimes juridiques parlementaires imposant des obligations aux Canadiens.

In the military context, there is a potential for those regimes to conflict, thus when the Chief of the Defence Staff exercises his authority, it is to de-conflict the competing obligation.

The Chairman: The local police would not know if that person is on the registry.

Col. McAlea: They would know if they consulted the registry.

The Chairman: They are not told. Would they know if the person is in Yellowknife?

Col. McAlea: They may or may not: That is correct. What they would know is that the individual was with the Canadian Forces. For example, if they were doing an investigation and they were looking for this person and they wanted to know where that person was and when, we could provide those details because he would be on duty.

Senator Ringuette: I want to clarify something on this Yellowknife situation. I gather you are telling us that if a military officer is convicted of a Criminal Code/National Defence Act offence and is on the registry, that person could be exempt.

The Chairman: No, it is not an exemption.

Senator Ringuette: There would be a delay in complying with the registry.

Col. McAlea: It is possible.

Senator Ringuette: Would that be granted by the Chief of the Defence Staff?

Col. McAlea: It is granted by this act.

Senator Ringuette: Yes, but the person granting under this act would be the Chief of the Defence Staff?

Col. McAlea: I would not describe it like that. I would describe the chief, for example, as a cashier.

Senator Ringuette: That is not the question that I am getting to with regard to this naval operator or air traffic controller situation. Where my question is heading is as follows: Would you have in the military people convicted of criminal offences but at the same time operating with classified information and security clearance?

Col. McAlea: Yes: They might lose their security clearance as a result of the criminal offence. That is correct. Maybe I can go back to something I said earlier. If someone is convicted of an offence, a court martial has the authority to dismiss them, to kick them out. If the court martial does not choose to exercise that authority, then the CF administrative authorities will review the situation.

As you see on the list, 17 people listed here have been convicted of offences of a sexual nature, since the year 2000. Ten of those people have been released from the Canadian Forces. Six are in under what is called "Counselling and Probation." They have been put on notice. They have been given instructions regarding

Dans le contexte militaire, il y a possibilité que ces régimes entrent en conflit, de sorte que lorsque le chef d'état-major de la Défense exerce son autorité, c'est pour trancher entre les obligations conflictuelles.

La présidente : La police locale ne saurait pas si cette personne est inscrite au registre.

Col McAlea : Elle le saurait si elle consultait le registre.

La présidente : La police n'est pas avisée. Saurait-elle même que cette personne se trouve à Yellowknife?

Col McAlea : Peut-être, peut-être pas; vous avez raison. La police saurait que la personne en question est dans les Forces canadiennes. Par exemple, si la police fait une enquête et est à la recherche de cette personne et qu'elle veut savoir où se trouve cette personne et à quelle date, nous pourrions fournir ces détails parce que le militaire en question serait en service.

Le sénateur Ringuette : Je veux une précision au sujet de cette affaire de Yellowknife. Si je comprends bien, vous nous dites que si un militaire est trouvé coupable d'une infraction au titre du Code criminel et de la Loi sur la défense nationale et qu'il est inscrit au registre, cette personne pourrait être dispensée.

La présidente : Non, ce n'est pas une dispense.

Le sénateur Ringuette : Il y aurait un délai avant de se conformer au registre.

Col McAlea : C'est possible.

Le sénateur Ringuette : Ce délai serait-il accordé par le chef d'état-major de la Défense?

Col McAlea : Il est accordé par cette loi.

Le sénateur Ringuette : Oui, mais la personne autorisée à l'accorder aux termes de la loi serait le chef d'état-major de la Défense?

Col McAlea : Je ne décrirais pas la situation en ces termes. Je décrirais le chef, par exemple, comme un caissier.

Le sénateur Ringuette : Ce n'est pas la question que je pose et je ne fais pas cette comparaison avec un contrôleur du trafic maritime ou aérien. Ma question est la suivante : auriez-vous dans les forces armées des gens reconnus coupables d'infractions criminelles qui auraient en même temps accès à des renseignements secrets grâce à une autorisation de sécurité?

Col McAlea : Oui. Quelqu'un peut perdre son autorisation de sécurité en conséquence de l'infraction criminelle. C'est exact. Je pourrais peut-être revenir sur ce que j'ai dit tout à l'heure. Si quelqu'un est reconnu coupable d'une infraction, une cour martiale est habilitée à congédier cette personne, à l'exclure des forces armées. Si la cour martiale choisit de ne pas exercer ce pouvoir, alors les autorités administratives des FC examinent la situation.

Comme vous pouvez le voir sur la liste, 17 personnes énumérées ont été reconnues coupables d'infractions de nature sexuelle depuis 2000. Dix de ces personnes ont été congédiées des Forces canadiennes. Six font l'objet de ce qu'on appelle une « mise en garde et surveillance ». Ils ont été avertis. On leur a

their poor performance. It is like probation. Throughout the period if they can comport themselves properly, they can remain in. If they do not comport themselves properly, they will be released. The six people you see on the list may be released.

Ms. Ringuette: My question is with regard to the current list that has been provided to us: Would the six people on probation still have their security clearance even though they were convicted?

Col. McAlea: They may or may not, as Senator Andreychuk correctly says. It will depend on the circumstances, and on what their position is.

Senator Andreychuk: The registry is an investigative tool. The individual is in Yellowknife. The military has made some choices, but the individual goes out on the streets and commits another sexual offence. The police have no ability as of right: it is discretionary whether they can use the registry and find the information that they would on a civilian.

Second, if that man is posted to Afghanistan and is walking the streets of Kabul, how do the police there know that he is on a registry or subject to any previous violations? What kind of investigative tool is it in the military? I understand it in the civilian context.

Col. McAlea: I can answer in part, and then I will ask Ms. Campbell to speak to the other part. The Canadian Forces military police will know.

Senator Andreychuk: Will the civilian Afghani authorities know?

Col. McAlea: I will ask Ms. Campbell. She can respond to the foreign police forces.

Ms. Campbell: There would be no way for the foreign police force to have that information.

The Chairman: They should not have it.

Senator Andreychuk: We are training the Afghani police.

Ms. Campbell: This tool was designed for Canadian police forces to use. It was intended for domestic investigations.

The Chairman: I want to remind everyone that it is 12:30, and the Senate sits at 1:30.

Senator Joyal: I appreciate your explanation. I am still preoccupied with the fact that the Chief of the Defence Staff makes a decision that has an important impact with no specific responsibility to report it except as you stated under section 18 of the act, which I do not have in front of me.

It is probably of a general nature. Perhaps you can quote it for the sake of our record because to me it is a key element of decision for this committee, if we satisfy ourselves with the general overall responsibility of the minister or what he has to report to the minister in section 18 of the act.

donné des instructions relativement à leur rendement médiocre. C'est comme la probation. Si ces personnes ont une bonne conduite tout au long de la période, elles peuvent demeurer dans les forces armées. Si elles ne se conduisent pas bien, elles en seront exclues. Les six personnes que vous voyez sur la liste peuvent être congédiées.

Le sénateur Ringuette : Ma question porte sur la liste actuelle qu'on nous a remise : les six personnes en probation ont-elles encore leur autorisation de sécurité même si elles ont été reconnues coupables?

Col McAlea : Peut-être que oui, ou peut-être que non, comme le sénateur Andreychuk le dit à juste titre. Tout dépend des circonstances et de leur poste.

Le sénateur Andreychuk : Le registre est un outil d'enquête. La personne se trouve à Yellowknife. Les militaires ont fait certains choix, mais la personne se retrouve dans la rue et commet une autre infraction sexuelle. La police n'a aucun droit : c'est discrétionnaire, elle peut consulter le registre et trouver les mêmes renseignements qu'elle trouverait au sujet d'un civil.

Deuxièmement, si cet homme est envoyé en Afghanistan et se promène dans la rue à Kaboul, comment la police là-bas sait-elle qu'il est inscrit au registre ou qu'il est assujéti à des contraintes résultant de violations antérieures? De quels outils d'enquête disposent les militaires? Je comprends ce qu'il en est dans le contexte civil.

Col McAlea : Je peux répondre en partie, après quoi je vais demander à Mme Campbell de poursuivre. La police militaire des Forces canadiennes est au courant.

Le sénateur Andreychuk : Les autorités civiles afghanes sont-elles au courant?

Col McAlea : Je vais le demander à Mme Campbell. Elle peut répondre au sujet des services de police étrangers.

Mme Campbell : Il n'y a aucun moyen pour la force de police étrangère de connaître ce renseignement.

La présidente : Elle ne devrait pas l'avoir.

Le sénateur Andreychuk : Nous formons la police afghane.

Mme Campbell : Cet outil est conçu à l'intention des corps policiers canadiens. Il est censé servir aux enquêtes au pays.

La présidente : Je veux rappeler à tout le monde qu'il est 12 h 30 et que le Sénat siège à 13 h 30.

Le sénateur Joyal : Je vous remercie de votre explication. Je suis toujours préoccupé par le fait que le chef d'état-major prend une décision lourde de conséquences sans avoir à la signaler sauf, comme vous l'avez dit, en vertu de l'article 18 de la loi, que je n'ai pas sous les yeux.

Il s'agit sans doute d'une disposition de nature générale. Peut-être pourriez-vous me la citer pour les besoins du compte rendu car il s'agit à mon avis d'un facteur déterminant dans la décision que prendra le comité, si nous établissons quelle est la responsabilité générale du ministre ou ce qu'il doit communiquer au ministre d'après l'article 18 de la loi.

Section 18 says,

The Governor in Council may appoint an officer to be the Chief of the Defence Staff who shall hold such rank as the Governor in Council may prescribe and who shall, subject to the regulations and under the direction of the Minister, be charged with the control and administration of the Canadian Forces.

Unless the Governor in Council otherwise directs, all orders and instructions to the Canadian Forces that are required to give effect to the decisions and to carry out the directions of the Government of Canada or the Minister shall be issued by or through the Chief of the Defence Staff."

In other words, the Chief of the Defence Staff is responsible for the control and administration of the Canadian Forces. It is such a vague mandate. It is an overall encompassing mandate that we would, in fact, have to look into. The regulation may prescribe and shall be subject to the regulation and under the direction of the ministers. What kind of regulation would rule or govern the Chief of the Defence Staff to report to the minister about that?

Col. McAlea: There is no regulation that requires reporting of this particular item. There is no question. I realize we do not have a lot of time, but section 4 of the act sets out the minister's authorities and responsibilities, and I think you need to read the two together.

The Chief of the Defence Staff really is a machine in this. Clauses 203.15 and 203.16 are the direction and the criteria. What the chief does in this case is apply one on top of the other. If there is no conflict, the chief takes no action. If there is a conflict, the chief says, "Yes. I determined there is a conflict." Then, automatically consequences flow from that.

The Chief of the Defence Staff has no regulation-making authority in this or in any other act. The chief is really the machine that carries out the assessment of the criteria on behalf of Parliament with respect to these particular things.

If I am a convicted offender and the chief looks at my particular situation and sees that my rights as described under clause 203.15 will be infringed, the chief can say, "The rights will be infringed." By operation of law then, the chief states the date when the rights will cease to be infringed and would inform the Canadian Forces provost martial. The machine automatically clicks in from then on, if you understand what I mean.

Senator Joyal: Yes, I do. Thank you for your explanation. Can we get Justice Lamer's report?

The Chairman: Yes, we can get copies.

Senator Cools: I would like to welcome the witnesses before us and also to thank the military witnesses for their contribution to Canada. It is often difficult for many people to comprehend that the military is the oldest social organization in the world, and it is self-contained, portable and mobile. They can move a hospital along the road. They can move trials and a criminal system along the road, and even a whole system of policing.

Je cite :

Le gouverneur en conseil peut élever au poste de chef d'état-major de la Défense un officier dont il fixe le grade. Sous l'autorité du ministre et sous réserve des règlements, cet officier assure la direction et la gestion des Forces canadiennes.

Sauf ordre contraire du gouverneur en conseil, tous les ordres et directives adressés aux Forces canadiennes pour donner effet aux décisions et instructions du gouvernement fédéral ou du ministre émanent, directement ou indirectement, du chef d'état-major de la Défense.

Autrement dit, c'est le chef d'état-major de la Défense qui assure la direction et la gestion des Forces canadiennes. C'est un mandat très vague. C'est un mandat général que nous devrions examiner de plus près. « ... dont il fixe le grade. Sous l'autorité du ministre et sous réserve des règlements... » Quel article du règlement obligerait le chef d'état-major de la Défense à en faire rapport au ministre?

Col McAlea : Aucun. Je sais que nous sommes à court de temps, mais l'article 4 de la loi énonce les fonctions du ministre. Il faut à mon avis considérer les deux dispositions ensemble.

Le chef d'état-major, c'est le mécanisme. Les articles 203.15 et 203.16 fixent les directives et les critères. Le chef d'état-major applique les uns et les autres. Il n'y a pas de conflit : le chef d'état-major ne prend pas de mesures. S'il y a conflit, il se contente d'en prendre acte. À partir de là, le mécanisme s'enclenche.

Ni dans cette loi ni dans d'autres, il n'a le pouvoir de prendre des règlements. Le chef d'état-major n'est que l'organe qui évalue les critères applicables du Parlement.

Il examine la situation d'un délinquant qui a été condamné et s'il estime qu'il y a atteinte à ses droits aux termes de l'article 203.15, il en fait la constatation. En vertu de la loi, il fixe alors la date à laquelle les droits cesseront d'être atteints et en informe le grand prévôt. Dès lors, la machine se met en marche, si vous voyez ce que je veux dire.

Le sénateur Joyal : Oui. Merci de votre explication. Peut-on obtenir le document du juge Lamer?

La présidente : Oui, nous pouvons en obtenir une copie.

Le sénateur Cools : J'aimerais souhaiter la bienvenue aux témoins et remercier les militaires de ce qu'ils font pour le pays. Bien des gens comprennent mal que l'armée est la plus ancienne entité sociale au monde qui soit distincte et mobile. Elle peut déplacer un hôpital; déménager un procès et tout un appareil judiciaire et même tout un appareil de police.

Many of these systems exist for good reason because if soldiers are stationed in "X" country, you want to avoid situations where your soldiers fall into the criminal justice system in other countries. It is a huge phenomenon and not easy to manage.

I will give an example, not about the Canadian military. I was once visiting somewhere and one of these massive aircraft carriers of the United States of America came into port. The entire small community was flooded with thousands of these young kids. They are kids really. They are soldiers but they are kids to me.

The military police were around visiting all the bars and so on. Even after the ship was scheduled to leave, they left individuals behind to gather up those who were too preoccupied to have made the ship, rather than let these individuals fall into police hands.

I remember remarking what a massive organization must be involved to be able to do that, how well they do it and how well we do it. All of that is by way of commentary of comprehending the nature of the portability and the mobility, whether it is pitching tents or setting up a city overnight literally.

My questions are of a different nature. I am not convinced that this bill was necessary but that is another side. I know a fair amount about sexual deviances, and I know a fair amount about sexual offenders. I am concerned often that the insignificant sexual offence is thrown into the same kitty as the predatory sexual deviant and they are, I tell you, creatures to be afraid of.

When one encounters something like a psychopathic sexual deviant, these individuals are beyond most of our comprehension. Because of ideological considerations, sexual offences seem to have become exalted over offences. Small things such as somebody pinching somebody's breast has been thrown in peoples' minds with the large ones.

My question is as follows: Between the years 1987 to about 1997 we had a plethora of wrongful convictions in this country. We had an epidemic of what I would call false accusations of sex abuse. It was the weapon of choice for about a ten-year period. As a matter of fact in an unrelated matter, we had some witnesses, I think, from the Children's Aid before a different committee on different subject matter. We had some witnesses tell us that two of three of their claims or charges were false or unsubstantiated.

My question to you is two-fold: One, of the sexual offenders that you deal with in the military, how many are extremely serious? In other words, do sexual offences in the military outstrip, or do they match, the population?

There are three questions really. Two, do you have a record then of wrongful accusations made against military personnel or false accusations of sexual misconduct? If there is such a record, do you have any idea of the numbers? It would seem to me that by nature of the military, these individuals have a higher risk of exposure to these kinds of accusations.

Three, could you tell me about women and sexual offences and what percentage of military sexual offences are committed by women? The entire debate so far seems to be predicated on the

Beaucoup de ces appareils existent pour de bonnes raisons. On veut en effet éviter qu'un soldat basé à l'étranger ne relève de l'appareil judiciaire de ce pays. C'est une entreprise d'envergure difficile à gérer.

Je vais donner un exemple qui ne concerne pas l'armée canadienne. Un jour, j'étais à l'étranger et un des gigantesques porte-avions américains est entré au port. La ville a été littéralement envahie par ces jeunes. Oui, ce sont des soldats, mais pour moi ce sont des enfants.

La police militaire patrouillait les bars. Après l'heure du départ du navire, des policiers sont restés pour rassembler ceux qui n'avaient pas pu rejoindre leur bord au lieu de les laisser entre les mains de la police locale.

Il faut avoir une énorme organisation pour faire cela, me suis-je dit. Ils font de l'excellent travail et nous aussi. Si je dis cela, c'est pour bien faire comprendre le concept de la mobilité et de la transférabilité, qu'il s'agisse de monter un camp ou une ville du jour au lendemain.

Les questions sont de nature différente. Je ne suis pas convaincue que ce projet de loi était nécessaire, mais c'est une autre chose. J'en sais pas mal à propos des déviances sexuelles et aussi des délinquants sexuels. Je crains que souvent on met dans le même sac une simple inconduite sexuelle et la déviance d'un prédateur sexuel, dont il faut à bon droit avoir peur.

Un déviant sexuel psychopathe dépasse l'entendement. Pour des raisons idéologiques, on accorde plus de gravité aux infractions de nature sexuelle qu'aux autres. Dans l'esprit des gens, on a fait l'amalgame entre pincer un saint et une infraction grave.

Entre 1987 et 1997, il y a eu une multitude de condamnations injustifiées au pays. Il y a eu une épidémie de ce que j'appellerais de fausses accusations de sévices sexuels. Pendant une dizaine d'années, cela a été l'arme de prédilection. De fait, dans une autre affaire devant un autre comité, nous avons entendu des témoins de la Société de protection de l'enfance, je crois. Ils nous ont dit que dans deux cas sur trois, les accusations sont fausses ou non étayées.

J'ai deux questions. Premièrement, combien de délinquants sexuels dans l'armée sont des cas extrêmement graves? Autrement dit, les infractions sexuelles dans l'armée sont-elles plus nombreuses que dans le reste de la population ou sont-elles équivalentes?

Enfin, il y a trois questions. Deuxièmement, avez-vous une liste des accusations injustifiées portées contre des soldats ou de fausses accusations d'inconduite à caractère sexuel? Si une liste comme celle-là existe, avez-vous une idée des chiffres? Je serais portée à croire que vu la nature du métier de militaire, les soldats risquent plus d'être victimes de ces accusations.

Troisièmement, pourriez-vous me parler des femmes et des infractions sexuelles et me dire quel est le pourcentage des infractions sexuelles militaires qui sont commises par des femmes?

idea that only men are sexual offenders. Some of us have known for a long time of sexual offences by women, but at least the literature and the criminal system is beginning to admit them.

When I was in the business of social services, it was the hardest thing in the world to even interest a prosecutor in a sexual offence by a woman. For example, I came across a case where a teenage boy in a high school was sexually involved with his 23-year-old school teacher. I encountered numerous other ones, some involving children.

It was the hardest thing in the world because there was a disbelief that women could do these things, and the most famous case is obviously the Bernardo-Homolka case where an entire set of plea bargains moved ahead on that premise.

I can understand that you may not have any information, but I see the Canadian Forces as an inherently difficult organization to manage. Do you have anything on sexual offences by females and also about vexatious or mischievous accusations? The reason I ask this is because I have had a lot of these things cross my desk.

In the years when I did a lot of work on divorce and custody, I had a lot of letters from lads who were in the military who were being harassed, they thought, by divorce proceedings. I put that out to you. There are three questions in there, but if you do not have the answers, I understand, and perhaps we can go forward with that. Please know that I appreciate the work that you do.

Col. McAlea: Senator Cools, I appreciate your comments very much. I understand that you have asked three questions: One with respect to the gravity of offences, two with wrongful accusations, and the third, women and sexual offences.

I think I can give you partial answers to each of them. With respect to the seriousness of offences, I do not know if you had a chance to see the chart here that we issued.

Senator Cools: No, I have not seen it.

Col. McAlea: Maybe I can speak to it.

Senator Cools: It would be good to get some if it on the record unless you have already put it on the record. I am interested whether you know the kind and quality of the sexual deviances. We have a fair idea of the percentages and the population: one in so many thousands.

Col. McAlea: I am not a social scientist, so I do not pretend to speak with expertise on this. I do not think I am wise enough to create a hierarchy of atrocity for you. I invite you to look at the offences. There are 17 here for which offenders have been convicted. You can probably determine better than I can where they belong on the spectrum that you have identified.

La prémisse du débat, c'est que seuls les hommes sont des délinquants sexuels. Certains d'entre nous savent depuis longtemps que des femmes commettent des infractions sexuelles, mais on commence enfin à l'admettre dans les écrits et dans le système pénal.

Quand je travaillais dans les services sociaux, on arrivait à peine à intéresser un procureur à une infraction sexuelle commise par une femme. Par exemple, j'ai connu le cas d'un adolescent à l'école secondaire qui a eu une liaison sexuelle avec son enseignante, âgée de 23 ans. J'ai rencontré plusieurs autres cas, mettant parfois en cause des enfants.

C'était pratiquement impossible parce qu'on n'arrivait pas à croire que les femmes pouvaient agir de la sorte, l'affaire la plus célèbre étant évidemment l'affaire Bernardo-Homolka, où il y a eu toute une série de négociations de plaidoyers précisément pour cette raison.

Je comprends que vous n'avez peut-être pas l'information mais, pour moi, les Forces canadiennes sont par définition une entité difficile à gérer. Avez-vous quelque renseignement que ce soit sur les infractions sexuelles commises par des femmes et sur des accusations frivoles ou injustifiées? Si je pose la question, c'est que j'ai eu connaissance de beaucoup de cas comme ceux-là.

Dans les années où j'ai fait beaucoup de travail sur le divorce et la garde, j'ai reçu beaucoup de lettres de jeunes soldats qui se sentaient harcelés par des poursuites de divorce. Je vous lance cela. Il y a là des questions, mais si vous n'avez pas les réponses, je comprendrais, et peut-être pourrions-nous quand même adopter ceci. Sachez que j'apprécie le travail que vous faites.

Col McAlea : Sénateur Cools, je vous remercie beaucoup de vos propos. Vous m'avez posé trois questions, si j'ai bien compris : la première au sujet de la gravité des infractions, la deuxième à propos de accusations injustifiées et la troisième au sujet des femmes et des infractions sexuelles.

Je pense pouvoir vous donner une réponse partielle à chacune d'elles. En ce qui concerne la gravité des infractions, je ne sais pas si vous avez pu consulter le tableau que nous avons publié.

Le sénateur Cools : Non, je ne l'ai pas vu.

Col McAlea : Je peux peut-être le commenter pour vous.

Le sénateur Cools : Ce serait une bonne chose de porter une partie de l'information au compte rendu, si vous ne l'avez pas déjà fait. J'aimerais savoir si vous connaissez la nature et la gravité des déviations sexuelles. Nous avons une assez bonne idée des pourcentages dans la population : un sur tant de milliers d'habitants.

Col McAlea : Je ne suis pas un spécialiste des sciences sociales et je ne prétends pas m'y connaître. J'en sais trop peu pour établir pour vous une hiérarchie de l'atrocité. Je vous invite plutôt à prendre connaissance des infractions. Dans 17 cas, un accusé a été condamné. Vous pouvez sans doute juger mieux que moi où il se situe dans votre gradation.

When I look at the offences, I do not see any offenders that appear to be of a serial nature but that would not necessarily be evident here because of the nature of it. I can provide this to you. If you have any further questions, we can provide answers.

With respect to wrongful accusations, it is an offence under the National Defence Act, in particular, under section 96, to make a wrongful accusation. Our sexual harassment regulations contemplate the possibility that a wrongful accusation could be made. That is one of the reasons why we are so concerned about due process in it.

For example, if somebody said, "McAlea, you sexually harassed somebody," my entitlement is to know what the details are. Part of my protection is that I have a right to know what the charge is against me and who is making it. Of course, that is not a guarantee, but it is one measure that can be used to discourage wrongful accusations. With respect to statistics on it, I do not have them here. We might be able to find them. If you would like, we can look into it.

With respect to women in sexual offences, again, I am not an expert. I can tell you, as someone who used to teach the troops about harassment, for example, that we used to be gender-biased. We did, as you say, assume that it was only one way. We assumed that it was men on women.

It is different now, and it is not just a function of gender. It is a function of sexual orientation. Now we say there are four possibilities: a man harassing a woman, a woman harassing a man, a woman harassing a woman or a man harassing a man. We look at the possibilities. We take this seriously because this type of activity is so corrosive.

In our business we joke that the CDS has limited powers with respect to pay and other things, but it can send us to our death. When the relationship is so serious, we cannot tolerate abuses. Sexual harassment and sexual exploitation are examples of the worst type of abuses, particularly in a hierarchical organization.

We have the Code of Service Discipline not because we like it. We have it because it is functional. Can you think of anything more ridiculous than ordering somebody to charge a machine gun? I think the other thing more ridiculous is that somebody actually obeys that order. We take people and we socialize them, and that socialization process requires us to train people to work sometimes against their own instincts of self-preservation. Unless they can work against their own instincts, they cannot do the jobs that the Government of Canada calls upon them to do.

The Code of Service Discipline, and sexual offences are a subset of the Code of Service Discipline, is one of the behaviour control tools to socialize people to behave in a fashion that allows them to perform the difficult missions that we call upon them to perform.

Je ne vois aucun crime de nature sérieuse, mais on ne le verrait pas forcément. Je peux vous fournir l'information. Si vous avez d'autres questions, nous pouvons vous communiquer les réponses.

Pour ce qui est des accusations justifiées, la Loi sur la défense nationale, à l'article 96, prévoit déjà que quiconque porte une fausse accusation commet une infraction. Le Règlement sur le harcèlement sexuel prévoit la possibilité d'une fausse accusation. C'est pourquoi nous tenons tellement à ce que les voies régulières soient suivies.

Par exemple, si quelqu'un m'accuse d'avoir harcelé quelqu'un, j'ai le droit de connaître les faits. Je suis protégé en ce sens que j'ai le droit de savoir en quoi tient l'accusation et qui la fait. Évidemment, ce n'est pas une garantie, mais c'est une des façons d'éviter les fausses accusations. Pour ce qui est des chiffres, je ne les ai pas ici. Il est possible que nous puissions les trouver. Si vous le voulez, nous pouvons nous renseigner.

Pour ce qui est des femmes et des infractions sexuelles, je ne suis pas un spécialiste non plus. Pour avoir donné des cours de sensibilisation au harcèlement aux soldats, je peux vous dire que par le passé nous étions sexistes. Comme vous l'avez dit, nous postulions que le harcèlement se faisait seulement dans un sens et que c'étaient les hommes qui harcelaient les femmes.

Aujourd'hui, c'est différent. Cela ne dépend plus seulement du sexe de la personne. Cela dépend de l'orientation sexuelle. Aujourd'hui, nous disons qu'il y a quatre cas de figures : un homme qui harcèle une femme, une femme qui harcèle un homme, une femme qui harcèle une femme ou un homme qui harcèle un homme. Nous envisageons toutes les possibilités. Nous prenons la chose au sérieux parce que ces actes ont un grand pouvoir destructeur.

Dans notre métier, on dit à la blague que le chef d'état-major a peu de pouvoirs en ce qui concerne la solde et d'autres choses, mais qu'il peut nous envoyer à notre mort. Vu la gravité des enjeux, on ne peut pas tolérer les abus. Le harcèlement sexuel comme l'exploitation sexuelle sont des exemples de la pire catégorie d'abus qui soit, surtout dans une structure hiérarchique.

Nous avons un code de discipline militaire pas parce que ça nous plaît, mais bien parce que c'est nécessaire. Peut-on imaginer quelque chose de plus absurde que d'ordonner à quelqu'un de se lancer contre une mitrailleuse? Ce qui est plus absurde encore c'est d'obéir à cet ordre. Nous faisons un travail de socialisation de nos recrues et nous les formons de manière à ce qu'ils agissent parfois contre leur instinct de conservation. S'ils ne peuvent pas travailler contre leur propre instinct, ils ne peuvent pas accomplir le travail que le gouvernement du Canada attend d'eux.

Le Code de discipline militaire — et les infractions sexuelles en sont une catégorie — est un des outils de contrôle du comportement qui sert à socialiser les soldats de manière à ce qu'ils se conduisent d'une façon qui leur permette d'accomplir les missions difficiles que nous attendons d'eux.

Senator Cools: I was aware of sexual harassment, but I was also going a bit farther where individuals were being falsely accused of having assaulted someone. In the old days the language used to be rape. Now, I am not so sure what sexual assault is. I was looking for that sort of thing, where somebody has pointed a finger at a guy or a gal in the military, saying he or she has sexually assaulted me. Upon investigation, you discover that he was off 20 miles away, or she was off 20 miles away.

A couple of years ago, I read a judgement in which a particular judge said there was no sex and no assault, so how could there be a finding of sexual assault? However, another judge set that aside and made a finding of sexual assault.

One of these days, perhaps this committee should undertake a study of the operation of those parts. I keep suggesting it because when the terms “rape” and those kinds of related terms were set aside in favour of sexual assault, it was precisely because the creators of this legislation at the time were attempting to look towards the assault more than the sex. That is not what has happened. Sexual assault can now mean anything from a pinch of the whatever, to grievous frightening stuff.

On the question of plea bargains, I would be interested to know how plea bargaining operates in this process. I would also like to say, chairman, and I have suggested this before, that there is an area of activity within the criminal justice system that is begging for a parliamentary study. There has not been a parliamentary study on plea bargaining for a long time.

In the old days you could not plea bargain homicide charges away, and now that is happening. There is a host of things. In the old days certain kinds of murder cases could not go in front of a judge alone either. These things are happening without any study from us.

I throw it out. A plea bargain is a place we should look. Having said all of that, we can revisit it, and if you have any anything else, send it along.

Senator Ringuette: What is the longest period of time that an army person can be posted outside of Canada?

Col. McAlea: Do you mean in the context of an operation or a posting?

Senator Ringuette: Both.

Col. McAlea: They are different.

Senator Ringuette: Yes, an operation is shorter than a posting.

Col. McAlea: That is correct.

Senator Ringuette: What is the longest period of time for a posting, to your knowledge?

Col. McAlea: We aim towards six months, but they are often longer, maybe as long as seven or eight months. This period is unlike the practices during the Second World War where you could be gone for six years. For family reasons, for professional development reasons and for the benefit of the troops, we normally speak in increments of six months. That is the rule.

Le sénateur Cools : J'étais au courant à propos du harcèlement sexuel, mais j'allais un peu plus loin et je parlais de cas de fausses accusations d'agression. Naguère, on appelait ça un viol. Aujourd'hui, je ne sais trop ce qu'on entend par agression sexuelle. C'était à cela que je pensais : quelqu'un qui a pointé du doigt un gars ou une fille dans l'armée disant que lui ou elle l'avait agressé sexuellement. Après enquête, on s'aperçoit qu'il ou elle était à 20 milles de là.

Il y a quelques années, j'ai lu la décision d'un juge dans laquelle il disait qu'il y avait eu ni rapport sexuel ni agression; comment alors pouvait-il conclure à une agression sexuelle? Un autre juge a toutefois écarté la décision et conclu à une agression sexuelle.

Un jour peut-être le comité devrait-il entreprendre une étude de l'application de ces articles. Je ne cesse de le suggérer parce que quand le mot « viol » et d'autres termes de ce genre ont été éliminés en faveur d'« agression sexuelle », c'était précisément parce que les auteurs de la loi à l'époque voulaient qu'on se concentre davantage sur l'agression que sur la dimension sexuelle. Ce n'est pas ce qui s'est passé. Désormais, l'agression sexuelle va du simple pincement à des actes graves terrifiants.

En ce qui concerne la négociation de plaider, j'aimerais savoir quelle est sa place ici. J'ajouterai aussi, madame la présidente, comme je l'ai déjà dit, qu'il s'agit d'un secteur de l'appareil de justice pénale qui a grand besoin d'un examen parlementaire. Il n'y a pas eu d'étude parlementaire de la négociation de plaider depuis longtemps.

Jadis, l'inculpation d'homicide ne pouvait pas faire l'objet d'une négociation de plaider; de nos jours, ça se fait. Il y a quantité de choses. À l'époque, certaines catégories de meurtres ne pouvaient pas être jugées non plus par un juge seul. Cela se fait aujourd'hui sans qu'on ait examiné la chose.

Je vous lance cela. La négociation de plaider est quelque chose que l'on devrait examiner. Cela dit, on pourra y revenir et si vous avez autre chose, faites-nous le parvenir.

Le sénateur Ringuette : Quelle est la période la plus longue d'affectation d'un militaire à l'étranger?

Col McAlea : Voulez-vous dire dans le cas d'une opération ou d'une affectation?

Le sénateur Ringuette : Les deux.

Col McAlea : C'est différent.

Le sénateur Ringuette : Oui, une opération c'est plus court qu'une affectation.

Col McAlea : C'est juste.

Le sénateur Ringuette : Quelle est la période la plus longue d'une affectation, à votre connaissance?

Col McAlea : On vise six mois, mais elles sont souvent plus longues et peuvent durer sept ou huit mois. C'est différent de ce qui se faisait pendant la Deuxième Guerre mondiale, où on pouvait être absent pendant six ans. Pour des raisons familiales, de cheminement professionnel et de bien-être des soldats, on rallonge normalement par période de six mois. C'est la règle.

Senator Ringuette: On a practical basis, if a troop is posted in Afghanistan, and we always take the Afghanistan example, for six months, we do not pick them up in Canada and parachute them to Afghanistan. There is a constant back-and-forth of travelling, bringing supplies and so forth, is there not?

Col. McAlea: Yes, that is correct.

Senator Ringuette: I have to be honest with you. I have difficulty with regard to the delay, and maybe delay is not the right word. I have difficulty in regard to the Chief of the Defence Staff authority. We were told last week by your department and the minister that this legislation is supposed to mirror the Criminal Code and the Sex Offenders Act.

Clauses 203.15 and 203.16 from my perspective do not mirror and are not necessary either because of an earlier example.

[Translation]

In French, we have a saying that says a lot: the pope is replaceable. I think an officer can be replaced in order to obey the law, like all civilians have to see to it that they obey the Criminal Code.

[English]

Col. McAlea: I think I can allay some of your concern and explain other parts. I do not know if I can address it completely. If I can invite you to look at clause 203.2 at page 19 of the draft bill, that clause contemplates the Governor in Council making regulations with respect to several things.

One thing involves the designation of registration centres. For example, we hope to designate centres outside of Canada. If someone goes to Afghanistan, the CDS would not need to exercise its authority under clause 203.15 to suspend: they could comply in Kabul or Kandahar.

That will not always be the case. They may have to go to a place where there is no designation centre, but we hope to reduce the number of cases where it does not occur, as much as possible.

[Translation]

The pope is replaceable, you are right. I agree.

[English]

There is also another aspect. If someone is convicted of a sexual offence and ordered to register, then this individual is looked at by the administrative authority to see whether the individual is suitable to remain.

One condition is that every soldier has to be able to perform every duty that the soldier is lawfully required to do. If we say you are on the register, you do not deploy. That means somebody else has to leave their family to deploy in their place. The question would be, "Are they really suitable?"

Senator Ringuette: There is a 15-day period here. That is a lot of flexibility already.

Le sénateur Ringuette : Dans la pratique, si un soldat est affecté en Afghanistan, et on prend toujours l'exemple de ce pays, pendant six mois, on ne le prend pas au Canada pour le parachuter en Afghanistan. Il y a des va-et-vient constants, des ravitaillements, n'est-ce pas?

Col McAlea : Oui.

Le sénateur Ringuette : Je dois être honnête avec vous. J'ai des problèmes à propos du délai et je ne sais pas si c'est le bon mot. J'ai des réserves à propos de l'autorité du chef d'état-major. Votre ministère et le ministre nous ont dit la semaine dernière que cette loi est censée être le pendant du Code criminel et de la Loi sur les délinquants sexuels.

Pour moi, les articles 203.15 et 203.16 ne sont pas un pendant et ne sont pas nécessaires non plus à cause d'un exemple donné tout à l'heure.

[Français]

En français, nous avons un dicton qui en dit beaucoup : le pape se remplace. Je crois qu'un officier peut se faire remplacer pour se conformer à la loi, tout comme les citoyens civils doivent s'organiser pour se conformer à la loi du Code criminel.

[Traduction]

Col McAlea : Je pense pouvoir apaiser vos inquiétudes et expliquer les autres parties. Je ne sais pas si je peux vous répondre au complet. Je vous inviterais à examiner l'article 203.2 à la page 19 du projet de loi. Il est dit que le gouverneur en conseil peut prévoir quantité de choses par règlement.

Il est notamment question des bureaux d'inscription. Par exemple, nous avons l'intention d'en désigner à l'étranger. Dans le cas de quelqu'un qui va en Afghanistan, le chef d'état-major n'a pas besoin d'exercer son pouvoir de suspendre en vertu de l'article 203.15 : Cela pourrait se faire à Kaboul ou à Kandahar.

Ce ne sera pas toujours le cas. L'intéressé devra peut-être se rendre à un endroit où il n'y a pas de bureau d'inscription, mais nous espérons réduire le nombre de cas de ce genre dans toute la mesure du possible.

[Français]

Le pape se remplace, vous avez raison. Je suis d'accord.

[Traduction]

Il y a aussi un autre aspect. Celui qui a été condamné pour une infraction sexuelle et qui a reçu l'ordre de s'inscrire voit son cas examiné par les autorités administratives pour déterminer s'il est apte au service.

Une des conditions est que le soldat doit être capable d'accomplir toute fonction légalement exigée de lui. Si nous disons vous êtes au registre, vous ne partez pas. Ça signifie que quelqu'un d'autre doit quitter sa famille et partir à sa place. La question est de savoir si le soldat est vraiment apte.

Le sénateur Ringuette : Il y a une période de 15 jours ici. Il y a déjà beaucoup de flexibilité.

Col. McAlea: It might be. If the order comes into force when a soldier is in Afghanistan, for example, if someone is subject to a sentence when this bill comes into effect, then the soldier could face an application by the provost martial to register, and the relevant time periods may occur while they are out of the country.

They do not get a chance to challenge it or they might not even be in the country when the order is made or when the order comes into effect. For example, I am under sentence on date "X" and date "X" is when Bill S-39 comes into force, then the Canadian Forces provost martial has a year to give me a notice and I have a year to answer.

If I do not answer, then the law will operate to give me an obligation to report and that may happen while I am out of the country. I may not even be in the country to report. As I said before, that problem may be obviated by the Governor in Council designating reporting centres outside of Canada.

They may say Bosnia or Afghanistan. I hope that we do not take this out of perspective. We are dealing right now with seven people out of 86,000 adults. The chance that they will be out of the country is low.

Senator Ringuette: That is within the military. That might also be in regards to court martial but there might also be situations where your military person is not going to the court martial but is going to the civilian system, and they would be subject to the registry.

Col. McAlea: Yes, they would.

Senator Ringuette: That is why I say that if we have a mirror legislation, then it would have to be mirror legislation because you might have a situation where two military persons, one under the court martial and the other one under the civil court, are accused of a similar offence but they do not have to comply to the same rules and regulations.

Col. McAlea: The only answer I can give you is to repeat what I believe Senator Pearson and Minister Graham said. We are trying to apply the same rules and regulations to the Canadian Forces while recognizing the special operational exigencies. The problem is right now none of these people go on the registry. We have people who commit sexual offences and there is no ability for a court martial to order them to register. These people are invisible to police forces right now.

The policy choice has been made, a sound one I suggest, that they ought to be brought in. In bringing them in, we create a conflict between two federal legislative regimes. The provisions that have been created are the vehicles for de-conflicting those conflicts. I agree with you that the obligations are not identical. We suggest that this proposal does de-conflict the competing obligations.

[Translation]

The Chairman: Thank you for giving us so much of your time. As you can see, there are still many questions that need to be answered. Thank you for being here today.

Col McAlea : Peut-être. Si l'ordre entre en vigueur quand le soldat est en Afghanistan, par exemple, si quelqu'un est sous le coup d'une peine quand le projet de loi entre en vigueur, le soldat pourrait se voir demander par le grand prévôt de s'inscrire, et la période applicable peut survenir pendant qu'il est à l'étranger.

Il ne lui est pas possible de contester; il se peut qu'il ne soit même pas au pays quand l'ordre est donné ou qu'il prend effet. Par exemple, je suis sous le coup d'une peine à telle date et c'est la date à laquelle le projet de loi S-39 entre en vigueur : le grand prévôt des Forces canadiennes dispose d'un an pour m'envoyer un avis et j'ai un an pour répondre.

Si je ne réponds pas, la loi s'applique et m'oblige à me présenter et cela peut arriver pendant que je suis à l'étranger. Il se peut que je ne sois même pas au pays pour me présenter. Comme je l'ai dit, le problème pourra être évité si le gouverneur en conseil désigne des bureaux d'inscription à l'étranger.

Ce pourra être en Bosnie ou en Afghanistan. J'espère que l'on continuera de voir les choses en perspective. Actuellement, on parle de sept personnes sur 86 000 adultes. Les risques qu'ils seront à l'extérieur du pays sont faibles.

Le sénateur Ringuette : C'est à l'intérieur des forces armées. C'est peut-être aussi en ce qui concerne une cour martiale mais il peut aussi y avoir des situations où le soldat ne va pas à la cour martiale mais va dans le système civil et il est sujet au registre.

Col McAlea : Oui.

Le sénateur Ringuette : C'est pour ça que je dis que si nous avons une loi miroir, alors il faut que ce soit une loi miroir parce que vous pourriez avoir une situation où deux militaires, un en cour martiale et l'autre devant un tribunal civil, sont accusés de ma même infraction mais n'ont pas à suivre les mêmes règles.

Col McAlea : Tout ce que je peux vous dire c'est répéter ce que le sénateur Pearson et le ministre Graham m'ont dit. Nous essayons d'appliquer les mêmes règles aux Forces canadiennes tout en tenant compte des contraintes opérationnelles spéciales. Le problème actuellement est qu'aucun d'eux ne figure au registre. Il y a des gens qui commettent des infractions sexuelles et la cour martiale ne peut pas leur ordonner de s'inscrire. Ces gens-là sont invisibles pour la police à l'heure actuelle.

Une décision de principe a été prise, une bonne à mon avis, voulant qu'il soit désormais inscrit. Cela crée un conflit entre deux régimes législatifs fédéraux. Les dispositions qui ont été créées ont pour but de résoudre ce conflit. Je conviens avec vous que les obligations ne sont pas identiques. Nous estimons que cette proposition supprime le conflit entre obligations conflictuelles.

[Français]

La présidente : Je vous remercie de nous avoir accordé autant de temps. Comme vous voyez, il y a encore beaucoup de questions qui demandent des réponses. Merci de votre présence aujourd'hui.

[English]

Senators, we asked the Canadian Bar Association to appear before us. They said no. We asked Barreau du Québec. They said no. We asked the Canadian Professional Police Association. They said no, I guess, because of the Canadian Forces.

We had William Trudell yesterday. We have a written statement by Mr. Sullivan from the Canadian Resource Centre for Victims of Crime and the John Howard Society of Canada. We asked the John Howard Society, and they said no. We will ask the military ombudsman to appear before us.

Next Wednesday, as you know, the Prime Minister of France is here in the afternoon, with an entourage. They have asked to meet with the members of Canada-France Inter-Parliamentary Association committee and other members who are available. Other senators cannot be present. I have a list of five here. I think we should not deal with the clause-by-clause review on Wednesday. We will not sit on Wednesday. We will sit on Thursday morning and hear from the ombudsman, if he can appear before us Thursday.

We will see if we are ready then to deal with the adoption of the clause-by-clause review. I ask the people who appeared before us today to be present, if available, whenever we can deal with the adoption of the clause-by-clause.

Senator Joyal: Mr. Hoover has been listening attentively. Sometimes the silence speaks more than any explanations. I wonder, Madam Chair, if it would not be better instead of waiting to be on the clause-by-clause, that we have Mr. Hoover assist us in going through the section dealing with the Criminal Code so that if there are any points that need further discussion among us or reflection, we would have the time before the explanation of Mr. Hoover.

The Chairman: Are you available next Thursday, Mr. Hoover?

Mr. Hoover: I would happy to be here.

The Chairman: Thank you.

The committee adjourned.

[Traduction]

Sénateurs, nous avons demandé à l'Association du Barreau canadien de comparaître devant nous. Elle a refusé. Même chose pour le Barreau du Québec et l'Association canadienne de la police professionnelle. Ils ont dû refuser parce qu'il s'agit des Forces canadiennes.

Hier, nous avons entendu William Trudell. Nous avons une déclaration de M. Sullivan du Centre canadien des ressources pour les victimes de crimes et la Société John Howard du Canada. Nous avons invité la société, qui a refusé. Nous allons demander à l'ombudsman militaire de comparaître devant nous.

Mercredi prochain, comme vous le savez, le premier ministre de la France sera ici dans l'après-midi avec sa délégation. Le groupe a demandé à rencontrer les membres de l'Association interparlementaire Canada-France et d'autres parlementaires qui sont libres. D'autres sénateurs ne peuvent pas y être. J'ai ici une liste de cinq noms. Je pense qu'il vaut mieux ne pas procéder à l'étude article par article mercredi. Nous ne siégerons pas mercredi. Nous siégerons plutôt jeudi matin et nous allons entendre l'ombudsman s'il peut comparaître devant nous jeudi.

Nous verrons alors si nous sommes prêts à procéder à l'étude article par article. Je demande aux personnes qui ont comparu aujourd'hui de venir, si elles le peuvent, pour l'étude article par article.

Le sénateur Joyal : M. Hoover écoute attentivement. Parfois, le silence est très éloquent. Je me demande, madame la présidente, si au lieu d'attendre au moment de l'étude article par article nous ne pourrions pas demander à M. Hoover de nous aider à passer en revue la partie consacrée au Code criminel; de cette façon, si certains points doivent faire l'objet d'une discussion ou d'une réflexion plus approfondie, nous disposerions d'un peu de temps avant l'explication de M. Hoover.

La présidente : Êtes-vous libre jeudi prochain, monsieur Hoover?

M. Hoover : Je serai heureux de venir.

La présidente : Merci.

La séance est levée.

Public Safety and Emergency Preparedness Canada:

Mary Campbell, Director General, Corrections Policy.

Department of Justice Canada:

Doug Hoover, Counsel, Criminal Law Policy Section.

Sécurité publique et Protection civile Canada :

Mary Campbell, directrice générale, Affaires correctionnelles.

Ministère de la Justice Canada :

Doug Hoover, avocat, Section de la politique en matière de droit pénal.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

APPEARING

Wednesday, October 19, 2005

The Honourable William Graham, P.C., M.P., Minister of National Defence.

WITNESSES

Wednesday, October 19, 2005

National Defence:

Major-General Jerry Pitzul, Q.C., Judge Advocate General.

Public Safety and Emergency Preparedness Canada:

Mary Campbell, Director General, Corrections Policy.

Wednesday, October 26, 2005

Canadian Council of Criminal Defence Lawyers:

William Trudell, Chair.

Thursday, October 27, 2005

National Defence:

Colonel Dominic McAlea, Deputy Judge Advocate General for Military Justice and Administrative Law;

Louis-Philippe Côté, Counsel and Special Assistant, Office of the Legal Advisor to National Defence and the Canadian Forces.

(Continued on previous page)

COMPARAÎT

Le mercredi 19 octobre 2005

L'honorable William Graham, C.P., député, ministre de la Défense nationale.

TÉMOINS

Le mercredi 19 octobre 2005

Défense nationale :

Major-général Jerry Pitzul c.r., juge-avocat général.

Sécurité publique et Protection civile Canada :

Mary Campbell, directrice générale, Affaires correctionnelles.

Le mercredi 26 octobre 2005

Conseil canadien des avocats de la défense :

William Trudell, président.

Le jeudi 27 octobre 2005

Défense nationale :

Colonel Dominic McAlea, juge-avocat général adjoint pour la Justice militaire et droit administratif;

Louis-Philippe Côté, avocat et chef de cabinet, Cabinet du conseiller juridique auprès du ministre de la Défense nationale et des Forces canadiennes.

(Suite à la page précédente)

